

# Toblach Dobbiaco

# INFO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime



Allen Toblacherinnen und Toblachern ein frohes und  
gesegnetes Weihnachtsfest!

Auguriamo a tutti i cittadini di Dobbiaco un buon Natale!

## Titelgeschichte | Tema di apertura

„Sentiero Paul-Grohmann-Weg anno 1869“ ..... 5

## Dies & Das | Questo e Quello

Freiwillige Feuerwehr Wahlen ..... 7

Il caso dell' Hotel Post ..... 8

Glückwünsche ..... 16

Fahrradwettbewerb | concorso bici ..... 18

## Kultur & Geschichte | Cultura e Storia

Memorandum aus dem Jahre 1949 ..... 19

30 Jahre Bibliothek Toblach ..... 22

30 anni Biblioteca di Dobbiaco ..... 24

DoloMystic ..... 26

Bildungswoche 2017 ..... 29

## Vereine | Associazioni

Naturparkhaus Drei Zinnen | Parco Tre Cime ..... 40

Seniorenwohnheim Innichen ..... 42

ASV Hochpustertal ..... 45

## Aus der Gemeinde | Dal Comune

Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale ..... 51

Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale ..... 51

Baukonzessionen | Concessioni edilizie ..... 55

## Informationen | Informazioni

Toblacher Winterveranstaltungen ..... 60

Manifestazioni invernali a Dobbiaco ..... 61

Die Stimme der Kaufleute ..... 67

Aus dem Tourismusverein ..... 70



### IMPRESSUM:

**Eigentümer u. Herausgeber:** Gemeinde Toblach

**Druck & Layout:** Kraler Druck+Grafik, Brixen

**Redaktionsteam:** Angela Ceconi De Simine, Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher, Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann, Wolfgang Strobl

**“INFO” ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)**

**Titelseite:** Schülerinnen und Schüler der 2. Klassen Grundschule Toblach

**Alle Einsendungen sind zu richten an:**

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach

Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach

E-mail: info@bibliothek-toblach.com

(Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

**Einsendeschluss für das “Info” März 2018:**

Freitag, 16.2.2018

### COLOFONE:

**Editore e proprietario:** Comune di Dobbiaco

**Stampa e Layout:** Kraler Druck+Grafik, Bressanone

**Team redazione:** Angela Ceconi De Simine, Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher, Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann, Wolfgang Strobl

**“INFO” è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)**

**Copertina:** Gli scolari della 2° classe della scuola elementare di Dobbiaco

**Consegna materiale:**

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco

Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco

E-mail: nfo@bibliothek-toblach.com

(per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)

**Il termine della consegna degli articoli per**

**“l’Info” di marzo 2018:** Venerdì, 16/2/2018

Liebe Mitbürgerinnen  
und Mitbürger,



Care concittadine e  
cari concittadini,

### **Weihnachten und Jahresende rücken immer näher!**

Ein intensives Jahr geht zu Ende ... Einige Großprojekte wurden durchgeführt; ich denke z. B. an den Bau der Feuerwehrrhalle in Wahlen, die Überdachung des Eislaufplatzes, die Errichtung des Glasfasernetzes in Alt- und Neutoblach, die Gründung der Stiftung „Euregio Kulturzentrum Gustav Mahler-Toblach Dolomiten“. Andere Projekte sind startbereit, weitere rücken näher.

Auch besonders erfreuliche und weniger erfreuliche Ereignisse haben das Jahr gekennzeichnet. Auf der eine Seite das Bezirksmusikfest, die Sportveranstaltungen, die Musikfestivals, der Ferienaufenthalt des Staatspräsidenten in Toblach, auf der andere Seite die Unwetter vom 8. August, als erhebliche Sachschaden entstanden, aber – Gott sei es gedankt – niemand verletzt wurde.

Jenseits der materiellen Dinge, der erledigten und noch zu erledigenden, soll Weihnachten Platz für Zeit und Mut zum Nachdenken bieten, Platz für wahre Lebensfreude, Friede und Versöhnung, denn Lebensfreude und Versöhnung bieten uns die Chance, alte Belastungen durch neue Perspektiven zu heilen, alten Problemen mit einer neuen inneren Haltung konstruktiv zu begegnen. Lebensfreude und Versöhnung befreien die in Verbitterung gebundene Energie und lassen ein neues Leben in uns einziehen, beseelen unsere Wohlstandsgesellschaft durch Menschlichkeit und Wärme und drängen soziale Kälte, Rücksichtslosigkeit und Zynismus zurück.

Ich möchte nun, da das Jahr zu Ende geht, ein herzliches Dankeschön an all die vielen Bürgerinnen und Bürger richten, die sich für unser Dorf eingesetzt haben und es immer noch tun. Danke den Institutionen und Vereinen sowie den vielen Einzelpersonen, die in Stille und Bescheidenheit mit ihrem Handeln und ihrem Verhalten Gutes tun, mit Worten und Taten jenen helfen, die in Not sind.

Zum Weihnachtsfest wünsche ich euch allen besinnliche Stunden, für das neue Jahr Unbeschwertheit und Gesundheit!

*Euer Bürgermeister  
Guido Bocher*

### **il Natale e la conclusione dell'anno si avvicinano a grandi passi...**

E' stato un anno intenso di eventi ed impegni ... Alcuni progetti rilevanti sono stati realizzati; penso ad es. al nuovo magazzino per i Vigili volontari del fuoco di Valle S. Silvestro, alla copertura del pattinaggio, alla realizzazione della rete in fibra ottica per Dobbiaco Vecchia e Nuova, alla costituzione della Fondazione "Centro culturale Euregio Gustav Mahler". Altri progetti stanno per essere realizzati o si sta perfezionando il loro iter preparatorio.

Anche diversi eventi, positivi e meno, hanno caratterizzato l'anno in corso. Da un lato ricordiamo il grande raduno delle bande musicali, i grandi eventi sportivi nel fondo e nella corsa, i festival musicali e corali, il soggiorno estivo del Presidente della Repubblica, dall'altro i gravi danni alluvionali del 5 di agosto, in cui; grazie a Dio - non si sono avute vittime ma solo danni materiali.

Al di là però del "bilancio materiale" delle "cose fatte" e dei "lavori in corso" il Natale può essere occasione di riflessione, spazio di quiete e di intima serenità e gioia, opportunità per vedere le nostre quotidiane preoccupazioni e crucci, sotto un'altra prospettiva, per affrontarli in positivo...

La serenità interiore, la capacità di ascoltare e capire le ragioni dell'altro, la disponibilità alla riconciliazione, liberano preziose energie altrimenti imprigionate nella frustrazione e nell'amarezza, arricchiscono la nostra società, così edonistica ed talvolta egoistica, di calore umano.

Anche fra noi vi sono persone che desidererebbero partecipare alla gioia ed al calore che il Natale dà, ma che invece sono sole od emarginate: grazie, veramente grazie, a coloro che in silenzio ed in umiltà con le loro azioni, parole e comportamenti sono loro concretamente vicini ed aiutano - senza clamori - chi ha più bisogno.

A tutti il mio augurio per un Natale di serenità ed un Anno Nuovo ricco di salute e cose belle!

*Il Vostro Sindaco  
Guido Bocher*

## Liebe Bürgerinnen und Bürger von Toblach!

Am 22. April 2017 fand in Toblach die Landeswallfahrt der Krippenfreunde Südtirols statt, die von der Ortgruppe Toblach organisiert wurde. 100 Krippenfreunde aus ganz Tirol haben sich eingefunden. Es war die Zeit der Osteroktav, so konnten die Besucher auch die Ausstellung von schönen Ostergräbern im Pfarrheim bestaunen.

Die Krippenfreunde halten vor allem die gute Tradition der selbstgebastelten Krippen lebendig. So organisieren sie auch immer landauf landab Krippenbaukurse. Die Krippe führt in anschaulicher Weise das Weihnachtsgeschehen vor Augen. „Wer das kleine Kind von Betlehem“, so schreibt der neue Verbandsobmann der Südtiroler Krippenfreunde

Michael Horrer in seinem Grußwort, „als den wahren Freund seines Lebens erkennt, erfährt Gott als einen lebendigen und lebensnahen Gott, der uns durch die Höhen und Tiefen unseres Lebens begleitet und führt“. Im Betrachten und Meditieren des Geschehens, im Planen und Vorbereiten, im Abhalten von Kursen, im Basteln, Bauen und Malen von Krippen

und Krippenhintergründen, sei es im Tiroler oder orientalischem Stil, nähern wir uns diesem großen Geheimnis. Die Botschaft dahinter scheint so einfach und ist doch so anspruchsvoll. Gott wird Mensch. Dieser Botschaft von der Menschwerdung Gottes sind wir verpflichtet und wissen uns mit allen Christen auf der weiten Erde verbunden. So wie Edith Stein es ausdrückt: „Vor der Krippe ist man mit allen verbunden, die in aller Welt verstreut sind und auch über alle Welt hinaus. Das ist ein trostvolles Geheimnis.“

Verbunden im Betrachten des Weihnachtsgeheimnisses allen ein gesegnetes Weihnachtsfest!

*Eure Seelsorger Josef und Andreas  
und Diakon Peter*

## Care cittadine e cittadini di Dobbiaco!

Il 22 aprile 2017 si è svolto a Dobbiaco, organizzato dal gruppo locale, il Pellegrinaggio territoriale dell'Alto Adige dei "Krippenfreunde" (Amici del presepio). Si sono incontrati 100 "Krippenfreunde" provenienti da tutto il Tirolo. Era il periodo di Pasqua e così hanno potuto ammirare la bella mostra dei Sepolcri Pasquali. I "Krippenfreunde" mantengono viva la bella tradizione del Presepio costruito personalmente ed artigianalmente e per questo organizzano corsi adatti all'allestimento dei medesimi.

Il Presepe ci fa pensare subito a Natale. Il nuovo Presidente dei "Krippenfreunde" Michael Horrer nel suo discorso dice: "Chi riconosce compagno

di vita il Piccolo Bambino di Betlemme, scopre Dio come un Dio vivo e vicino che ci guida ed accompagna in tutti i momenti della vita, sia i buoni che i meno buoni."

Nello scoprire e nel meditare gli avvenimenti natalizi, durante i corsi di preparazione, durante la programmazione, la costruzione dei Presepi sia in stile tirolese che in stile orientale, ci avviciniamo a questo

grande Mistero. Il messaggio di Natale appare semplice, mentre è molto impegnativo. Dio si fa Uomo. Questo messaggio dell'incarnazione ci impegna e ci fa sentire uniti a tutti i Cristiani della terra. Come dice Edith Stein: "Davanti alla Grotta siamo uniti a tutti coloro che sono spersi nel mondo. Questo è un messaggio di grande conforto."

Uniti nell'ammirazione del Mistero Natalizio augurano Buon Natale!

*I vostri sacerdoti Josef e Andreas  
e il diacono Peter*



# „Sentiero Paul-Grohmann-Weg anno 1869“

## Gemeinsames Projekt der Alpenvereine AVS und CAI

Paul Grohmann, österreichischer Alpinpionier der ersten Stunde und Mitbegründer des Österreichischen Alpenvereins (ÖAV), hat in den östlichen Dolomiten bleibende Spuren hinterlassen. Ihm zu Ehren haben die Ortsstelle Toblach des AVS und die Sektion Auronzo des CAI einen Gedächtnisweg von Landro zur Auronzohütte eingerichtet. Am 27. August 2017 wurde der „Paul-Grohmann-Weg anno 1869“ im Rahmen einer gemeinsamen Wanderung von Mitgliedern der beiden Alpenvereine seiner Bestimmung übergeben.

### Paul Grohmann und sein erschließendes Wirken in den Dolomiten

Seit den frühen 1860er Jahren, noch lange bevor die Eisenbahn im Pustertal den Gästen das Reisen und Fortkommen deutlich erleichterte, besuchte der junge Wiener Bergsteiger Paul Grohmann (1838–1908) die Täler der östlichen Dolomiten. Sein Interesse galt insbesondere den Bergen und unerstiegenen Gipfeln; innerhalb eines Jahrzehnts gelang es ihm, eine ganze Reihe heute prominenter Bergspitzen zum ersten Mal zu besteigen, unter anderem den Mt. Cristallo, die Marmolada, die Tofanen, Sorapis, den Antelao, die Dreischusterspitze, den Langkofel, die Große Zinne. Während seiner Aufenthalte führte Grohmann auch Höhenmessungen durch und sammelte unermüdlich Daten und Informationen, die künftigen Besuchern von Nutzen waren. In zahlreichen Aufsätzen und in seinem berühmt gewordenen Buch „Wanderungen in den Dolomiten“ (1877) vermittelte er den alpinistisch Interessierten grundlegendes Wissen über die Bergwelt der östlichen Dolomiten. Durch sein vielfältiges Wirken trug er wesentlich zur alpinen Erschließung sowie zum wirtschaftlichen und touristischen Aufschwung in den Dolomittälern bei. Die Gemeinde Cortina,



Bergfreunde aus Auronzo und aus dem Hochpustertal in Landro am Tag der Erstbegehung

die Alpenvereinssektionen Ampezzo und Hochpustertal dankten ihm dieses Engagement schon sehr früh mit der Verleihung der Ehrenbürgerschaft bzw. Ehrenmitgliedschaft. In Gröden, am Fuße des Langkofels, errichteten ihm Freunde und Wegbegleiter noch zu Lebzeiten ein Denkmal.

### Die Erstbesteigung der Großen Zinne

Im August 1869 gelang Paul Grohmann mit seinen wagemutigen einheimischen Begleitern und Freunden Peter Salcher (Maria Luggau) und Franz Innerkofler (Sexten) die Erstbesteigung der Großen Zinne. Am 20. August 1869 begaben sich die drei Pioniere von Landro zur Almhütte von Rinbianco, wo man das Nachtlager aufschlug und den Hirten von Belluno zu deren großem Erstaunen vom eigenen Vorhaben berichtete. Am nächsten Tag gelang den drei Verwegenen das Husarenstück: Nach dreistündiger Felsklet-



Banddurchschneidung und offizielle Eröffnung des Weges; v.l: Massimo Casagrande (Vizepräsident CAI Auronzo), Stefano Muzzi (Präsident CAI Auronzo), Tatiana Pais Becher (Bürgermeisterin Gemeinde Auronzo), Guido Bocher (Bürgermeister Gemeinde Toblach), Lois Watschinger (Ortsstellenleiter AVS Toblach), Adolf Hell (Ausschussmitglied AVS Toblach)

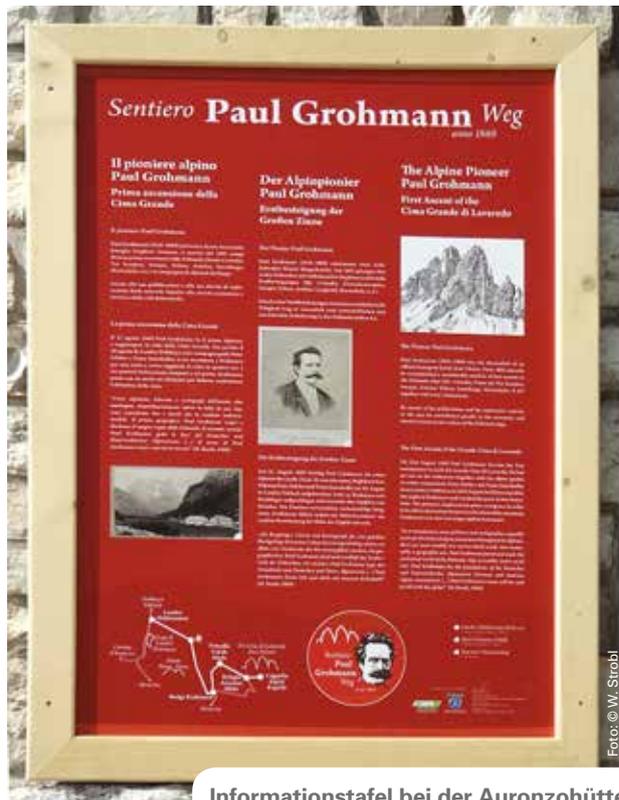


Die Wanderung fand ihren Abschluss am Grohmann-Denkmal am Fuße der Großen Zinne; v.l. die Initiatoren: Stefano Muzzi, Wolfgang Strobl, Massimo Casagrande, Adolf Hell, Lois Watschinger

tereite setzte Paul Grohmann als erster Mensch seinen Fuß auf die Große Zinne. „Wir sorgten durch ein gutes ‘Steinmandl’ für die Anerkennung des Sieges, wengleich dieser Bau ein Luxus war, denn wir wurden von allen Seiten bemerkt, nicht nur von den feinen Sennern in Rimbianco, die uns anticipando ausgelacht hatten, sondern auch von einer Gesellschaft von Bekannten, die unter der Leitung des Bergführers Santo Siorpaes gerade über die Mesurina zog“, bemerkte Grohmann acht Jahr später in seinen Wanderungen.

### Ein Gedächtnisweg zur bleibenden Erinnerung

Die Ortsstellen Toblach und Auronzo der Alpenvereine AVS und CAI haben sich in einer gemeinsamen Initiative zum Ziel gesetzt, dieses alpinhistorisch bedeutsame Ereignis in das kollektive Gedächtnis zu rufen und gebührend zu würdigen. Dafür wurde der historische Zugangsweg von Landro im Höhlensteintal bis zur Cappella degli Alpini unweit der Auronzohütte in „Sentiero Paul Grohmann Weg anno 1869“ umbenannt. Direkt neben dieser Kapelle hatte die Sektion Auronzo bereits 1969 anlässlich des 100 Jahr-Jubiläums der Erstbesteigung der Großen Zinne einen bescheidenen Gedenkstein errichtet. Außerdem wurden an drei neuralgischen Punkten – in Landro, auf der Alm Rinbianco und bei der Auronzohütte – Stelen bzw. Hinweistafeln angebracht, denen detaillierte Informationen über die Erstbesteigung zu entnehmen sind. Ste-



Informationstafel bei der Auronzohütte

fano Muzzi, Massimo Casagrande, Elisa Cella De Dan (CAI Auronzo) sowie Lois Watschinger, Adolf Hell und Wolfgang Strobl (AVS Ortsstelle Toblach) gehörten der Arbeitsgruppe an, die sich für die Umsetzung dieses Vorhabens einsetzte.

Bei herrlichem Wetter fand sich am 27. August 2017 eine stattliche Gruppe von Bergfreunden aus Auronzo und dem Hochpustertal in Landro ein, um den Gedächtnisweg zu eröffnen und zum ersten Mal zu begehen. Wolfgang Strobl, der Herausgeber eines 2014 erschienenen Buchbandes über Paul Grohmann, sprach die einleitenden Worte, die Bürgermeister der Gemeinden Auronzo und Toblach, Tatiana Pais Becher und Guido Bocher, gratulierten den Initiatoren zum gelungenen Vorhaben. Auf der Alm Rinbianco hob der italienische Schriftsteller Mauro Corona in einer kurzen Ansprache die symbolische Bedeutung dieses Weges hervor, der nicht nur zwei Gemeinden, sondern auch zwei Regionen verbinde; außerdem erinnerte er an den besonderen Wert des Gehens und Wanderns in einer Zeit gesteigerter und forcierter Mobilität. Unter den Wanderern, die Grohmann die Reverenz erwiesen, befand sich auch Reiner Kauschke; auch dieser schrieb mit einem alpinistischen Bravourstück Alpingeschichte: Ihm gelang im Jahr 1961 mit seinen sächsischen Freunden in fünf Tagen die erste Winterdurchsteigung der Nordwand der Großen Zinne. Mehr als einmal hob man an diesem Tag das Glas auf Paul Grohmann und damit auf einen Mann, der seiner Zeit weit voraus war und in vielen Bereichen Weichen stellte und Entwicklungen einleitete, deren positive Auswirkungen bis in die Gegenwart spürbar sind.

# Freiwillige Feuerwehr Wahlen

## Neue Gerätehalle gesegnet und offiziell in Dienst gestellt



Die Bedingungen, unter denen die Feuerwehr Wahlen zuletzt ihren Dienst versehen musste, waren alles andere als zeitgemäß. Kein Wunder also, dass die Freude groß war, als am Schutzengelssonntag, dem 3. September 2017 die neue Feuerwehrhalle mit einem Festakt offiziell ihrer Bestimmung übergeben wurde. Kein Prunkbau, keine farbliche Überraschung, dafür ein gelungener, sich

harmonisch in die Umgebung einfügender Zweckbau: So wurde das neue Gerätehaus der FF-Wahlen im Rahmen der Eröffnung beschrieben.

Begonnen hatte die Feier mit dem Einzug der Ortswehr und den vielen Gästen und Abordnungen, angeführt von der Musikkapelle Toblach, zur Feldmesse vor dem neuen Gebäude. Der Festgottesdienst wurde von Pfarrer Josef Gschnitzer geleitet und von der Musikkapelle und dem Kirchenchor feierlich umrahmt. Pfarrer Gschnitzer dankte den Wehrleuten für ihren Einsatz, aber auch allen, die sich ehrenamtlich für die Allgemeinheit einsetzen. Diesem Dank schlossen sich im Verlauf der Feier mehrere Redner an, besonders im Hinblick auf die jüngsten Unwetter im oberen Pustertal. Moderiert wurde der Festakt von Irene Watschinger, die als Gemeindefereferentin den Bau der Halle gemeinsam mit Toni Tschurtschenthaler betreute. Der Spatenstich erfolgte im April 2016 und dank der guten Zusammenarbeit aller am Bau beteiligten Planer, Techniker, Firmen, Vereine und Verwaltungen war es möglich, dieses Projekt in nur 15 Monaten zu vollenden. In seinen Grußworten dankte Bürgermeister Guido Bocher allen, die sich ehrenamtlich in der Gemeinde einbringen, in besonderer Weise aber den Mitgliedern der Feuerwehren. Für Wahlen und die örtliche Feuerwehr gehe mit diesem Gebäude ein Traum in Erfüllung. Landesrat Schuler dankte in seiner Festrede den Wehrleuten, dass sie, wie die jüngsten Ereignisse gezeigt hätten, nicht nur beim unmittelbaren Schadensfall helfen, sondern auch noch danach.

Ein Schmunzeln erntete der Landesrat, als er erwähnte, dass eine amerikanische Studie zum Ergebnis gekommen sei, dass alle im Ehrenamt Tätigen eine höhere

Lebenserwartung hätten. Dankesworte und Glückwünsche kamen auch von Landesrätin Waltraud Deeg. Landesfeuerwehrpräsident-Stellvertreter Markus Bertignoll erläuterte in seiner Rede die Bedeutung einer Feuerwehrhalle als Schnittpunkt zwischen Einsatzstelle, Feuerwehr, Bezirksstrukturen und der Landesnotrufzentrale. Das Gerätehaus ist aber auch der Treffpunkt der Wehr und erfüllt als solcher eine wichtige Funktion. Ähnlich formulierte Bezirkspräsident Peter Hellweger seine Grußworte, indem er auf die lange Vorlaufzeit bis zum Bau hinwies, auf die gute Zusammenarbeit aller am Bau Beteiligten und die gelungene Ausführung.

Kommandant Thomas Pitterle ging auf die schwierige Situation der Wehr vor dem Bau und auf die Details der neuen Halle ein. Er dankte allen, die gemeinsam mit ihm und seinem Ausschuss am Bau mitgewirkt und die Wehr in ihren Bemühungen unterstützt haben. Stolz mache es ihn, dass alle zum Bau ausgeschriebenen Aufträge im Pustertal vergeben werden konnten. Auf die baulichen Details ging anschließend Architekt Stefan Gamper ein, bevor Pfarrer Gschnitzer das Gerätehaus segnete und das traditionelle Band durchschnitten wurde. Zur Feier gekommen waren auch Senator Hans Berger, die Bürgermeister von Innichen und Gsies, Rosmarie Burgmann und Kurti Taschler, Vertretungen der Bergrettung und des Weißen Kreuzes, der Forstverwaltung, der Carabinieri und der Jagdreviere von Wahlen und Toblach. Für die Jägerschaft überbrachte Toblachs Revierleiter Josef Trenker die Grüße an die Festgemeinde, verbunden mit dem Dank für die gute Zusammenarbeit bei der Verwirklichung und Unterbringung des Wildverarbeitungsraumes im neuen Gerätehaus. Im Anschluss an den Festakt lud die Feuerwehr zu einem Umtrunk und gemütlichen Beisammensein mit musikalischer Unterhaltung ein, wo noch weiter über den Bau und vieles andere diskutiert wurde.

Kommandant Pitterle möchte sich auf diesem Wege bei allen Wehrmännern für ihre Dienste und die gute Zusammenarbeit sowie bei der öffentlichen Verwaltung, dem Bezirk und der Dorfbevölkerung für ihre Unterstützung bedanken.

*Erwin Fauster*



# Il controverso caso dell' Hotel Post



Vittorio Sgarbi contro la demolizione della storica struttura alberghiera di Dobbiaco: "Progetto immondo". Il sindaco Guido Bocher: "Soluzione rigorosa". Chi vuole abbattere l'Hotel Post di Dobbiaco è "un criminale". È con il consueto ardore che il celebre esperto d'arte Vittorio Sgarbi critica, questa volta, il progetto immobiliare che prevede la demolizione della struttura alberghiera situata in piazza Parrocchia - edificata dopo la fine della Prima Guerra mondiale - per essere ricostruita ex novo. "L'Hotel Post è un albergo che ha una storia di quasi 100 anni, che ha una forma che rientra perfettamente nel centro storico di Dobbiaco", tuona Sgarbi definendo il nuovo progetto **"immondo, inqualificabile, di un architetto esoso"**, ma anche **"senz'anima, morto"**. "Il tutto per costruire quella scatola inutile che serve solo agli interessi di speculazione e che serve a un privato a sfruttare la città, contro il bene comune. La mia ira come una maledizione cadrà su Dobbiaco e i suoi amministratori se butteranno giù l'Hotel Post". „La mia ira come una maledizione cadrà su Dobbiaco e i suoi amministratori se butteranno giù l'Hotel Post" (Vittorio Sgarbi)

A calamitare l'attenzione sulla questione sono stati, in principio, diversi utenti del web mobilitatisi per esprimere il loro dissenso riguardo l'abbattimento del centralissimo edificio storico. In **1.400** hanno infatti finora firmato una petizione online su Change.org - lanciata dallo storico dell'arte **Francesco Vincenti** - in cui sostengono: "Non chiediamo solamente come gruppo unito di cittadini autoctoni e turisti amanti di Dobbiaco, che l'Hotel Post venga ristrutturato e restaurato con competenza in modo che la proprietà ne possa godere appieno ma almeno un **progetto alternativo** a quello pubblicizzato dall'Agencia Immobilien Niederkofler. L'invito di questa raccolta firme è quello di sensibilizzare la proprietà al rispetto del luogo che è la piazza antistante la chiesa barocca di Dobbiaco. Il luogo offre un aspetto estetico unitario, col vecchio ufficio postale ora restaurato e gli antichi alberghi di fronte all'Hotel in oggetto. L'aspetto della piazza su cui insiste l'Hotel Post possiede un'estetica ancora intatta e risalente ai canoni dell'ex Impero Austroungarico e questa **va salvaguardata nella sua**

**unitarietà"**. Le firme saranno consegnate al sindaco di Dobbiaco **Guido Bocher** che a salto.bz dichiara che il progetto è stato esaminato con estrema cura nel corso degli anni e a cui hanno collaborato ben **3 ingegneri e 7 architetti**, senza contare anche la consulenza della Consulta provinciale dei beni culturali che "in 4 sedute ha valutato approfonditamente la cosa e introdotto anche modifiche al progetto prima di dare parere positivo", sottolinea il primo cittadino. Il sindaco di Dobbiaco Guido Bocher: „Il nostro team di esperti ha cercato di fare il possibile per garantire una soluzione sobria e rigorosa." Con altrettanta attenzione, aggiunge, "è stato esaminato l'aspetto geologico-statico. Siamo stati insomma particolarmente diligenti, ben consci del fatto che si tratta di una struttura che si trova al centro del paese, inoltre il fatto di spostarla di 6 metri valorizzerà maggiormente la piazza che sarà più ampia e la chiesa tardo-barocca che lì si trova acquisterà centralità".

Non si scompone il sindaco Bocher che fa sapere di apprezzare il fatto che molti turisti si interessino di Dobbiaco, "ma anche a noi sta a cuore il nostro comune, e pur riconoscendo l'esperienza di Sgarbi il nostro team di esperti ha cercato di fare il possibile per garantire una soluzione sobria e rigorosa". Staremo a vedere come finirà.

Sarah Franzosini  
(veröffentlicht am 28.11.2017 in [www.salto.bz](http://www.salto.bz))



Il progetto del „nuovo“ Hotel Post di Dobbiaco

## Tagesklinik Innichen

Im November 2017 wurde an der Medizinischen Abteilung des Krankenhauses Innichen die Tagesklinik mit onkologischem Schwerpunkt eröffnet. Hier erhalten Patientinnen und Patienten mit Tumorerkrankung die notwendige Chemotherapie. Die Zuweisung erfolgt von verschiedenen Fachbereichen (Innere Medizin, Gynäkologie, Chirurgie, Urologie, Hämatologie ...).

Die einzelnen Therapien werden in enger Zusammenarbeit mit Spezialisten der verschiedenen Fachbereiche, insbesondere mit den Onkologen am Krankenhaus Bruneck geplant. Vor Ort werden die Patienten von Internisten betreut, können aber auch Visiten beim Onkologen in Anspruch nehmen. In regelmäßigen Abständen

werden sog. Tumorboards abgehalten; in einer landesweiten Videokonferenz besprechen verschiedene Spezialisten einzelne Patienten und deren Untersuchungsergebnisse und erarbeiten die bestmöglichen Therapieansätze. Das Angebot der Tagesklinik geht weit über die Zytostatikaverabreichung hinaus: es finden Aufklärungs- und Verlaufsgespräche sowie Befundbesprechungen statt. Auf Wunsch werden die Familienangehörigen oder Vertrauenspersonen der Patienten in die Gespräche eingebunden. Die regelmäßig erforderlichen Blutproben werden in der Tagesklinik abgenommen. Durch die zentrale und interdisziplinäre Einrichtung fallen kaum Wartezeiten an. Die im Gesundheitsbezirk bestehenden Dienste der Ernährungstherapie, Psychoonkologie und Physiotherapie werden in die Betreuung der kranken Menschen eingebunden. Auch besteht eine Zusammenarbeit mit dem Dienst für Komplementärmedizin in Meran und der Krebshilfe Oberpustertal. Die für die Verabreichung notwendigen Zugänge (Port bzw. PICC) werden vor Ort implantiert. Neben Patienten mit onkologischen Krankheitsbildern gehören auch neurologische und hämatologische Krankheitsbilder zum Aufgabenbereich der Tagesklinik. In erster Linie werden Menschen aus dem Hochpustertal und der angrenzenden Provinz Belluno betreut. Das Angebot wird zunehmend auch von Urlaubsgästen in Anspruch genommen, die nach Kontaktaufnahme durch den behandelnden Onkologen ihre Chemotherapie an dieser Einrichtung erhalten. Das Team der Tagesklinik besteht aus zwei Ärzten und drei Krankenpflegerinnen, somit kann eine optimale Kontinuität in der Betreuung gewährleistet und ein familiäres Klima aufgebaut werden. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Tagesklinik treten täglich mit Menschen und deren Angehörigen mit schweren Schicksalsschlägen in Beziehung. Das stellt das Team vor große Herausforderungen und erfüllt den Einzelnen zugleich mit Freude und Genugtuung.

*Primar Dr. Gottfried Kühebacher  
Kordinator Markus Hellweger*

## Day Hospital San Candido

A novembre 2017 è stato aperto il day hospital presso il reparto di medicina dell'ospedale di San Candido, la cui priorità è l'assistenza oncologica. Alle persone affette da malattie neoplastiche viene somministrato il trattamento chemioterapico. L'accesso del paziente al day hospital avviene su



segnalazione dei medici delle varie discipline (medicina interna, ginecologia, chirurgia, urologia, ematologia, ecc.). Le terapie vengono pianificate in collaborazione con i diversi specialisti e in particolare con gli oncologi dell'ospedale di Brunico. A intervalli regolari si tengono i cosiddetti Tumor Boards nei quali,

in videoconferenza, un team multidisciplinare di specialisti discute i singoli casi clinici e i risultati degli esami per definire la migliore terapia per il paziente.

Le prestazioni del day hospital non si limitano alla sola somministrazione di citostatici: si tengono regolari colloqui informativi sul decorso della malattia e sui referti, ai quali, a richiesta, possono partecipare anche i familiari o le persone di fiducia del paziente. In day hospital vengono eseguiti anche i regolari e necessari prelievi di sangue e inseriti i cateteri venosi (Port o PICC) per la somministrazione della terapia. Grazie alla centralità della struttura e alla sua interdisciplinarietà non ci sono quasi tempi di attesa. Nell'assistenza al paziente sono coinvolti anche il servizio nutrizionale, di psiconcologia e di fisioterapia del comprensorio sanitario. Della rete di collaborazione fanno parte anche il servizio di medicina complementare di Merano e l'Assistenza Tumori dell'Alta Pusteria. Oltre ai pazienti oncologici vengono assistite anche le persone affette da malattie neurologiche e ematologiche. L'assistenza è rivolta principalmente alla popolazione dell'Alta Pusteria e della confinante provincia di Belluno. Le prestazioni vengono fruite però sempre più spesso anche dai turisti che, dopo aver preso contatto tramite l'oncologo curante, possono fare la chemioterapia presso questa struttura. Il team del day hospital è formato da due medici e tre infermiere, per garantire un'ottimale continuità nell'assistenza e creare un clima familiare e di fiducia. Le collaboratrici e i collaboratori del day hospital sono in contatto quotidianamente con persone colpite da un destino difficile, ciò comporta un grande impegno, ma è al tempo stesso gratificante.

*Il primario Dr. Gottfried Kühebacher  
Il coordinatore Markus Hellweger*

# Schülerlotsen im Dienst der Schulkinder

Traditionell steht am Anfang eines Schuljahres in Zusammenarbeit mit unserer Gemeindepolizei in den Schulen insbesondere für die Kleinen einige Tage Verkehrserziehung auf dem Programm. Seit jeher ist die Sicherheit auf dem Schulweg für unsere kleineren und größeren Verkehrsteilnehmer sowohl der Schule wie auch der Gemeinde ein großes Anliegen. Da jedoch vor allem in letzter Zeit schleichend Ablenkungen in allerlei Form, insbesondere durch Mobiltelefone, vermehrt zu oft treuen Begleitern auf dem täglichen Schulweg geworden sind - sei es für die den Schulweg kreuzenden Autofahrer wie für manche Schulkinder selbst - haben die Schule und die Gemeinde weitere Anstrengungen unternommen, um vor allem unsere kleineren und oft auch schwächeren Verkehrsteilnehmer in Zukunft noch besser vor den Gefahren des Straßenverkehrs auf Grund zu hoher Geschwindigkeit und mangelnder Konzentration zu schützen. Aus diesem Grund hat die Mobilitätskommission von Toblach in enger Abstimmung mit der Schuldirektion der Gemeindeverwaltung den Vorschlag unterbreitet, nach einer ersten Testphase Ende Mai mehrere Bürgerinnen und Bürger dauerhaft für den Schülerlotsendienst mit Beginn dieses Schuljahres 2017/2018 zu gewinnen. Trotz der anfänglicher Schwierigkeit, überhaupt eine grundsätzliche Bereitschaft zu diesem Dienst von potentiell in Frage kommenden Mitbürgern zu erlangen, hat sich unsere Hartnäckigkeit gelohnt.

So dürfen wir uns nämlich seit September 2017 glücklich schätzen, dass an kritischen Verkehrsknotenpunkten von Schulwegen einige Bürger unseres Dorfes mit großem Einsatz und - was hier nicht verschwiegen werden soll, wofür unser aller Dank gebührt - ehrenamtlich bei jedem Wetter diesen wichtigen Dienst zum Schutz unserer Schulkinder versehen. Diese zumeist eher älteren Mitbürgerinnen und Mitbürger tragen somit bereitwillig Verantwortung für einen Dienst, der sich von Montag bis Freitag erstreckt und zu Schulbeginn wie Schulende garantiert sein will.

In diesem Sinne wollen die Schule und die Gemeinde zum Wohle unserer Schulkinder weiter aktiv bleiben und bitten für Verständnis, wenn wir uns erlauben, den einen oder anderen Leser von Toblach Info diesbezüglich anzusprechen, es sei denn, er oder sie möchte sich schon vorab im Polizeiamt persönlich melden, wofür schon jetzt von uns allen ihm oder ihr ein Herzliches Vergelt's Gott gebührt.

*Christian Furtschegger  
Vorsitzender Mobilitätskommission  
Referent Schule*



Toni Pierro (Gemeindepolizei); Gloria Susat, Thomas Mohr, Brigitte Mark Steidl (Mobilitätskommission), Theresia Mair, Toni Trenker, Robert Maioni, Schwärzer, Konrad Zingerle (Schülerlotsen); Direktor Stephan Oberrauch (Schule); Bürgermeister Guido Bocher und Referent Christian Furtschegger (Gemeinde)



Bei den diesjährigen Toblacher Gesprächen zum Thema „**Sharing Economy. Was kann die Digitalisierung zur Nachhaltigkeit beitragen?**“ ging man den neuen Formen einer Sharing Economy auf digitaler Grundlage nach und erkundete die gemeinwohlorientierten Beispiele, die mutig die Potentiale, Ressourcen zu sparen und demokratische Prozesse in Gang zu setzen und zu fördern, alltagspraktisch umsetzen. **Florian Mayr** referierte in seinem Kurzreferat „**Reparieren statt wegwerfen. Sich im Meraner Ost-West Club treffen und gemeinsam Abfall vermeiden**“ über das Repair Café Meran, das jeden letzten Montag des Monats von 19.00 Uhr bis 22.00 Uhr geöffnet ist.

## Auch in Toblach?

Das **MITEINAND-Team Sillian** lud am 21. Oktober dieses Jahres im Kultursaal Sillian bereits zum neunten Mal zum **Repair Café Sillian** ein; wieder ein voller Erfolg und ein wahrer Besuchermagnet. Es ist nicht nur der bewusste Umgang mit Produkten, sondern vielmehr die Kommunikation und die gegenseitige Wertschätzung von Handwerker/Innen, Technikexperten und Besuchern, die jedes Mal die besondere Atmosphäre beim Repair Café in Sillian ausmacht. Kein Wunder also, dass die Zeitbank Hochpustertal diese Idee aufgegriffen hat und sich mit dem Gedanken trägt, in nächster Zukunft auch in Toblach ein Repair Café einzurichten.

### Was ist ein Repair Café?

Ein Repair Café ist ein Reparaturtreffpunkt für Menschen, die defekte Gegenstände unter Anleitung erfahrener Experten selbstständig zu reparieren versuchen. Damit möchten sie den Nachkauf eines Neugerätes vermeiden, insofern das alte Gerät nach Instandsetzung noch sicher und funktionsfähig ist. Hierbei werden lieb gewonnene Schätze erhalten und unnötige Neukäufe vermieden. Fachleute bieten gegen eine freiwillige Spende kleine Reparaturdienste an, wobei der Eigentümer des kaputten Gerätes/Gegenstandes bei der Reparatur anwesend sein muss, um die Schritte des Reparierens zu sehen und diese im besten Falle zukünftig selbst erledigen zu können. Reparaturen werden an kleinen **Elektrogeräten, Kleinmöbeln und Einrichtungsgegenständen** durchgeführt, sowie **Textilreparaturen** bzw. **Schneidarbeiten** angeboten. Ersatzteile müssen dabei selbst mitgebracht werden.

### Ist das Repair Café eine Konkurrenz für Handwerksbetriebe?

Im Gegenteil! Das Interesse am Reparieren wird geweckt, das Reparaturwissen erhalten und verbreitet und es wird gezeigt, dass es tatsächlich Alternativen zum Wegwerfen gibt. Inzwischen gibt es rund 1.150 Repair Cafés in 29 Ländern. Neben Meran gibt es diese Initiative auch in Brixen, Eppan und Neumarkt.

Wer sich dafür einsetzen will, dass auch in Toblach ein Repair Café eröffnet wird und wer bereit ist, sein Wissen und Können zum Wohle eines nachhaltigen Wirtschaftens kostenlos zur Verfügung zu stellen, soll sich in unserer **Bibliothek Hans Glauber Gebrüder Baur Str. 5b 39034 Toblach Tel. 0474 972040, Email: info@bibliothek-toblach.com** melden.

## Wirtschaftsgespräche 2017

### Die Digitalisierung als Chance und Herausforderung

Die Wirtschaftsgespräche der Wirtschaftsfachoberschule Innichen sind mittlerweile schon Tradition. Sie fanden heuer bereits zum fünften Mal statt. Ziel dieses Projektes ist es, Schüler/innen mit aktuellen Themen aus der Wirtschaft zu konfrontieren, diese aufzuarbeiten und in einem größeren Rahmen zu präsentieren. Dabei erwerben die Schüler nicht nur Fachkenntnisse, sondern sie gewinnen auch Lebenserfahrung dazu. Während die Schüler der vergangenen Jahre sich mit folgenden Themen beschäftigten:

- „Servus Südtirol – Willkommen Österreich“ - Wenn Arbeitgeber abwandern, Zukunftsperspektiven für junge Schüler und Arbeitnehmer
- „Noten für den Tourismus“ – Bewertungsportale zwischen Willkür und Mehrwert
- „The show must go on“ – Die Zukunft von Sportevents und ihre Auswirkungen auf den Tourismus, so wählten sie heuer das Thema: „Ökonomie 4.0 - Was kann die Digitalisierung zur Nachhaltigkeit im Pustertal beitragen?“

Im bis auf den letzten Platz gefüllten Saal im Grandhotel Toblach wurden die Ergebnisse am 29. September 2017 präsentiert. Die Schülerinnen und Schüler der 4A der WFO Innichen haben sich intensiv mit dem Thema Ökonomie und Industrie 4.0 auseinandergesetzt und definierten den Begriff als „eine noch nicht da gewesene Vernetzung von Mensch, Produkt und Maschine und eine Veränderung in der Fertigung von Gütern und Dienstleistungen.“

Mit sich bringe dieser rasante Umbruch insbesondere Veränderungen in der Arbeitswelt: „Wir werden morgen vielleicht nicht mehr einen fixen Arbeitsplatz im Büro haben, sondern dank smarter Lösungen von

überall aus arbeiten können!“ Dass die Digitalisierung Auswirkungen auf den Alltag hat, ist heute schon gut sichtbar. Doch was ist morgen? Die Schülerinnen und Schüler wagten einen Blick in die Zukunft, in der neue Technologien unsere

Work-Life-Balance einerseits verbessern und andererseits unser Leben zunehmend bestimmen werden.

Und wie sehen die Betriebe im oberen Pustertal die Digitalisierung? Die 4A hat über eine Befragung herausgefunden, dass die Digitalisierung durchaus positive Auswirkungen hat. „Angst vor der digitalen Zukunft haben die Betriebe im oberen Pustertal jedenfalls keine!“ Die Schülerinnen und Schüler schauen optimistisch in die Zukunft und bewiesen einmal mehr, dass sie dank ihrer Schulbildung und auch dank von Projekten wie den Wirtschaftsgesprächen gut für die Arbeitswelt von morgen gerüstet sind.



## Guter Start ins neue Kindergartenjahr

## Ottimo inizio del anno scolastico

Nach erholsamen Sommerferien starteten wir am 4. September 2017 in das neue Kindergartenjahr. Insgesamt 70 Kinder besuchen den deutschen (davon sind 23 Neueinschreibungen) und 22 Kinder den italienischen Kindergarten. Den Kindern stehen täglich verschiedene Bereiche zur Verfügung, wie der Gruppenraum mit Galerie, die Bewegungsbaustelle, das Ton- und Malatelier, der Lichtraum, der Wasserraum oder der große Garten. Ferner benutzen wir die Turnhalle der Mittelschule, um dem Bewegungsdrang der Kinder gerecht zu werden. Beim wöchentlichen Ausflug in den Wald haben die Kinder die Möglichkeit, Erfahrungen in der Natur zu sammeln.

Da das Freispiel einen besonderen Stellenwert in unserem pädagogischen Konzept einnimmt, bieten wir den Kindern möglichst viel Zeit und Raum für selbstbestimmtes Lernen. Spielen und Lernen gehören zusammen und wir freuen uns auf ein spannendes und erlebnisreiches Jahr 2017/18 im Kindergarten.



Dopo due mesi di vacanze estive la scuola dell'infanzia ha ripreso le sue attività il 5 settembre 2017. I bambini frequentano sia le sezioni di lingua tedesca che quella di lingua italiana e hanno a disposizione diversi spazi: le sezioni, i corridoi, la piccola palestra interna, i laboratori di musica e di pittura, piccoli e grandi spazi per attività varie e al di fuori un ampio e strutturato giardino. Abbiamo la possibilità di utilizzare anche la palestra della scuola secondaria di primo grado. Pertanto ogni contesto di gioco, di relazione, di emozione e di apprendimento va ideato e realizzato con consapevolezza in modo da favorire il benessere del bambino, le sue relazioni, le sue scoperte e la sua dimensione affettiva: l'affetto, il rispetto, lo scambio e l'ascolto, l'aiuto sono componenti essenziali per diventare

dei buoni cittadini del mondo. Il gioco, nelle dimensioni simboliche, libero, strutturato e cognitivo, è uno strumento per lo sviluppo del bambino, attraverso il quale egli sperimenta, esprime la sua creatività, acquisisce le prime regole sociali e morali, regola le sue emozioni e, attraverso il rapporto con gli altri bambini, manifesta bisogni, desideri e sentimenti. Il gioco e l'apprendimento sono legati in un tutt'uno.



**Name:** Amalia Pellegrini  
**Geburtsdatum:** 12.1.2017  
**Eltern:** Barbara Oberrauch und Ralf Pellegrini  
**Geschwister:** Minna und Valentin



**Name:** Felix Lanz  
**Geburtsdatum:** 10.2.2017  
**Eltern:** Georg Lanz und Claudia Oberlechner

# Kräuterwanderung mit Gottfried Hochgruber

Großen Zuspruch fand die Kräuterwanderung mit Gottfried Hochgruber, die am 23. September im Rahmen des Projekts DolomitArt stattfand. An die 80 wissbegierige Personen aus Nah und Fern marschierten gemeinsam mit dem Kräuterexperten nach Aufkirchen und St. Peter am Kofel, um

die heimischen Pflanzen und deren Wirkung auf die Gesundheit besser kennenzulernen. Sogar in paar Prachtpilze wurden noch gefunden. Beim „Peterkirchl“ gab es dann eine Verkostung von Kräuteraufstrichen und Kräuterpesto.



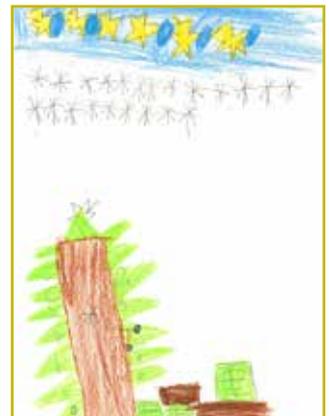
## Heilquelle in Aufkirchen reaktiviert

Das Brunnenwasser beim Peterkirchl fließt wieder. Hans Jud und Reinhard Palfrader haben eine neue Leitung eingesetzt, die Frau Irene Schubert spendierte. Nun kann das Wasser, dem Heilqualität nachgewiesen wird, wieder getrunken werden. Den Dreien ein herzliches Vergelts Gott.

*Barbara Lanz, Aufkirchen*



**Hans Jud und Reinhard Palfrader**  
(Am Ende doch lieber ein Bier als Heilwasser!)



# Endlich Wasser in der Aufkirchner Sakristei

Im Zuge der Friedhofserweiterung in Aufkirchen erfüllte man auch den Wunsch der Mesnerfamilie Peter und Maria, die schon seit Jahren um einen Wasseranschluss für die Sakristei gebeten hatten. In den letzten Tagen wurde nun endlich der Bitte entsprochen und der Wasseranschluss montiert. Die letzten Jahre musste bei Bedarf das warme Wasser mit einem Heizungsstab erwärmt werden. Im Winter wurde es sogar in Kanistern in die Kirche transportiert. Beim Ausräumen der Sakristei wurde auch ein neuer Lärchenboden gelegt, da der alte Boden größtenteils in einem schlechten Zustand war.

Auf diesem Weg sei den freiwilligen Helfern herzlichst gedankt! An erster Stelle der Mesnerin Maria Patzleiner, welche die fleißigen Hände zusammengetrommelt und alles in die Wege geleitet hat. Da staunte sogar die Baufirma, dass diese Arbeiten so

reibungslos und in so kurzer Zeit abgewickelt werden konnten. Um diese Arbeiten verrichten zu können, musste die Sakristei ausgeräumt werden. Das ging natürlich nur unter den fachkundigen Augen und Händen von einer Fachkraft. Die Schränke mussten ausgeräumt und auseinandergenommen werden und nachdem die Arbeiten in der Sakristei abgeschlossen waren, konnten die Schränke wieder in ihren ursprünglichen Zustand zurückversetzt werden.

Unentgeltlich mitgeholfen haben Hartmann Lanz, Hans Menghin, Lois, Karl und Peter Patzleiner, Hubert Oberhammer und Andreas Maurer. Auch dem Kirchenwirt sei für seine Unterstützung und Hilfe gedankt.  
Noch einmal ein großes VERGELT'S GOTT an ALLE!



Wir Aufkirchner freuen uns auf den Abschluss der Arbeiten zur Friedhofserweiterung. Wir würden uns auch freuen, einmal im Monat an einem Sonntag eine Eucharistiefeier in der Wallfahrtskirche gemeinsam feiern zu können. Auf diesem Wege bedanken wir uns auch bei Frau Brunner (Blumen Brunner) für den unentgeltlichen Blumenschmuck für die Wallfahrtskirche im Laufe des letzten Jahres. Die Aufkirchner haben sich inzwischen auch an die neue Liedtafel, welche

seit August in Betrieb ist, gewöhnt. Treibende Kraft dafür war Frau Brigitte Steidl. Die Liedertafel konnte durch finanzielle Zuwendung seitens der Fraktion, der Raika Toblach, SVP Aufkirchen und vielen Wohltätern und Spendern angebracht werden. Ein Dank geht auch an die Raumausstattung Strobl für die gespendeten Teppiche. Allen Förderern und Spendern ein großes Vergelt's Gott.

*Annemarie Lanz*

# Friedhof Wahlen: Mitteilungen

Im vergangenen Sommer wurden im Friedhof von Wahlen einige Neuerungen vorgenommen. Großer Dank gebührt der Gemeinde Toblach für die Durchführung und Finanzierung der Arbeiten an beiden Eingangsbereichen des Friedhofs. Neue Pflastersteine und Randbegrenzungen wurden verlegt und der Zugang in die Kirche ist nun barrierefrei.

Auch der Fraktion Wahlen gilt ein aufrichtiger Dank für den Bau einer Holzhütte für Erde und Gerätschaften. Das Friedhofscommittee möchte sich außerdem beim scheidenden Präsidenten, Herrn Josef Steinwandter (Neuhaus), für 25 Jahre wertvolle Arbeit



Holzhütte für Erde und Gerätschaften

herzlich bedanken und seinem Nachfolger Herrn Alfred Steinwandter viel Erfolg wünschen.

*Für das Friedhofscommittee von Wahlen  
Christl Kiebacher*



Barrierefreier Eingang West



Eingang Süd

## Im liebevollen Gedenken an Frau Irma Dapunt

Frau Irma Dapunt De Benedetti wurde am 18.12.1928 in Pedraces/Gadertal geboren. Im Jahre 1943 zog ihr Vater nach Toblach und pachtete den Schopfenhof am Haselsberg.

Frau Irma erkrankte 1981 an Krebs. Sie hatte sich zum Ziel gesetzt, eine Hilfestellung für Krebskranke aufzubauen und zwar aus Dankbarkeit für den positiven Ausgang ihrer Krankheit. Damals fehlten allerdings die finanziellen Mittel. So hat sie in vielen Bittgängen die Bevölkerung, Ämter und auch Vereine um Unterstützung gebeten.

1982 wurde die Sektion Toblach der Südtiroler Krebshilfe offiziell eröffnet. Eine kleine Gruppe von hilfsbereiten Bürgern stand der Initiatorin zur Seite und schon bald konnte bedürftigen Kranken geholfen werden. Nach zwei Jahren verbesserte sich die finanzielle Lage. Dank großzügiger Spenden aus der Bevölkerung, Beiträgen der Gemeindeverwaltung und der örtlichen Raiffeissenkasse, die im Jahre 1999 auch das erste Dienstfahrzeug ankaufte.

Auf ihre Initiative hin entstand auch die Blumenakti-

on, die seither alljährlich am 15. August wiederholt wird. Ebenso das Beten des Rosenkranzes am Vortag einer Beerdigung wurde von ihr eingeführt und von der Bevölkerung zahlreich und gern angenommen. Frau Irma Dapunt gab 2002 nach 20 Jahren tatkräftigen Einsatzes den Vorsitz aus Altersgründen ab, setzte sich aber weiterhin mit großem Engagement für die Belange der Krebshilfe ein.

Am 23. März 2002 erhielt sie vom Südtiroler Landtag die „Auszeichnung für Hilfsbereitschaft“. Am 15. August 2003 wurde sie in Innsbruck mit der Verdienstmedaille des Landes Tirol geehrt. Eine kleine Frau mit großem Herzen.....



Irma Dapunt

**Vogel's Gott Irma fir ols....**

*Ida Baur Schacher*

## 80 Jahre jung, herzlichen Glückwunsch!

Am Dienstag, den 5. September 2017, wird unsere geschätzte Frau Stoll Adelheid, unsere liebe Taisn Adi 80 Jahre jung. Immer bei gutem Humor, hilfsbereit und mit einer Lebensfreude in allen Bereichen bei den Senioren und auch in der Familie mit den Enkelkindern und beim Kartenspielen unangefochten die Nummer 1, diese wunderprächtigen Eigenschaften mögen dich noch viele Jahre begleiten!

Dies wünschen von ganzem Herzen der Femm-Friedl, die Mohr Maria und auch der Siggli!



## Herr Josef Trenker feiert 90. Geburtstag

Am 3. Juli 2017 feierte Herr Trenker Josef, Bäckerei Trenker, seinen 90. Geburtstag.

Vormittags kamen Bürgermeister Bocher Guido und die Mitglieder des Gemeindeausschusses Irene Schubert, Greta Serani, Martin Rienzner, Christian Furtschegger sowie der Vorstand der Raiffeisenkasse Toblach Pellegrini Robert und Kristler Karl ins Aparthotel Germania, um die Glückwünsche zu überbringen. Anschließend wurde im Restaurant Tilia im Kreise seiner Liebsten, seiner Familie und Verwand-

ten weitergefeiert. Herr Trenker wurde von mehreren Einlagen überrascht, worüber er sich sehr freute. Gefeierte wurde bis spät am Abend.

Wir wünschen unserem Papa noch ein langes und glückliches Leben mit vielen schönen und unvergesslichen Stunden!

Abschließen wollen wir diesen Text mit seinen Worten: „Mir geats volle guit, i bin holt 50 Jahr zi olt!“



## 87er Jahrgang feiert runden Geburtstag

Einen Tagesausflug in den „Kron Arc Adventure“-Park nach Olang unternahm am 7. Oktober 2017 der Toblacher Jahrgang 1987. Mit Pfeil und Bogen, Geschick und Konzentration ging es im Wald oberhalb von Olang auf die Jagd nach Kunststofftieren. Nach einem kurzen Aperitif in Olang und der Rückkehr mit dem Zug nach Toblach feierten 23 JahrgangskollegInnen in der Kugler Speckstube ausgiebig den runden Geburtstag. Ein herzlicher Dank geht an Priska Pipperger und Thomas Trenker für die Organisation des Jahrgangstreffens!



## Jahrgang 1972 feiert ausgiebig

Am 25. November hat sich der 72er-Jahrgang aufgemacht, um seinen halbrunden Geburtstag zu feiern.

Von den insgesamt über 80 Kandidatinnen und Kandidaten, die in diesem besonderen Jahr geboren sind, ist mehr als die Hälfte der Einladung gefolgt und scheute auch die teilweise längere Anreise aus Innsbruck, dem Ahrntal und andernorts nicht. Treffpunkt war die Kugler Speckstube am Haselsberg, die gar einige von Toblach aus zu Fuß erreichten. Bei leckeren einheimischen Spezialitäten labte sich der Leib, aber natürlich kam auch die Seele nicht zu kurz. Es gab ein Wieder-Begegnen, ein Wieder-Aufleben-Lassen von Erinnerungen, heitere Gespräche und auch manches Aha-Erlebnis, wer da denn alles dem eigenen Jahrgang angehört.

Bei so viel guter Stimmung durfte natürlich auch die passende Musik nicht fehlen. DJ Christian Piol, auch ein 72er, legte so manchen Hit der 80er- und 90er-



Jahre auf, mit dem er die fröhliche Gesellschaft wieder in ihre Jugend zurückversetzte und alsbald auch das Tanzbein schwingen ließ.

So vergingen die Stunden wie im Fluge und Mitternacht war längst vorbei, als die Feier langsam zu Ende ging.

Fazit von der Geschichte: die 72er kennen keine Langeweile nicht!

## Dritte Auflage des „Woula Ledohousnball“ ein Erfolg

Am 11. November 2017 fand im Mehrzwecksaal von Wahlen die dritte Auflage des „Woula Ledohousnball“ statt. Die Organisatoren „Die Woula Ledohousnbuim“ wollten erneut ein besonderes Abendprogramm für Jung und Alt bieten und mit dieser Veranstaltung – wie bereits in der Vergangenheit – ein positives Signal setzen: So sollte heuer der Reinerlös den Unwettergeschädigten aus Prags gespendet werden. Mit viel Werbung, die von Mundwerbung über Werbeschaltung im Internet bis hin zur Radiowerbung reichte, machten die „Woula Ledohousnbuim“ bereits Monate zuvor auf den Ball aufmerksam. Die Bemühungen der Veranstalter haben sich sichtlich gelohnt: Zahlreiche Besucher von jung bis nicht mehr ganz jung, nicht nur aus Toblach, sondern aus dem gesamten Oberpustertal und auch von noch weiter her, kamen zu dieser Veranstaltung. Die Musiker „Niaginia“ aus dem Eisacktal sorgten für musikalischen Schwung und dafür, dass alle das Tanzbein schwingen konnten.

Eine schöne Feier, mit einem solidarischen Grundgedanken, die bis in die späten Abendstunden und für einige Unentwegte bis in die frühen Morgenstunden andauerte...

Die Veranstalter bedanken sich bei allen Sponsoren, Helfern und Besuchern, die zum guten Gelingen dieser Veranstaltung beigetragen haben.

*Ulrike Rehmann*



## Toblach gewinnt Fahrradwettbewerb

Beim heurigen Fahrradwettbewerb, welcher von Green Mobility und dem Ökoinstitut organisiert wurde, hat die Gemeinde Toblach den 1. Platz in der Kategorie der Gemeinden zwischen 3.000-10.000 Einwohnern mit den meisten Radlern gewonnen. Der Preis: die Gemeinde Toblach darf das Lasten-E-Bike im Jahr 2018 für 1 Monat nutzen (siehe Foto). Dafür möchte ich mich bei allen Toblacher Bürgern im Namen der Gemeinde ganz herzlich bedanken.

Es waren 86 Teilnehmer aus Toblach, welche insgesamt 52.482 Kilometer im Zeitraum vom 22.3.2017 bis 8.10.2017 „erradelt“ haben. Würde diese Strecke mit dem Auto zurückgelegt werden, dann würde dies einem Ausstoß von 4.024

kg Co<sub>2</sub> entsprechen. Somit haben wir auch einen beachtlichen Beitrag für unsere Umwelt geleistet. Auch bei der Verlosung unter all den Teilnehmern konnte ein junger Toblacher, nämlich Niederkofler Rafael (7 Jahre), einen tollen Preis gewinnen - geführte Mountain-Bike-Tour für zwei Personen mit Roland Stauder.

Abschließend möchte ich mich nochmals für die rege Beteiligung bei allen bedanken und schon jetzt bitten, das nächste Jahr wieder fleißig mitzumachen, wenn es wieder heißt „Südtirol radelt“.



Gemeindeferent Martin Rienzner nimmt Hauptpreis in Empfang

## Dobbiaco vince concorso bici

L'annuale edizione del cicloconcorso „Alto Adige pedala“, organizzato da Green Mobility e dall'Ecoistituto Alto Adige, ha visto il comune di Dobbiaco primeggiare nella categoria Comuni con abitanti compresi tra 3.000 e 10.000. Come premio ai cittadini di Dobbiaco verrà messa a disposizione per un mese durante il 2018 una cargobike (vedi foto).

Ringrazio calorosamente tutti i ciclisti di Dobbiaco che hanno partecipato ed allo stesso tempo vi invito a prepararvi per la prossima edizione. 86 ciclisti di Dobbiaco hanno percorso complessivamente 52.842 chilometri nel periodo di tempo compreso dal 22.3.2017 al 8.10.2017 contribuendo ad un risparmio di emissioni Co<sub>2</sub> di

ben 4.024 kg rispetto all'impiego dell'auto! Abbiamo quindi contribuito in modo sostanziale alla salvaguardia del nostro ambiente.

Anche l'estrazione dei premi finali ha premiato un cittadino di Dobbiaco in quanto il giovane Niederkofler Rafael (7) si è aggiudicato uno dei premi messi in palio. Congratulazioni! Colgo nuovamente l'occasione per ringraziare tutti i partecipanti a questa lodevole iniziativa sperando di vedervi anche l'anno prossimo macinare chilometri al grido di "L'Alto Adige pedala".

*Martin Rienzner*



## Ein Blick auf Toblach aus dem Jahr 1949 (Teil II)

Wie im letzten Toblach INFO angekündigt, veröffentlichen wir in dieser Nummer den 2. Teil „Memorandum aus dem Jahre 1949, wo gelegentlich der Neu-

bedachung des Turmes die Kugel geöffnet wurde“. Der Text erscheint in der Originalfassung.

„Nachdem das Land nun endgültig zu Italien gekommen war, begann für Südtirol bald die große Leidenszeit. 1921 schon erhebt der unselige Faschismus sein stolzes Tyrannenhaupt und fordert beim Trachtenzug in Bozen sein erstes Opfer in der Person des H. Lehrers Innerhofer von Marling. Das war der Auftakt. Nun wurden nach und nach die deutschen Zeitungen, Geldinstitute, Trachten, Schule usw. unterdrückt. Der Name Tirol wurde gestrichen und verboten. Das Land hieß nicht mehr Südtirol, sondern „Alto Adige“ oder überes Etschland. Die deutschen Ortsnamen wurden ebenfalls verboten und durch italienische ersetzt, worin sich hauptsächlich unser Feind N. 1, Tolomei mit Namen, auszeichnete, dem überhaupt die vollständige Italianisierung Südtirols als Ziel vor Augen schwebte. Selbstverständlich wurde auch der Gebrauch der deutschen Sprache in den Ämtern verboten. Die Geistlichen mußten die Schulen verlassen, die einheimischen Lehrpersonen wurden entweder entlassen oder sie mußten in die alten Provinzen wandern, wenn sie noch weiter ihren Lehrberuf ausüben wollten. Hierher kamen dafür lauter italienische Lehrpersonen, die kein Wort deutsch verstanden. Alles, was deutsch war, mußte verschwinden; unser Volk war recht- und schutzlos. Es sollte ein Sklavenvolk werden. Doch da zeigte sich das Tirolerblut. Es ließ sich nicht unterkriegen. Im ganzen Land errichtete man geheime deutsche Schulen, sogenannte Katakombenschulen, die natürlich von den Italienern strengstens verboten waren. Wackere Südtiroler Mädchen fanden sich in großer Zahl, die bereit waren – selbst auf die Gefahr hin, nach Südtalien verbannt zu werden – unsere deutschen Kinder in der Muttersprache zu unterrichten und sie lesen und schreiben zu lehren. Das gesamte Bild der Öffentlichkeit trug den Stempel des Italienischen. Keine deutsche Aufschrift auf den Geschäften, keine deutsche Inschrift – sogar die Haussprüche mußten überstrichen werden – kein Versammlung, kein deutscher Verein, keine nationale Fahne, kurz nichts Deutsches und Tirolerisches wurde geduldet. Am liebsten hätten sie auch noch das deutsche Gebet und die deutsche Predigt in der Kirche verboten. So steigerte sich der fanatische Kampf des Faschismus gegen das Südtiroler Volkstum Jahr für Jahr. Weil aber alle Gewaltmaßnahmen bisher noch nicht hinreichten, um die vollständige Italianisierung Südtirols zu erreichen und dadurch die „gottgewollte Brennergrenze“ – wie sich die Faschisten ausdrückten – zu sichern, wurde zum letzten Schlag ausgeholt; die Südtiroler soll-

ten ihre Scholle, ihren heimatlichen Boden verlieren. Und gerade da kam dem Faschismus der „Führer“ Deutschlands, Adolf Hitler, wie gewünscht. Dieser wollte seine Herrschaft über alle Deutschen ausdehnen, ja darüber hinaus sogar über die halbe oder ganze Welt! Und so schloß Mussolini mit Hitler den Schandvertrag vom Jahre 1939, wornach die Südtiroler die Wahl hatten, nach Deutschland auszuwandern oder hier zu bleiben und allenfalls in die alten Provinzen Italiens abzuwandern. 84% aller Südtiroler haben sich in dieser verzweiferten Lage – und ganz verwirrt durch eine großaufgezogene Lügenpropaganda von Seiten der Deutschen und Italiener – für die Abwanderung nach Deutschland entschieden, während nur ein kleiner Teil es wagte, unter allen Umständen und Gefahren, der angestammten Heimat treu zu bleiben, dafür zu kämpfen und, wenn es sein mußte, wenigstens ruhmvoll unterzugehen. Die Geistlichen haben sich fast durchwegs fürs Bleiben entschieden. Hier in Toblach (einschließlich Aufkirchen und Wahlen) waren es immerhin 500 Personen, die von einem Verlassen der Heimat unter keinen Umständen etwas wissen wollten. Von den Optanten für Deutschland wanderten schon Ende 1939 die ersten fort. Andre, vor allem die Armen und Nichtbesitzer, wurden abgeschoben. Die wehrfähigen Burschen wurden zur deutschen Wehrmacht eingezogen. Bis Ende 1941 waren von Toblach schon ungefähr 70 Familien (mit dem Personal der Unda-Radiofabrik) abgewandert. Dann aber, als die Besitzer an die Reihe kamen, gings nicht mehr so leicht. Sie wollten ihre heimatliche Scholle nicht verlassen, bevor nicht auch die nationalsozialistischen Häupter der Gemeinde abwandern und sie draußen im Reich ein gesichertes Plätzchen hätten. So kam die Abwanderung ins Stocken und wurde schließlich bis nach Abschluß des Krieges verschoben, der sich inzwischen zum 2. Weltkriege entwickelt hatte. Glücklicherweise endete aber dieser 2. Weltkrieg mit dem Sturze des Faschismus und des Nationalsozialismus. Dieser 2. Weltkrieg kostete Toblach 36 Gefallene und – bis heute – 28 Vermißte. Nach dem Zusammenbruch der Südarmee wälzten sich – im Schnee u. Regen – ganze Ströme von deutschen Soldaten durch das Höllensteintal heraus, so daß Toblach damals einem großen Heerlager glich und manche Kriegsbeute hier zurückblieb. In diesem 2. Weltkrieg blieb Toblach vollends verschont. Es fielen zwar auch in unserem Gemeindegebiet einige wenige Bomben, doch richteten diese sozusagen keinen Schaden an. Auch die Tiefflieger

kamen nicht auf ihre Rechnung, denn sie konnten nur 1 deutschen „Lanser“ bei der Hohen Brücke töten. Als die Deutschen am 8. September 1943 die hiesige ital. Kaserne erstürmten und besetzten, fielen 1 deutscher und 1 ital. Soldat. Vom Tage dieser Besetzung an waren die Deutschen Herren unseres Landes, obwohl es italienische Provinz blieb infolge des Bündnisses Mussolini-Hitler. Die Italiener, die sich bisher gegen die deutschen Einheimischen feindlich gezeigt hatten, wurden teils in die deutsche Gefangenschaft, teils in die alten Provinzen zurückgeschickt. Weil Toblach in diesem Kriege sozusagen ganz verschont blieb, verlobten die Bürger den Wiederaufbau der im 1. Weltkrieg zerstörten Lourdeskapelle. Leider wurde dieses Versprechen bis heute noch nicht durchgeführt mangels eines passenden Platzes.

Infolge des unglücklichen Ausgangs des Krieges für die Deutschen und des rechtzeitigen Umschwenkens der Italiener während des Krieges auf die Seite der Amerikaner und Engländer wurde nach Kriegsende Südtirol wiederum von den Amerikanern und den Partisanen besetzt. Nun begann für Südtirol das Ringen um seine Freiheit und seine Heimkehr zu Österreich. Man forderte auf unzähligen Versammlungen das Selbstbestimmungsrecht, wie es von feindlicher Seite während des Krieges auch zugesichert worden war. Allein Versprechen und Halten sind zwei verschiedene Dinge. Schließlich siegte auch da wieder die englische Krämerpolitik und der amerikanische Kapitalismus. Südtirol wurde neuerdings - gegen alles Recht und gegen den einmütigen Willen der Bevölkerung Italien zugesprochen, allerdings mit internationalem Schutz unserer Minderheit, der im Abkommen De Gasperi-Gruber (ital. u. österr. Außenminister) zu Paris näherhin festgelegt wurde. Dort wurde Südtirol eine Autonomie und die Rückkehr der abgewanderten Südtiroler zugesichert. Doch sind unsere Leute sehr misstrauisch diesen Versprechungen und Abmachungen gegenüber, da Italien schon zu oft sein gegebenes Wort gebrochen hat. Die Erfahrungen von 1945 bis heute beweisen, daß das faschistische Italien wohl auf dem Papiere tot ist, aber nicht in seinem Geiste. Ein Beweis dafür ist das am 22. Juni 1949 beim Schwurgericht in Bozen gegen Franz Strobl, Trojer in Aufkirchen und gegen die beiden Bintersöhne Johann und Walfried Baur gefällte Urteil. Trojer hatte am 5.4.1946 bei einer Kundgebung der Südtiroler Volkspartei in Bruneck für das Selbstbestimmungsrecht Südtirols gesprochen, war dann auf der Heimreise mit vielen anderen Toblachern und Hochpustertalern in Welsberg gelegentlich eines Zwischenfalls zwischen Italienern und den obgenannten Brüdern Baur, den er in Güte beilegen wollte, von einem Carabinieri zweimal mit einer Pistole am Fuße verletzt worden und wurde dafür angeklagt, daß er sich mit den beiden Brüdern Baur der öffentlichen Gewalt widersetzt habe. So wurden die Tatsachen auf den Kopf gestellt. Und trotzdem sämtliche deutschen

Zeugen - der Wahrheit gemäß - für Trojer Zeugnis ablegten - die Italiener zeugten gegen ihn! - wurde er sowie beide Mitangeklagte zu je 16 Monaten Kerker verurteilt. Das ist die Gerechtigkeit, die Einheimischen in Südtirol zuteil wird! Wäre Trojer heute nicht Landtagsabgeordneter, wäre er zu diesem Prozess vielleicht gar nicht gekommen. Man sieht daraus, daß der Geist des nationalistisch-faschistischen Italiens auch im demokratischen Italien noch in vielen Italienern an maßgebender Stelle weiterlebt. Möge dafür Gott uns beschützen.

Im Jahre 1941 wurde der Militärfriedhof aus dem 1. Weltkriege, der oberhalb der Häuser am Ehrenberge angelegt war, aufgelassen. Ebenso jener bei der Naßwand. Die exhumierten Gebeine wurden in „Ossarien“ untergebracht. Im Jahre 1923 am Sonntag vor Christi Himmelfahrt kamen die neuen Glocken für Toblach und Aufkirchen. 1936-38 wurde auf dem Toblacher Feld ein Militärflugplatz errichtet, wodurch den Toblachern viele Felder verloren gingen. Am 3. Juli 1938 erlebte Toblach das seltene Ereignis einer dreifachen Primiz. P. Beatus (Sebastian) Baur, O.F.M., der Sohn des ehemaligen Schulleiters und Chorregenten Sebastian Baur, feierte mit Peter Mair von Aufkirchen und Anton Piltzner, Mahersohn am Radsberg, seine 1. Heilige Messe. Toblach bot alles auf, um dieses Fest möglichst würdig zu begehen. 1938 wurde das neue Schulhaus gebaut, selbstverständlich in italien. Stil und nach italien. Bedürfnissen, ohne tirolerische Festigkeit.

1945 wurde nach Abzug der Deutschen H. Johann Baur, Binter im Unterdorf, zum Bürgermeister ernannt an Stelle des bisherigen Bürgermeisters, Josef Pircher. Johann Baur führte die Kanalisierung des Dorfes durch. Dabei wurde auch der Platz vor der Kirche durch Baumeister Ponticello in schöner Weise hergerichtet und gepflastert, die Straße beim Turm erweitert, der alte Friedhof planiert und die Umfriedungsmauer sehr geschmackvoll erneuert. Dem H. Bürgermeister gebührt dafür volle Anerkennung.

1948 wurde vom Gefertigten in der Sakristei ein neuer Fußboden (Riemenboden) gelegt und die ganze Sakristei neu ausgemalt. Die Tischlerarbeiten besorgte Josef Walder, Mentl unter Beihilfe verschiedener Roboter. Am 16. Mai d. J. begann Zimmermeister Kasper Stauder von Vintl mit 6 Zimmerleuten - wovon 3 von hier sind, Johann Fuchs, Martin Rauter und Georg Schacher, die Reparatur des schadhaft gewordenen Turmdaches. Es brauchte fast 4 Wochen, bis das ganze Gerüst aufgestellt war. Bis dato ist kein Unfall zu verzeichnen. Hoffentlich auch in Zukunft nicht! Der untere Teil der Zwiebeln bleibt erhalten, soweit kein Schaden zu verzeichnen ist. Die Kosten sind auf gut zwei Millionen Lire Barauslagen veranschlagt (ohne das Holz, ohne Robotschichten). Möge das neue Dach lange halten und Toblach bessere Zeiten erleben, als die gegenwärtige Generation sie erleben mußte!

Toblach, am 25. Juni 1949

# Die Grenzsteine von 1753



## Ein einmaliges historisches Zeugnis an unserer Grenze zu Venetien

Die Entdeckung des römischen Militärlagers am Kreuzbergpass (Der Sextner Nr. 94, S. 34f.) hat gezeigt, wie lange unsere Dolomiten als Grenze zwischen Italien und dem inneralpinen Raum historisch wichtig sind. Viele Jahrhunderte später haben unsere Vorfahren erneut Spuren an der Wasserscheide zwischen dem Adriatischen und Schwarzen Meer hinterlassen: Die Grenzsteine und Felsinschriften von 1753.

Die Jahre um 1750 markieren für unsere Heimat und die Grenze zu unseren italienischen Nachbarn einen bedeutenden Einschnitt: Während des Mittelalters und der frühen Neuzeit waren Grenzstreitigkeiten hier und anderswo auf der Tagesordnung. Grund dafür war u.a. die Art, wie Grenzen damals gebildet wurden: Man versuchte den Besitz von Territorien mit möglichst zahlreichen alten Dokumenten zu belegen und vor allem auch durch die Volkserinnerung und Überlieferung der Grenzbewohner zu legitimieren. Während man mit der Geschichte der Dokumentenfälschung im Mittelalter ganze Bibliotheken füllen könnte, ist es nur verständlich, dass die Aussagen der Dorfältesten von Toblach oder Sexten oft nicht mit jenen von Auronzo oder Padola übereinstimmten. Bereits im Jahr 1481 verurteilt der Bezirksrichter in Heinfels Hirten aus dem Comelico, die ihre Ziegen über die Grenze auf dem Kreuzberg getrieben hatten. Besonders turbulent, mit teilweise sogar kriegsähnlichen Zuständen, ging es Mitte des 18. Jahrhunderts zwischen Toblach und Auronzo, um Weidegründe in Landro und Rinbianco, hin und her.

Da es solche Fälle entlang der Grenze des Habsburgerreiches mit der Republik Venedig unzählige gab und es 1742 beinahe zur Schlacht zwischen einem Zug bewaffneter Toblacher und den Bewohnern von Auronzo gekommen wäre, entschloss man sich in Venedig, neue Wege zu gehen. Anstatt im Staatsarchiv der Serenissima nach Stapeln von Dokumenten zu suchen, welche die venezianische Sicht der Dinge untermauern sollte und die ansässige Bevölkerung zu befragen, schickte die Regierung erstmals einen Landvermesser in unser Nachbargebiet. Es beginnt die Zeit, in der Grenzen nicht mehr in Archiven, der Volkserinnerung oder in der Natur „gefunden“, sondern von Staaten gemacht werden. Zwischen 1751 und 1752 führt eine gemeinsame Grenzkommission gründliche Vermessungsarbeiten durch und am 20. Oktober 1752 unterzeichnen der venezianische Kommissar Pietro Correr und sein österreichischer Kollege Paris von Wolkenstein in Rovereto den neuen Grenzvertrag. In den folgenden Monaten ratifizieren der Doge von Venedig und Kaiserin Maria Theresia das Abkommen und im Sommer 1753 und 1754 hallen die Almen und Wälder vom Karnischen Kamm bis zum Gardasee und darüber hinaus bis Bormio vom Hämmern der Steinmetze und den Spaten der Arbeiter, die unter dem strengen Blick von Ingenieuren und Vermessern den



Entwurf der Grenzsteine (Becher, Auronzo, S. 95, Original im Tiroler Landesarchiv)

Grenzgraben ausheben und den Grenzwall auftürmen. Von nun an ist die Grenze und deren Festlegung keine Angelegenheit der Einheimischen mehr, sondern wird von staatlichen Stellen vereinbart und überwacht.

Auf der Grundlage der historischen Unterlagen errichtet man an der Grenze zwischen Toblach und Auronzo insgesamt 12 Grenzzeichen, darunter beschriftete Grenzsteine, Felsinschriften, einfache Steinblöcke und die Hauptgrenzsteine mit den Reliefs des Markuslöwen auf der einen und dem Schild Österreichs auf der anderen Seite. Wo nicht ein Bach, Sattel oder Kamm eine klar erkennbare Linie zwischen den Marksteinen bildet, zog man einen durchgehenden Graben bzw. Wall. Im Oktober 1753 sind die Arbeiten in unserem Gebiet schließlich beendet.

Seitdem vergingen 264 Jahre, Steine gingen verloren und wurden ersetzt, alle zwei Jahre kontrollierte eine gemeinsame Kommission deren Vorhandensein. Ab 1918 ist die historische Grenze keine Staatsgrenze mehr und damit endete auch die Wartung und Pflege der Steine. Einige davon sind mittlerweile verloren, besonders die schön gearbeiteten Reliefs sind auf dem Gemeindegebiet von Toblach fast vollständig verschwunden. Wer sich noch ein Bild von ihnen machen will, muss von Landro ins Rienztal hineinwandern und wird das letzte erhaltene Paar am sogenannten „Markusstein“ bewundern können.



In den heute leeren Nischen am Passportenkofel befanden sich einst Reliefs mit dem Markuslöwen und dem Schild Österreichs

Heute liegt es an uns, dieses einmalige historische Zeugnis gemeinsam mit unseren venetischen Nachbarn zu bewahren und dessen Geschichte an unsere Nachkommen und Gäste weiterzugeben. Aus diesem Grund hat sich rund um das Dreiländereck Südtirol-Osttirol-Venetien eine Interessentengruppe gebildet, die sich mit Hilfe des CLLD Dolomiti Live Kleinprojektfonds der alten Grenze angenommen hat. Zusammen mit den Denkmalämtern Tirols, Südtirols, Venetiens und des Trentino sollen die Grenzsteine wiederentdeckt, restauriert und zugänglich gemacht werden. Fernziel der Gemeinde Kartitsch, der Gemeinde Comelico Superiore und des Tourismusvereins Sexten ist es, eines Tages entlang der Grenze von 1753 von den Dolomiten bis zum Gardasee wandern zu können. Erste Ergebnisse sind unter der Internetadresse [www.1753.eu](http://www.1753.eu) abrufbar.

Rupert Gietl



Der „Markusstein“ im Rienztal

## 30 Jahre Bibliothek Toblach

Eine Jubiläumsfeier voll Farbe und Vielfalt



Am Tag der Bibliotheken, dem 21. Oktober 2017, feierte die Bibliothek Toblach ihr 30-jähriges Bestehen mit einem farbenfrohen Fest, an dem Schule und Kindergarten sowie Bürger aus verschiedenen Herkunftsländern mitwirkten. Mehrere eigens auf das Jubiläum abgestimmte Tanzeinlagen, Lieder und Hits sowie kulinarische Leckerbissen aus aller Herren Länder gaben dem Fest eine besondere Note. Zahlreiche Ehrengäste und Freunde der Bibliothek wohnten der Feier bei.

Die vielen Gäste, die zur Jubiläumsfeier auf den Vorplatz der Bibliothek gekommen waren, wurden von der Schülerband der Mittelschule mit einem schwungvollen Lied begrüßt. Anschließend richtete Bürgermeister Guido Bocher seine Grußworte an das Publikum und sprach von der Bibliothek als einem „Ort der Begegnung“ und einem „Kaleidoskop der Bildung und des Austauschs.“ Schuldirektor Stephan Oberrauch hob in seiner Rede die Bibliothek als einen offenen Lernort hervor, an dem durch verschiedene Impulse die „Neugier geweckt“ und „fächerübergreifendes Lernen ermöglicht“ werde.

### Rückblick auf 30 Jahre

Bibliotheksleiterin Edith Strobl und Mitarbeiterin Manuela Gualtieri (Leiterin von 1987 bis 2011) hielten Rückschau auf 30 Jahre Bibliotheksleben: In den drei Jahrzehnten habe sich die Bibliothek stets weiterentwickelt, wie ein guter Wein „an Gediegenheit, Qualität, Esprit und Geschmacksvielfalt“ gewonnen



und ein „Bouquet nach dem Geschmack ihrer Nutzer entfaltet“. Während sie 1987 mit einem Bestand von 3.000 Büchern zum ersten Mal die Tore für ihr Publikum öffnete und als eine der ersten hauptamtlich geführten Bibliotheken des Landes ihre Arbeit aufnahm, begann die damalige Leiterin Manuela Gualtieri alsbald die Bildungs- und Veranstaltungsarbeit aufzubauen; Sprachkurse, Autorenbegegnungen, Vorträge und Ausstellungen wurden organisiert. Im Laufe der Jahre hat die Bibliothek den Mut eingebracht, immer wieder neue Formate auszuprobieren; so hat es „von der Lesemassage, der Tanzperformance, dem 3D-Drucker-Day, dem Flashmob, der schamanischen Reise bis hin zum Landart-Großpro-



Schuldirektor Stephan Oberrauch, Ressortleiter Armin Gatterer, Referentin Irene Watschinger, Bibliotheksleiterin Edith Strobl und Bürgermeister Guido Bocher

jekt schon so ziemlich alles gegeben, das den potentiellen Bibliotheksbesucher in irgendeiner Weise ansprechen kann, ihn kulturell und sozial bildet, stimuliert und unterhält.“ Das reichhaltige Veranstaltungsangebot ist Produkt einer fruchtbaren und sich über die Jahre intensivierten Vernetzung und Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern, wie etwa dem Bildungsausschuss, dem Grand Hotel, dem Naturparkhaus und v.a.m. Aber auch der Neubau der Bibliothek, der 2010 eröffnet wurde, verschaffte der Einrichtung neues Potential. Mit den großzügigen und modernen Räumlichkeiten konnte sich die Bibliothek noch mehr „als Treffpunkt, als geistig-kreative Werkstatt, als benutzerorientiertes Informations- und Rekreativzentrum, als begegnungs- und netzwerkfreundliche Infrastruktur“ profilieren. Dies verschaffte ihr letztthin jährliche Besucherzahlen von 35.000-40.000. Bei der Neueröffnung erhielt die Institution auch den Namen „Hans Glauer“ und wurde in eine kombinierte Bibliothek umgewandelt. Eine eigene Arbeitskraft, nämlich Sibylle Busetti, kümmert sich seither um die Belange der Schule.

### Ehrengäste

Die Direktorin des italienischen Bibliotheksamtes und der Ressortdirektor Armin Gatterer überbrachten der Bibliothek ebenfalls ihre Glückwünsche und stellten der Bibliothek für ihre Arbeit ein sehr positives Zeugnis aus, sei es, was die Qualität als auch die Strahlweite ihres Schaffens anbelangt. Anwesend waren auch der Abteilungsdirektor Volker Klotz,



Jones aus Ghana und Caramela



Blumen für die Bibliothekarinnen

Amtsleiterin Marion Gamper und BVS-Geschäftsführerin Irene Demetz.

### Dynamisch, bunt und interkulturell

Zu ihrem Jubiläum wollte die Bibliothek ein bunt-belegtes Fest feiern, um die Vielfalt und Begegnungsfreudigkeit zum Ausdruck zu bringen. So war die gesamte Feier gespickt mit verschiedenen, ansprechenden Einlagen. Ein ungarisch-transilvanisches Tanzpaar, von dem die Tänzerin Orsolya Kovacs seit mehreren Jahren in Toblach lebt und dort Familie hat, begeisterte das Publikum mit energiegeladenen, humorvollen, aber auch anmutigen Tanzstücken. Der deutsche und italienische Kindergarten präsentierten ein zweisprachiges Lied. Die 5. Klassen der Grundschule hatten mit Caramela (Sigrid Seberich) und Jones aus Ghana eine Trommelshow mit „knallenden Geburtstagswünschen“ vorbereitet. Mit dem Hit „Applaus, Applaus...“ bot die Schülerband einen besonders originellen Applaus dar. Und schließlich gab ein Ensemble von jeweils in eine Farbe getauchten Mittelschülern eine Tanzperformance zum Besten; ein dynamisches Farbenspektakel, dessen „Geist“ sich die Leiterin Edith Strobl auch „für die Bibliothek wünschte“.

Bunt und vielfarbig ging es dann auch beim interkulturellen Büffet her, das anschließend an den offiziellen Festakt auf der Terrasse der Bibliothek dargeboten wurde. Ayse Bazancir aus der Türkei, Cindy Porras aus Peru/Spanien, Wndela Cremers Barbierato aus Holland, Kristina Pavlova Bujari aus Bulgarien, Adama Keita aus Mali, Carlos Falconi aus Peru,



Deutscher und italienischer Kindergarten



**Bibliotheksköpfe/Protagonisti della biblioteca: V.l.: Christian Furtschegger, Armin Gatterer, Irene Demetz, Guido Bocher, Marion Gamper, Lucia Piva, Volker Klotz, Manuela Gualtieri, Andreas Walder, Monica Caruso (ufficio biblioteche), Thresl Mair, Stephan Oberrauch, Bernhard Mair; im Hocken: Sigrid Seberich alias Caramela, Sibylle Busetti, Edith Strobl**

Edyta Gudalevics Scanferla aus Polen, Radojka Svic Urthaler aus Kroatien, Maryna Mazurova aus Russland/Ukraine und Arinda Janaqi aus Albanien haben typische Vor-, Haupt- und Nachspeisen aus ihrem jeweiligen Herkunftsland zubereitet und präsentierten sie stolz. Die vielen Gäste erprobten neugierig die verschiedenen Geschmackseindrücke und nutz-

ten auch die Gelegenheit zum besseren Kennenlernen ihrer Mitbürger, deren Wurzeln sich in anderen Teilen der Erde befinden. Diese wiederum hatten ihre Freude an dieser Gelegenheit zum Austausch. Letztendlich wurden alle nicht nur körperlich, sondern auch in menschlicher Hinsicht angenehm satt.

## I 30 anni della Biblioteca di Dobbiaco

Una festa di anniversario varia e colorata

Il 21 ottobre 2017, Giornata della biblioteca, la Biblioteca di Dobbiaco ha festeggiato i suoi primi 30 anni con una festa variopinta, alla cui realizzazione hanno collaborato alunni dei diversi gradi di istruzione, a partire dai bambini della scuola dell'infanzia, come pure abitanti di Dobbiaco provenienti da diverse nazioni straniere. Diversi interventi di danza ideati appositamente per l'anniversario, canzoni e hits, nonché delizie di ogni dove per il palato hanno conferito alla festa un tocco speciale. Numerosi ospiti d'onore e amici della biblioteca hanno partecipato all'evento.

La banda musicale della Scuola media di Dobbiaco ha salutato con un brano vivace i numerosi ospiti giunti nel piazzale della biblioteca per festeggiare l'anniversario. In seguito il Sindaco Guido Bocher ha rivolto il suo saluto al pubblico definendo la biblioteca "un luogo d'incontro" e un "caleidoscopio per la formazione e lo scambio". Il Dirigente scolastico Stephan Oberrauch ha invece sottolineato nel suo discorso l'importanza della biblioteca come luogo aperto per l'apprendimento, nel quale, grazie ai diversi stimoli offerti, si risvegliano la curiosità e la possibilità di apprendere in modo trasversale.



### Ripercorrendo gli ultimi 30 anni...

La Direttrice della biblioteca Edith Strobl e la collaboratrice Manuela Gualtieri (già direttrice dal 1987 al 2011) hanno ripercorso i 30 anni di vita della biblioteca: nei tre decenni interessati la biblioteca ha guadagnato, come un buon vino, in "robustezza, qualità, spirito e varietà di sapori", maturando "il suo particolare aroma secondo il gusto dei suoi estimatori".

Fin da quando per la prima volta nel 1987 la biblio-



Küche aus Albanien, Bulgarien und Mali



Performance-Gruppe

teca aprì i battenti al pubblico con una dotazione di 3.000 libri, divenendo una delle prime biblioteche ufficiali del territorio, l'allora Direttrice Manuela Gualtieri si prestava ad avviare diverse iniziative di formazione e manifestazioni, corsi di lingua, incontri con l'autore, conferenze e mostre. Nel corso degli anni la biblioteca è sempre stata attenta ad assecondare le mutate esigenze dei suoi utenti e le nuove tendenze che andavano nascendo. Così, ad esempio, ha percorso nel tempo sempre nuovi sentieri, "spaziando dal massaggio tra i libri, alla performance di ballo, al laboratorio con la stampante 3D, al flashmob, al viaggio sciamanico fino al grande progetto di Land art, in modo da regalare ai potenziali visitatori tutto ciò che potesse soddisfare le loro esigenze culturali e formative, stimolandoli e divertendoli." La varietà delle manifestazioni offerte è stata resa possibile grazie alla capacità della biblioteca di sfruttare sinergicamente i rapporti di rete e la collaborazione con diversi partner, come il Comitato Istruzione, il Grand Hotel, il Centro visite del Parco Naturale Tre Cime e molti altri. Ma anche la costruzione del nuovo edificio da adibire a biblioteca, inaugurato nel 2010, ha contribuito a dare nuovo slancio e vigore al suo operato. Con i suoi spazi ampi e moderni la biblioteca è diventata ancor più "punto d'incontro, laboratorio di creatività, centro ricreativo e informativo orientato all'utenza, infrastruttura per favorire l'incontro e la socializzazione". Tutto ciò grazie al numero dei suoi frequentatori, che annualmente oscilla intorno a 35.000-40.000. Con la nuova apertura l'istituzione ha ottenuto il nome "Hans Glauber" e si è trasformata in una biblioteca combinata. Una apposita collaboratrice, Sibylle Buseti, si occupa da allora della sezione scolastica, di notevole importanza per la biblioteca.



5. Klasse Grundschule mit Trommeln

### Ospiti d'onore

Sono intervenuti al festoso evento anche la direttrice dell'Ufficio biblioteche di lingua italiana e il Direttore di Dipartimento Armin Gatterer, che hanno tributato all'operato della biblioteca parole di lode per i suoi meriti, sia per la qualità che per l'ampiezza del suo raggio d'azione. Erano presenti anche il Direttore della Ripartizione cultura Volker Klotz, la Direttrice dell'Ufficio Biblioteche e Lettura Marion Gamper e la Direttrice della BVS (Associazione Biblioteche altoatesine) Irene Demetz.

### Dinamica, colorata, interculturale

Per il suo anniversario la biblioteca intendeva realizzare una festa vivace e colorata, per esprimere la diversità e l'apertura all'incontro. E così è stato tutto un susseguirsi di intermezzi diversificati e coinvolgenti. Una coppia di ballerini ungheresi-transilvani, dei quali l'interprete femminile Orsolya Kovacs vive da anni con la sua famiglia a Dobbiaco, ha entusiasmato il pubblico con danze vibranti e coinvolgenti ma anche con pezzi più melodici. La scuola dell'infanzia tedesca e italiana ha presentato una canzone in due lingue. Le quinte classi della scuola elementare hanno preparato invece con Caramela (Sigrid Seberich) e Jones dal Ghana uno show di tamburi con "auguri di compleanno scoppiettanti". Con il brano "Applaus, Applaus..." la banda musicale scolastica ha realizzato il suo particolare ed originale applauso. Infine un gruppo di alunni della scuola media, comparso ciascuno in un colore diverso, ha realizzato la sua performance di danza; uno spettacolo di colori e movimento, che la Direttrice Edith Strobl si augura "anche per la biblioteca". Colorato e variopinto è stato pure il buffet "interculinario" offerto al termine dei festeggiamenti ufficiali sulla terrazza della biblioteca. Ayse Bazancir dalla Turchia, Cindy Porras dal Perù/Spagna, Wndela Cremers Barbierato dall'Olanda, Kristina Pavlova Bujari dalla Bulgaria, Adama Keita dal Mali, Carlos Falconi dal Perù, Edyta Gudalevics Scanferla dalla Polonia, Radojka Svic Urthaler dalla Croazia, Maryna Mazurova dalla Russia/Ucraina e Arlinda Janaqi dall'Albania hanno preparato e presentato con orgoglio piatti e dessert tipici dei rispettivi paesi d'origine. I diversi ospiti hanno assaggiato con curiosità le diverse nuove impressioni gustative e hanno colto l'occasione per conoscere più da vicino alcuni dei loro compaesani, le cui radici culturali affondano in altre parti del mondo. Questi ultimi, dal canto loro, hanno colto con gioia questa occasione di scambio. Alla fine tutti erano piacevolmente sazi e appagati da tutto ciò, non solo nel corpo ma anche nell'anima.

# DoloMystic | Eine „sagenhafte“ Vernissage

Am 4. November fand die Eröffnung der Ausstellung „DoloMystic“ zum heurigen Fotowettbewerb des Projekts „DolomitArt“ statt. Im Rahmen der Vernissage wurden die Dolomiten Sage von der Dona Dindia als Gesamtkunstwerk aufgeführt und der Spezialpreis der Stiftung Dolomiten UNESCO an den Sieger des Fotowettbewerbs vergeben. Der Vernissage wohnten Bürgermeister Guido Bocher, Luigi Patuzzi (Mitarbeiter der Stiftung Dolomiten UNESCO), Margareth Pallhuber (Kordinatorin des Naturparks Drei Zinnen), Ruth Mutschlechner (Verantwortliche Naturparkhaus Drei Zinnen) und Bibliotheksleiterin Edith Strobl bei. Der Vorsitzende des Bildungsausschusses Andreas Walder führte durch den Abend.

Bis zum 30. September waren Foto-Künstler aufgefordert, in die magische Welt des Dolomiten UNESCO-Welterbes einzutauchen und Landschaften, die an besondere Erscheinungsformen erinnern, fotografisch festzuhalten und einzureichen. „Die Gebirgslandschaft soll als beseelte Welt erkennbar werden“, so die Zielsetzung des Fotowettbewerbs „DoloMystic“. 28 Foto-Künstler aus Südtirol, Restitalien und Deutschland sind diesem Aufruf gefolgt. Unter den über 50 eingelangten Fotografien ging der 1. Preis des Fotowettbewerbs an Günther Pitscheider aus St. Christina/Gröden. Dieser sicherte sich damit auch den Spezialpreis der Stiftung Dolomiten UNESCO für Südtirol, der mit 500 Euro dotiert ist. Der zweite Preis wurde an Gabriel Grunser aus Toblach verliehen, der dritte Preis ging an Walter Hackhofer, ebenfalls aus Toblach. Auf Platz 4 landete Martin Brugger aus St. Georgen, auf Platz 5 Alfred Erardi aus Ehrenburg. Eine Nominierung sicherten sich Erich Gutwenger (Toblach), Elena Zibler (Frechen, Deutschland) und Ulrike Rehmann (Toblach). Die Sieger erhielten Buch- und Erlebnispreise, die wiederum die Bergwelt der Dolomiten nahe bringen, etwa eine Bergführung auf die Große Zinne oder eine Übernachtung mit Verpflegung auf der Bonnerhütte.

## Der Spezialpreis der Stiftung Dolomiten UNESCO

Die Jury setzte sich aus einem Vertreter der Stiftung Dolomiten UNESCO, Sepp Hackhofer, Naturfotograf und Mitarbeiter des Landesamtes für Naturparke, der Journalistin und Kunstkritikerin Nina Schröder, beide aus Bruneck, sowie dem Fotograf Fabian Kraller aus Taisten zusammen. Im Rahmen der Ausstellungseröffnung und Preisverleihung wurde die Sage „Spiegelwelten“ inszeniert: Heike Vigl rezitierte die Geschichte von Dona Dindia, Reinhilde Gamper untermalte die Erzählung auf ihrer Zither mit Kompo-



Veranstalter Luigi Patuzzi und Sieger Günther Pitscheider

sitionen von Manuela Kerer und Edith Strobl alias Mirrow-ra übersetzte die Handlung performativ. Der Fotowettbewerb „DoloMystic“ fand in Zusammenarbeit mit der Stiftung Dolomiten UNESCO statt, die auch den Spezialpreis gestiftet hat. Seit diesem Jahr vergibt jede der fünf Provinzen des Dolomiten UNESCO Welterbes einen Spezialpreis im Rahmen eines Wettbewerbes zum Dolomiten UNESCO Welterbe. Zudem ist der Fotowettbewerb Teil des Projekts „DolomitArt“, das 2015 vom Bildungsausschuss Toblach, der Bibliothek Hans Glauber und dem Naturparkhaus Drei Zinnen ins Leben gerufen wurde und die künstlerische Auseinandersetzung mit dem Dolomiten UNESCO Welterbe anregen will. Die Ausstellung „DoloMystic“ bleibt bis zum 15. Jänner 2018 während der Öffnungszeiten der Bibliothek Hans Glauber, Gebrüder Baur Str. 5b in Toblach, für alle Interessierten zugänglich. Bilder und audiovisuelle Eindrücke der Vernissage können auf der Seite [www.dolomitart.com](http://www.dolomitart.com) abgerufen werden.

## Jurybericht

**JURY:** Nina Schröder (Journalistin, Kunstkritikerin), Sepp Hackhofer (Naturfotograf, Mitarbeiter Amt für Naturparke), Fabian Haspinger (Fotograf), Taisten



Reinhilde Gamper, Heike Vigl und Mirrow-ra

**1. PREIS****Günther Pitscheider (St. Cristina Gröden)**

Tatsächlich erkennt man hier einen einprägsamen Herrn, der in die Landschaft schaut, in eine Landschaft, die wirklich belebt ist und das Gefühl vermittelt, das jederzeit etwas daraus hervorkommen könnte. Die Komposition ist sehr gut gelungen und beinhaltet wunderbare Abstufungen von Grautönen; v.a. aber das eingefangene Licht gibt dem Bild Tiefe und Plastizität. Es ist eine Fotografie im eigentlichen Sinne, verstanden als Malen mit Licht. Die Stimmung ist unheimlich und mystisch. Technisch ist die Fotografie perfekt, dezent und ohne Übertreibungen.

**2. PREIS****Gabriel Grunser (Toblach)**

Fantastisch, dass jemand hier ein Schaf entdeckt und durch die Fotografie so evident sichtbar gemacht hat. Die Bildkomposition ist sehr stark. Die Reduktion auf Schwarz-Weiß gibt dem Bild eine noch größere Wirkung. Durch die Lichtverhältnisse wird eine spannende Drei-Dimensionalität erzielt. Es fasziniert, dass die Fotografie ähnlich der abstrakten Malerei aus Flächen etwas zusammensetzt, deren Gegenständlichkeit erst im Auge des Betrachters entsteht.

**3. PREIS****Walter Hackhofer (Toblach)**

Hier wird das Element Holz unmittelbar mit den Dolomiten in Verbindung gebracht. Die Fotografie weckt das Bild eines triumphierenden Krokodils über die Dolomiten, die einst ein Meer waren und somit seinem ureigenen Lebensraum nahe; ein sehr poetisches Bild. Die Fotografie ist v.a. inhaltlich stark.

**4. PREIS****Martin Brugger (St. Georgen)**

Zu erkennen sind zwei charaktereigene Gestalten, wohl ein älterer Mann und eine ältere Frau sowie ein Vogelwesen. Wie die beiden dasitzen ist einprägsam und berührend.

**5. PREIS****Alfred Erardi (Ehrenburg)**

Wie ein Wächter der Dolomiten sieht eine Gestalt auf eine Bergkulisse, in der sich wiederum eine Vielzahl von Figuren erahnen lässt. Technisch ist die Fotografie sehr gut ausgeführt.

**NOMINIERUNGEN:** **Erich Gutwenger (Toblach)**, **Elena Zibler (D-Frechen)**, **Ulrike Rehmman (Toblach)**



Günther Pitscheider



Gabriel Grunser



Walter Hackhofer



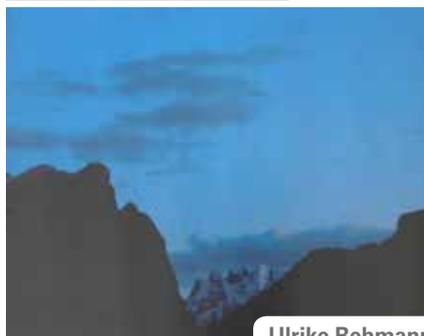
Martin Brugger



Alfred Erardi



Elena Zibler



Ulrike Rehmman



Erich Gutwenger

# Bildungswoche 2017: Politik, Kultur, Geographie, Geschichte

Im November findet in Toblach nun schon seit Jahren traditionell die Bildungswoche statt. Der Bildungsausschuss unter der Führung seines Vorsitzenden Andreas Walder hat in Zusammenarbeit mit der Bibliothek „Hans Glauber“ für dieses Jahr wieder eine interessante Vortragsreihe erstellt. Der Bildungsausschuss will mit dieser Vortragsreihe jedes Jahr wieder neue interessante Themen ansprechen, informieren, offene Gesprächsrunden anregen, zu kulturellen Begegnungen einladen und Menschen zusammenbringen. Mehr zu wissen heißt auch weniger Ängste zu haben und das Miteinander schafft immer neue Wege mit gleichen Chancen für alle Beteiligten. Der Vorsitzende Andreas Walder war jedesmal über den guten Besuch und das große Interesse der vielen Zuhörer erfreut, welche den Weg in die Aula der MS Toblach gefunden hatten, unter ihnen Bürgermeister Dr. Guido Bocher, Kulturreferent Christian Furtschegger, Bernhard Mair sowie Vertreter von verschiedenen Vereinen und Organisationen und natürlich viele interessierte Toblacher Bürgerinnen und Bürger. Alle Vorträge wurden auch heuer von Mitgliedern der Musikschule Toblach musikalisch umrahmt.

Das Thema des Abends am **Dienstag, 7. November** ist und bleibt brandaktuell: **„Meine neuen Nachbarn – Überlegungen und Daten zur Einwanderung“**. **Dr. Matthias Oberbacher** hat das brenzlige Thema **„Migration und Integration“** mutig und in einer sehr offenen Art und Weise aufgegriffen und vorgestellt, dieses von verschiedenen Seiten beleuchtet, wichtige grundsätzliche Begriffe erklärt und dies alles auch mit interessanten Daten untermauert. Weltweit sind von den ca. 7,2 Milliarden Menschen ständig circa 300 Mill. Menschen als Migranten unterwegs, auf der Suche nach besseren Lebensbedingungen, auf der Flucht vor Krieg und Unterdrückung oder vor Naturkatastrophen, auf Wohn- und Arbeitssuche oder besseren Bildungsbedingungen. Von

diesen weltweit 300 Mill. Migranten sind ca. 6 Mill. als Flüchtlinge unterwegs. Um das Thema Migration besser zu verstehen und für alle transparenter zu machen, ist es notwendig, sich mit der Begrifflichkeit Migration, mit Grundsätzen der Menschenrechte, mit gesetzlichen Bestimmungen, mit Ursachen und Folgen auseinanderzusetzen. Und gerade diesen Weg ist Dr. Matthias Oberbacher auch gegangen und hat dem Problem Migration viel Brisanz und Unwissenheit genommen. Nur wer Bescheid weiß, kann sachlich auch für gerechtere Lösungsmöglichkeiten eintreten. Migration geht in alle Richtungen, die ganze Welt ist in Bewegung und gerade weil es große Unterschiede und viel Ungerechtigkeit gibt, kann man Migration nicht stoppen. Wir sind mittlerweile aber auch auf Arbeitskräfte aus anderen Ländern angewiesen. Durch verschiedene Schaubilder wurde auch untermauert, wie die Migrationsströme und Migrationsprozesse laufen, warum Menschen unterwegs sind, woher die Menschen kommen und wohin sie gehen wollen, in welchen Bereichen Arbeit zu finden ist, welche Wachstumsraten sie beeinflussen, wo sich Unterschiede bei Geschlechtern und bei Generationen finden u.v.a.m.

Schließlich ging der Referent auch auf Südtirol ein. Interessante Details: Die ca. 46.000 ansässigen Migranten (8,9% der Gesamtbevölkerung) in Südtirol stammen aus 130 Nationen. Drei Hauptgründe für Zuwanderung nach Südtirol sind gute Arbeitsmöglichkeiten, Familienzusammenführung und humane Gründe. Der Großteil der Migranten (74,5%) hat eine gültige Aufenthaltsgenehmigung, 14,2% sind bereits in Italien geboren. 2016 hatte Südtirol einen negativen Wanderungssaldo: 6.342 Zu- und 3.636 Abwanderungen. 46,1% sind Christen, 40,4% Muslime (Stand 2015), 2016/17 gab es 8.808 ausländische Schüler (10,8%).

Schlussfolgerungen im Vortrag: Migration ist nur bedingt steuerbar. Südtirol ist ein Einwanderungsland.



Der Vorsitzende des Bildungsausschusses Andreas Walder mit Referent Matthias Oberbacher



Referentin Lia Unterjaufner beantwortet Fragen des Publikums

- Integration muss viele Aspekte berücksichtigen (Alter, Geschlecht, Religionszugehörigkeit, Kulturhintergrund, Jugend, Erwachsene, Rechte und Pflichten).
- Die Familiensituation bzw. das Umfeld ist in die Integrationsarbeit einzubeziehen.
- Integration umfasst alle Lebensbereiche.
- Wir können nicht jene Immigranten herauspicken, die für uns nützlich erscheinen (z. B. Arbeitskräfte) und die anderen ablehnen oder gar ignorieren.
- Wir müssen Immigranten motivieren, sich unserer Kultur zu öffnen und dies auch fordern.
- Integration ist eine Angelegenheit zwischen Menschen.
- Es muss auf jeden Fall zwischen Migranten und Flüchtlingen, welcher Art auch immer, unterschieden werden.

Der Vortrag hat bei allen Anwesenden auf jeden Fall beigetragen, die heikle Problematik sachlicher zu sehen und Berührungsängste abzubauen. Es braucht Toleranz und Weitblick, ohne dabei die eigene Kultur aus den Augen zu verlieren oder diese gar zu opfern. Die musikalische Präsenz einer Gruppe der Musikschule Hochpustertal unter der Leitung von Lanz Georg hat das Ganze aufgelockert und dem Thema eine besondere Beachtung gegeben.

Das interessante Thema **„Friedhofskultur in Südtirol“** behandelte **Christoph Gufler** am **Freitag, 10. November** in seinem Vortrag, welchen er unter das Motto **„Zeit trifft Ewigkeit“** stellte. Friedhöfe sind gemeinschaftliche Orte der Erinnerung, sie sind die Visitenkarte eines Ortes, Teil der Dorfgeschichte und vermitteln Ausstrahlungskraft, wo Besucher auch zur Ruhe kommen. Der Totenkult war immer schon etwas Besonderes, weil Menschen unabhängig von ihrer Religion oder ihrer Kulturzugehörigkeit an ein Weiterleben nach dem Tode glaubten. Gerade deshalb fand man in vielen Gräbern auch Grabbeigaben, welche der Verstorbene auf seiner Reise in die Ewigkeit gebrauchen konnte. Ausgehend von Funden und Ausgrabungen zeigte der Referent auf, wie die Menschen in den verschiedenen Epochen ihre Toten bestatteten und welchen Totenkult sie pflegten. Viele Zeugnisse aus längst vergangener Zeit stammen

meist von Menschen aus höherem Stand. Friedhöfe im eigentlichen Sinne des Wortes entstanden bei uns erst nach Ausbreitung des Christentums. So entstand das Bestreben der Orte, eine eigene Kirche mit einem eigenen Pfarrer zu haben, der Sakramente spenden konnte. Um die ersten Kirchen, später zu Pfarrkirchen erhoben, wurden Plätze und Friedhöfe (mhd. **vriten** = umfriedeter Platz) errichtet, wo in diesem geschützten Areal der ersten Friedhöfe auch wichtige Versammlungen und Märkte stattfanden. Es war sozusagen der Treffpunkt der Lebenden mit den Toten. Den Grundsatz „Im Tod sind alle gleich“ hat es in der Geschichte trotzdem nie gegeben, denn es wurde von je her peinlichst genau unterschieden und auch der Totenritus auf die Standeszugehörigkeit ausgerichtet. Totenkult, Grabzeichen und Symbole entstanden, etwa Kreuze, Friedhofskapellen, Lichtsäulen, Lebensrad, Totentanz, Licht und Weihwasser, Sterbeglocke, ewiges Licht, Hof- und Familiengräber Beerdigung am Vormittag, Totenrast bei Kapellen, Wegkreuzen oder Bildstöcken, Totenmahl usw.

Zum Schluss sprach der Referent auch über die Friedhöfe in Südtirol in der heutigen Zeit, über viele sehr gelungene Erweiterungen, aber auch über manche nicht so lobenswerte Formen. Auch über die Inschriften auf Grabkreuzen und Sterbebildchen sollte in der heutigen Zeit etwas mehr nachgedacht werden, weil man außer Namen, Geburts- und Sterbedatum nichts mehr über die Toten erfährt. Die Würde des Menschen endet nicht mit dem Tod, gerade deshalb ist es notwendig, den Toten ein ehrendes Gedenken zuteilwerden zu lassen. Allgemein kann festgestellt werden, dass die Menschen bei uns die Friedhöfe und die Gräber mit großem Fleiß pflegen und so ein lobenswertes Bild unserer Kultur und unserer Orte vermitteln. Möge das auch weiterhin Bestand haben. Den Abend umrahmte eine Gitarrengruppe mit passenden Klängen unter der Leitung von Ulrike Lehmann.

Den Abschluss der Bildungswoche gestaltete Frau **Dr. Lia Niederbrunner-Nussbaumer**. Sie sprach am **Sonntag, 12. November 2017** zum Thema **„Fraktionen - Gemeinnutzungsgüter: Ein Überblick über die gemeinschaftlichen Güter in Südtirol mit Blick auf Toblach und Wahlen“**, Untertitel: „Gemeinschaftliches Gut, damit niemand in Not ge-



raten muss“. Titel und Leitfaden nach Mauro Nequiritto, Landesarchiv Trient: „Non abbiasi vedere alcuno ridotto in estrema miseria e povertà“.

In Südtirol gibt es viele verschiedene Formen von Besitz und Eigentum. Besondere Verwaltungseinheiten, wie z.B. die vielen Fraktionen, heute besser verständlich unter dem Begriff **E.B.N.R.** sprich **Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsrechte**, sind Gemeinnutzungsgüter, die allen ansässigen Personen in einem bestimmten Gebiet gehören und von einer gewählten Verwaltung im Sinne des Gemeinwohls verwaltet werden. Die Referentin versuchte in ihrem Beitrag etwas Licht in das Zustandekommen, die Gestaltung und Verwaltung dieser Gemeinnutzungsgüter zu bringen. Es gab immer schon Formen von Eigentum, welche die Notwendigkeit der Ernährung und des Unterhalts gewährleisteten. Trotz muss zwischen Besitz und Eigentum unterschieden werden. Eigentum kann privat oder öffentlich sein und es gibt auch Zwischenformen. Über Jahrhunderte wurden Eigentum, Rechte und Pflichten, Nutzungsrechte und dergleichen schriftlich festgehalten und so von Generation auf Generation übertragen. So war es auch mit dem Gemeinschaftsgut, welches darauf ausgelegt war, Ernährung, Unterhalt und Bedarf einer Gemeinschaft zu sichern. Früher waren dies hauptsächlich die Höfe, und somit waren Haus- und Gutsbedarf ausschlaggebend. Für die nachfolgende Zeit wurde dies im k.k. Patent von 1853 geregelt. Das Staatsgesetz 1766 von 1927 hat diese Punkte letztlich ins italienische Recht eingeführt. Da es verschiedene Verwaltungseinheiten von öffentlicher, privater oder gemischter Natur gibt, muss man auch danach genau unterscheiden. Etwas gilt überall, das Recht, ein Gut, einen Besitz bzw. ein Gemeinschaftsgut zu nutzen, und es im Sinne der Anteilseigner zu verwalten. Es gibt Agrargemeinschaften, Nachbarschaften, Interessensgemeinschaften und Fraktionen, rechtlich heute also immer Gemeinnutzungsgüter.

Die Referentin versuchte in ihrem Vortrag viele Fragen und Punkte zum Bereich Gemeinnutzungsgüter zu behandeln und einen Bezug zu den Fraktionen Toblach und Wahlen herzustellen. Das LG Nr. 16 vom 12. Juni 1980 regelt die Verwaltung der Gemeinnutzungsgüter. Es regelt die Organe und Verwaltungsmodalitäten, den Kauf, Verkauf und andere Verfügungsmaßnahmen betreffend die Gemeinnutzungsgüter, die Aufsicht und Ersatzmaßnahmen, die Bewirtschaftung und Verwaltungsformen und anderes mehr. Ausgehend vom Ursprung über den geschichtlichen Werdegang zur heutigen Form dieser Güter war die Entstehung, die gemeinschaftliche Nutzung, die verbriefte Rechtsordnung, die Art und Rolle bis hin zur Frage „Ist das heute noch aktuell?“ wichtig. Die Modernität, also die Beständigkeit des Eigentums, seine Rechtssicherheit und Elastizität sprechen dafür, weil man stets beachten muss, dass ein Gemeingut der ansässigen Bevölkerung zugute kommen soll. Die ansässigen Bürger/innen tragen Rechte und Pflichten im Sinne der Gemeinschaft weiter. Wichtige Punkte in diesem

Konsens sind auch weiterhin Haus- und Gutsbedarf, Bewahrung der Landschaft und der landwirtschaftlichen Nutzung und Erhaltung, Ansässigkeit, ortsübliche Gepflogenheiten, örtliche Bauweise, autonomes Handeln mit entsprechender Nutzung. Dies alles soll auch weiterhin gesetzlich verankert bleiben und damit wird auch der Auflösung solcher Güter, wie sie lange im römischen Geiste herumspukete, ein Ende bereitet und ein Riegel vorgeschoben. Frau Niederjaufner-Nussbaumer war letztlich erfreut über die positiven Signale aus Rom und über das gute Gefühl, durch ihre Arbeit viel bewirkt und auch Entscheidendes in diesen Angelegenheiten geleistet zu haben.

In der Diskussion präsentierte Hansjörg Mittich einige **Daten der Fraktion Toblach**: Größe bzw. Gesamtbesitzfläche lt. Kataster: ca. 4.210ha, Besitz an Holzbodenfläche: ca. 2.727ha, davon ca. 973ha Latschengebiet, unproduktive Fläche ca. 1.129ha, 700 ha Nichtwald (Weide, Skipiste, Stromleitungen, Wiese ca. 312 ha), jährlicher Hiebsatz (einschlagbare Holzmenge) ca. 1.600Vfm.

Zum Schluss der Veranstaltung dieser Bildungswoche sprach der Vorsitzende Andreas Walder allen einen großen Dank aus, die mitgewirkt und zum guten Gelingen dieser Bildungswoche beigetragen haben. Die Themen **Meine neuen Nachbarn, Friedhofskultur** und **Gemeinnutzungsgüter** haben letztlich doch alle begeistert und den Kreis des gemeinsamen Lebensumfeldes berührt. Möge auch diese Veranstaltung zu sachlicher Diskussion, zu besserem Umgang und sinnvoller Nutzung der uns anvertrauten Güter und zu friedlichem Miteinander beitragen. Beim abschließenden Büffet, zur Verfügung gestellt von den Sponsoren Sennerei Drei Zinnen, Metzgerei Nocker, Metzgerei Lanz Bernhard, Bäckerei Trenker, Frau Maria Lanz-Patzleiner und Frau Mohr Waltraud waren vertiefende Diskussion, das gemütliche Miteinander besondere Augenblicke. Der Bildungsausschuss bedankt sich auch für das erhaltene Lob und wird sich auch weiterhin, seinem Auftrag entsprechend, im Sinne des Gemeinwohls und des Informationsaustauschs für alle Bürgerinnen und Bürger einsetzen.

*Walter Schwingshackl*



## Gründung der Stiftung „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“

Ab 1.1.2018 wird die Stiftung „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“ die Tätigkeiten des Vereins „Kulturzentrum Grand Hotel“ offiziell übernehmen und das kulturelle Geschehen im Grand Hotel weiter stärken. Anhand von verschiedenen Initiativen soll das Kulturzentrum als Bezugspunkt für kulturelle Veranstalter im Pustertal, in Südtirol, im Euregio-Raum und darüber hinaus ausgebaut und gefestigt werden und eine Begegnungsstätte für viele Kulturtreibende und Kulturinteressierte, vor allem auch für Jugendliche, darstellen. Die Autonome Provinz Bozen und die Gemeinde Toblach haben im August dieses Jahres Josef (Pepi) Fauster, Bernhard Mair, Guido Bocher, Ursula Stampfer und Elisabeth Wieser als Mitglieder des Stiftungsrats ernannt.



V.l. vorne: Ursula Stampfer, Landesrat Philip Achammer, Elisabeth Wieser; hinten: Guido Bocher, Josef Fauster (Stiftungspräsident), Bernhard Mair

Ein ausführlicher Bericht über die Stiftung und die Neuausrichtung des Kulturzentrums Grandhotel erscheint in Toblach INFO Dobbiaco Nr. 1/2018.

## Toblacher Gespräche: Glänzende Auftritte

**Wirtschaftsgespräche der WFO Innichen eröffnen die Toblacher Gespräche 2017. Ergebnisse der Untersuchung der WFO Innichen fasziniert das Fachpublikum der Toblacher Gespräche.**

Der Herbst 2017 stand in Toblach auch heuer wieder im Zeichen der Toblacher Gespräche. Es war dies die 28. Auflage, seit im fernen 1985 im Musikprobelokal in Toblach die ruhmvolle Geschichte der Toblacher Gespräche den Anfang genommen hat. Heuer stand das Thema „Sharing Economy. Wie kann die Digitalisierung zur Nachhaltigkeit beitragen?“ im Mittelpunkt. Den Startschuss zur traditionsreichen Denkwerkstatt gab heuer die 5. Auflage der Wirtschaftsgespräche der Wirtschaftsfachoberschule Innichen, die sich alljährlich einem aktuellen Thema widmen, mit dem besonderen Focus auf das Wirtschaftsgeschehen im Hochpustertal. So haben die Schüler einen faszinierenden Ausblick geboten, wohin uns die Entwicklung der Digitalisierung führen wird und zugleich haben Sie



eine Untersuchung vorgestellt, welchen Grad der Digitalisierung einige Betriebe im Hochpustertal erreicht haben und welche Vor- und Nachteile sie in diesem Prozess erwarten.

Den anschließenden Festvortrag hielt Ralf Fücks. Als Politiker und ehemaliger Vorstand der Heinrich-



Böll-Stiftung hat er einen differenzierten Blick auf die Wachstums-Chancen geboten, die uns die Innovationen im Allgemeinen für die Erhaltung unseres erreichten Wohlstandes bietet. Effizienzprozesse, Miniaturisierung, neue Energieformen und die Kreislaufwirtschaft sind unerlässlich, um der Herausforderung der wachsenden Weltwirtschaft und der Ressourcenknappheit zu begegnen.

Kurz Matzler von der Freien Universität Bozen hat die atemberaubende Geschwindigkeit beschrieben, in der die Digitalisierung das gesamte Wirtschaftsgefüge und die Gesellschaft verändern. Kurz Matzler hat das Bild, das am Vortag die Studenten der WFO Innichen beschrieben haben, in einer noch stringenteren Form dargestellt und am Rande auf einige negative Folgen hingewiesen, die die digitale Transformation mit sich bringen wird, wie die Monopolbildung, die Ungleichheit sowie die ethische Frage der Digitalisierung. Einen anderen, ergänzenden Fokus auf die digitale Entwicklung hat Tilman Santarius geworfen. Bekannt als Forscher der Rebound-Effekte und Mitglied einer Forschungsgruppe „Digitalisierung und sozial-ökologische Transformation“ an der Universität Berlin hat Santarius die häufig blinde Begeisterung für die Digitalisierung etwas abgeschwächt. Er hat aufgezeichnet, dass die Digitalisierung mit einem

riesengroßen Ressourcenverbrauch einhergeht. Die Kurzlebigkeit der neuen Technologien lassen den Elektronikabfall kontinuierlich ansteigen, die Nutzung der Technologien lassen den Stromverbrauch ins Unermessliche steigen. Auch weil der Effizienzgewinn durch die neuen Technologien häufig in neuen Konsum gesteckt wird, geht die Digitalisierung leider nicht mit der angekündigten Reduzierung des ökologischen Fußabdrucks einher. Am Nachmittag des 2. Tages der Toblacher Gespräche waren der Vorstellung einiger Best-Practice-Beispiel zum Thema Digitalisierung und Commons gewidmet. Positive Erfahrungsberichte aus dem Südtiroler Alltag als Beweis dafür, dass in Südtirol die Diskussion für nachhaltige Lebensstile bereits von vielen Bürgern und Bürgerinnen mitgetragen wird. Florian Mayr hat einen Erfahrungsbericht zum Repair-Café Meran geliefert. Leonhard Resch hat das erfolgreiche Projekt Carsharing Südtirol vorgestellt. Stefanie Waldner beschrieb das Phänomen Airbnb im alpinen Raum. Ein faszinierendes Beispiel zum Thema Foodsharing hat Francesco Ardito aus Turin vorgetragen.

Auch im Jahr 2018 werden die Toblacher Gespräche traditionsgemäß am letzten Wochenende im September stattfinden.



## QUIZ

„Toblach auf den zweiten Blick“

## QUIZ

„Diamo un'occhiata a Dobbiaco“



**Zu einem kleinen Hüttlein führt die Spur von meinem Ski ...**

- A. Langalm
- B. Sylvesteralm
- C. Bergalm

**La traccia di uno sci porta ad una piccola baita presso la malga ...**

- A. Malga Lange Alm
- B. Malga Silvestre
- C. Malga Bergalm

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

**FOTOQUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“**  
Dezember-Ausgabe 2017

**Welche Antwort ist richtig? A, B, oder C?**

Antwort:

Letzter Abgabetermin: 16.2.2018

**QUIZ „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“**  
Numero di dicembre 2017

**Qual'è la risposta corretta? A, B o C?**

Risposta:

Termine di consegna: 16/2/2018



# Un anno di attività della Sezione Upad

L'anno sta per terminare e la sezione UPAD di Dobbiaco stila un bilancio dell'attività svolta, ringraziando i soci che hanno partecipato attivamente alle conferenze, organizzate nella biblioteca comunale Hans Glauber. Molti e vari gli argomenti trattati, che hanno spaziato dalla storia alla storia dell'arte, dai reportage di viaggi alle curiosità, dai consigli per vivere meglio la terza età ai consigli medici, sempre porti con competenza, e spesso con simpatia, dai molti relatori intervenuti. Insomma, un po' di tutto per accontentare le richieste dei nostri frequentatori.

Un particolare ringraziamento va alle bibliotecarie, che si sono sempre prodigate per rendere comoda la sede e per fornire tutto l'apporto tecnico neces-

sario allo svolgimento delle conferenze, spesso proiettate su telone, per meglio porgere gli argomenti. Ma la nostra attività non si ferma. Per il nuovo anno abbiamo già pronto il programma, sia per la sede di Dobbiaco che per quella di San Candido, ricordando che l'iscrizione ad una delle due sedi, dà l'opportunità di frequentare anche l'altra, con doppio beneficio. L'invito è dunque quello di rinnovare l'iscrizione per il 2018, affinché si possa continuare con un'attività che pare sia stata molto apprezzata dai nostri concittadini e che contribuisce a rendere il nostro paese più vivo e vitale, anche dal punto di vista culturale. Ricordo che l'iscrizione costa 10 euro annue, e che oltre alla partecipazione alle conferenze, la tessera



## QUIZ

### Auflösung der September-Ausgabe 2017:

**Foto 1:** A. Dieses schöne Haustor findet sich in der Gustav Mahler Straße beim ehemaligen Unda-Gebäude

**Foto 2:** C. Die Jahreszahl 1803, die auf der Kuppelhaube des Kirchturmes ersichtlich ist, bezieht sich auf das Jahr der Kuppelindeckung, nachdem in den Jahren 1801 und 1802 der Rohbau des Kirchturmes aufgestellt wurde. Im Jahre 1804 wurden die Verputzarbeiten abgeschlossen und im November 1804 wurde ein großes Dankfest abgehalten.

### Soluzione del numero di dicembre 2017:

**Foto 1:** A. Questo bel portone si trova nella Via Gustav Mahler presso l'ex edificio Unda

**Foto 2:** C. L'anno 1803, che è visibile sulla cupola del campanile, si riferisce all'anno della copertura della cupola dopo la costruzione della struttura del campanile negli anni 1801 e 1802. Nell'anno 1804 sono stati terminati i lavori di intonacatura e in novembre del 1804 è stata effettuata una grande festa di ringraziamento.



Entlang der gestrichelten Linie abscheiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

Vorname/nome:

Zuname/cognome:

Alter/età:

Anschrift/indirizzo:

offre una serie di sconti per analisi e per presidi medici a Bolzano. Naturalmente, tutti sono benvenuti all'ascolto delle conferenze della Fondazione UPAD, e le tessere si possono fare direttamente prima dell'inizio delle conferenze, oppure chiamando il nu-

mero 0474 972290 - Angela De Simine - o tramite la signora Luigina Casanova Bertolino. Ecco di seguito il programma per il 2018, che comprende sei conferenze a Dobbiaco e cinque a San Candido, sempre con inizio alle ore 16,30.

Sezione di Dobbiaco - Biblioteca Hans Glauber

**Martedì 16 gennaio ore 16,30**

**Dalla „Commedia all'italiana“ alla commedia d'Italia**  
La storia di una società in evoluzione attraverso i film di Alberto Sordi e Carlo Verdone.  
Prof.ssa Irene De Marchi

**Martedì 20 febbraio ore 16,30**

**Più oltre e più in là.** Inconsete esperienze e rivelazioni di persone che hanno visto "oltre la realtà"  
Prof. don Paolo Renner

**Martedì 13 marzo ore 16,30**

**Suoni d'America: George Gershwin, l'inziatore del musical americano, ritmo e musica nel sangue**  
Prof. Giacomo Fornari

**Martedì 24 aprile ore 16,30**

**Filosofia del diavolo.**  
Dalla radice sanscrita DIV, DIU condivide con la parola Dio lo stesso etimo rilucere, il genio, l'aere luminoso. Un viaggio sorprendente alla scoperta dell'angelo ribelle.  
Prof. Anselmo Niglio

**Martedì 15 maggio ore 16,30**

**Irlanda. Tra fede, storia e devozione mariana**  
Documentario di viaggio a cura di Gianfranco Magi

**Martedì 5 giugno ore 16,30**

**La fame e l'abbondanza**  
Quali erano le abitudini alimentari nel medioevo e nel rinascimento? Come queste hanno influito sulla storia della civiltà europea e cosa ne abbiamo ereditato?  
Paolo Barchetti

Sezione di San Candido - Biblioteca Comunale

**Martedì 30 gennaio ore 16,30**

**Uzbekistan - Sulla via della seta - Reportage di viaggio**  
a cura di Riccardo Santoni

**Martedì 27 febbraio Ore 16,30**

**Gli angeli nella storia dell'arte, con particolare riferimento all'Alto Adige**  
Prof. don Paolo Renner

**Martedì 27 marzo ore 16,30**

**Si può essere felici, per lo meno contenti, nella Terza Età?**  
dott. Alberto Apuzzo

**Martedì 17 aprile ore 16,30**

**La storia dietro le canzoni dei Beatles**  
Prof.ssa Irene De Marchi

**Martedì 8 maggio ore 16,30**

**Fede e bellezza, quando l'arte incontra il sacro**  
Prof.ssa Silvia Maurelli

*Angela De Simine Ceconi*



# Impressionen/Impressioni

Das Jahr 2017 im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach  
L'anno 2017 al Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco



Foto: ©Max Verdoss



Foto: Ulrike Rehmann

**04.1.2017:** Neujahrskonzert / *Concerto di capodanno:*  
Stadtorchester Lienz

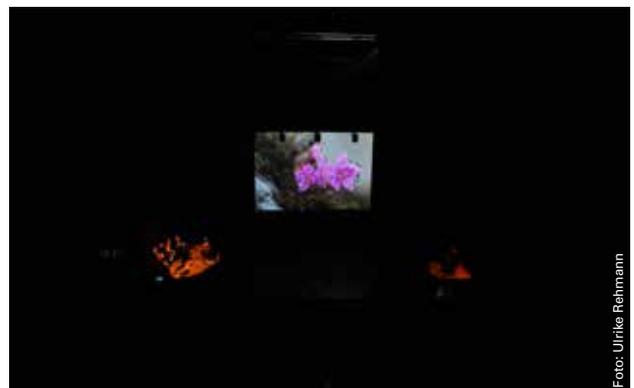


Foto: Ulrike Rehmann

**27.1.2017:** Naturhörbilder / *Immagini & musica:*  
unknown Brass & Sepp Hackhofer



Foto: Ulrike Rehmann

**14.2.2017:** Valentinstags-Konzert / *Concerto di San Valentino:*  
Grace O'Malley Quartett



Foto: Ulrike Rehmann

**10.3.2017:** Bob Dylan Revisited



26.3.2017: Alma

Foto: Ulrike Reimann



20.4.2017: Improtheater des Bozner Kleinkunsttheaters Carambolage

Foto: Ulrike Reimann



15.5.2017: Titlà - BEST OF

Foto: Ulrike Reimann



9.6.2017: Langis.klong Open Air

Foto: Ulrike Reimann



15.7.2017: Eröffnungskonzert der Gustav-Mahler-Musikwochen mit der Württembergischen Philharmonie / Apertura delle Settimane Musicali Gustav Mahler con l'orchestra Württembergischen Philharmonie

Foto: Max Verdones



27.8.2017: Highlight im Rahmen der Festspiele Südtirol 2017: The Swingles / *The Swingles nell'ambito dell'Alto Adige Festival 2017*

Foto: Max Verdones



25.11.2017: GANES, an cunta che

Foto: Ulrike Reimann



Die Toblacher Gespräche Anfang Oktober 2017 / Colloqui di Dobbiaco in ottobre 2017

Foto: Ulrike Reimann

# Erfolgreiches Jahr für Musikkapelle Toblach

Mit einer Messgestaltung und der anschließenden Cäcilienfeier blickte die Musikkapelle Toblach am 19. November auf ein abwechslungsreiches und intensives Jahr 2017 zurück.

Obmann Stefan Taschler fasste das vergangene Jahr zusammen und spannte dabei den Bogen von den zwei Festkonzerten in Toblach und Bruneck über das Gemeinschaftskonzert mit der Musikkapelle Villnöß bis hin zum Bezirksmusikfest am 5. und 6. August. „Trotz der schweren Unwetter ist es uns mit dem Bezirksmusikfest gelungen, ein Fest zu organisieren, das

uns lange in positiver Erinnerung bleiben wird“, brachte es der Obmann auf den Punkt. „Die Veranstaltung hat eindrucksvoll gezeigt, welchen Stellenwert die Musikkapelle im eigenen Dorf hat“, so der Obmann. Der Obmann dankte den Musikantinnen und Musikanten, allen voran aber dem Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner. Er hob dabei die angenehme Art und Weise der Zusammenarbeit und die Fachkompetenz des Kapellmeisters hervor. Diesem Dank schloss sich auch Hochwürden Josef Gschnitzer an, der besonders das Gespür des Kapellmeisters für die Liturgie und die musikalisch passende Gestaltung lobte.

Der Bürgermeister unterstrich in seinen Grußworten die Bedeutung der Musikkapelle und bedankte sich für die gute Zusammenarbeit. Als große und kulturell bedeutsame Höhepunkte für das Dorf nannte der Bürgermeister drei zentrale Ereignisse: das gelungene Bezirksmusikfest im August 2017,



Für ihre 10-jährige Mitgliedschaft wurden die Musikanten Antonella Iemma, Andreas Rienzner, Klaus Trenker und der Fähnrich Christoph Trenker geehrt.

die Gründung der Stiftung „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“ und das gemeinsame Ziel, den Umbau des Probelokals bis zum Jahr 2021, dem 200-Jahr-Jubiläum der Musikkapelle, umzusetzen.

Die Musikkapelle Toblach bedankt sich herzlich bei ihren Unterstützern und Freunden sowie bei allen öffentlichen Körperschaften und privaten Unternehmen für die Unterstützung im Jahr 2017. Ein besonders großer Dank gilt den zahlreichen privaten und öffentlichen Partnern und Unterstützern des Bezirksmusikfestes 2017; nur durch deren Unterstützung war es möglich, ein Fest in dieser Größenordnung zu organisieren und zu verwirklichen.

*Hannes Wisthaler*



## Südtiroler Krebshilfe: Weihnachtsgrüße



Ein Jahr geht wieder zu Ende, mit Zuversicht und auch mit Sorgen um unsere kranken Menschen blicken wir ins Neue Jahr. Mit großer Dankbarkeit dürfen wir jedoch zurückschauen auf dieses Jahr. Viele Menschen begleiten uns und unsere Arbeit mit großem Wohlwollen, mit tatkräftiger Unterstützung und mit ihren Spenden. Von ganzem Herzen sagen wir Danke für eure Solidarität und Unterstützung. Euch allen wünschen wir ein gesegnetes, friedliches Weihnachtsfest, die Hoffnung dieses Festes möge Euch das ganze Jahr über begleiten. Für das Neue Jahr wünschen wir Euch Gesundheit und Wohlergehen, Friede, Freude und die Kraft, auch schwere Stunden zu ertragen.

*In dankbarer Verbundenheit  
Ida Schacher, Südtiroler Krebshilfe*

# La preparazione delle piste da sci di fondo

La preparazione delle piste da sci di fondo è durante la stagione invernale una delle attività principali dell'Associazione Turistica di Dobbiaco. La rete di piste è molto vasta e necessita oltre ad una accurata cura anche di continui lavori di manutenzione. Le ondate di maltempo che si sono registrate nel territorio comunale ad agosto di quest'anno e i conseguenti smottamenti verificatisi intorno al Lago di Dobbiaco hanno causato ingenti danni anche ai percorsi delle piste da fondo. Numerosi interventi per spostare il materiale sceso a valle e che è andato ad occupare la pista ciclabile sono stati effettuati dagli operai del "Servizio bacini montati" della Provincia Autonoma di Bolzano mentre in altri interventi sono stati effettuati direttamente dall'Associazione Turistica di Dobbiaco per garantire in tempi brevi ai ciclisti percorsi sicuri. Un grande ringraziamento alla locale stazione del Corpo Forestale e all'amministrazione Comunale di Dobbiaco che con la loro collaborazione e disponibilità hanno reso possibile lo svolgimento di tali interventi. Indipendentemente da questi eventi imprevisi, sono iniziati altri lavori per migliorare ancora di più la rete delle piste da fondo di Dobbiaco.

Dalla stagione invernale 2017/2018 sarà a disposizione degli appassionati dello sci di fondo la nuova variante del collegamento tra Dobbiaco e Villabassa che non prevede più nessuna interruzione e il conseguente obbligo di sganciamento e agganciamento degli sci. Anche la pista FIS-Nathalie è stata dotata di una nuova variante con impegnative salite e discese mozzafiato nel bel mezzo dell'incantevole paesaggio della Val di Landro. Come già accennato, affinché le piste da fondo siano sempre in condizioni perfette necessitano di una manutenzione giornaliera da parte dei nostri collaboratori. Il lavoro non è affatto semplice e devono essere prese in considerazione molte variabili. Per esempio nel caso le condizioni di innevamento fossero ideali, con tanta neve naturale, la qualità della pista dipende soprattutto dalla velocità di passaggio del mezzo di preparazione e quindi le ore di lavoro per preparare le stesse piste non sono sempre uguali ma dipendono dalle condizioni del manto nevoso a cui si aggiungono



poi i possibili guasti ai mezzi meccanici. Per evitare il più possibile quest'ultimo inconveniente e per aumentare la qualità delle piste da fondo, l'Associazione ha deciso di sostituire il vecchio gatto delle nevi con un nuovo mezzo più moderno del tipo Husky della ditta Prinoth. Nel caso non augurato che la neve naturale dovesse scarseggiare il lavoro per i nostri collaboratori aumenta in quanto devono attivare nelle ore notturne i generatori di neve artificiale. Mentre le zone dove si pratica lo sci alpino sviluppano già da decenni impianti fissi di innevamento artificiale che permettono di programmare la stagione invernale lo sci di fondo non è ancora riuscito a dotarsi di impianti fissi di innevamento. A causa della vasta estensione della rete delle piste da fondo la produzione della neve artificiale viene concentrata in pochi punti centrali e la neve viene poi spostata con mezzi di trasporto nei punti in cui serve. Questa procedura è finanziariamente molto impegnativa, ma allo stato attuale non c'è alternativa per garantire una ottimale preparazione delle piste da fondo e garantire agli appassionati una stagione invernale all'altezza. In futuro comunque dovranno essere fatte delle considerazioni affinché la preparazione delle piste e la partenza della stagione invernale possa essere programmata più efficacemente. Già adesso ci stiamo confrontando anche con altre località che offrono agli sportivi una ampia rete di piste di sci da fondo cercando di raccogliere più informazioni possibili per garantirci un futuro che ormai è prossimo.

*Andreas Trenker e Matthias Santer  
Associazione turistica Dobbiaco*



## Assistenza tumori Alto Adige: Auguri per Natale

Un anno è passato: serenità e pensieri si affacciano, per i nostri pazienti, nel nuovo anno. In questo anno che sta per finire siamo grati per ciò che abbiamo avuto e per tutto l'aiuto che siamo riusciti a dare ai nostri pazienti. Naturalmente grazie a tutti coloro che ci hanno sostenuto con la loro preziosa solidarietà. Con l'augurio di un sereno e felice periodo natalizio, auguriamo a tutti tanta gioia e serenità che si estendano per tutto l'anno nuovo!



*Ida Schacher,  
Assistenza tumori Alto Adige*

# Naturparkhaus Drei Zinnen

## Jahresrückblick/Vorschau 2018

Zahlreiche Veranstaltungen in den Naturparks des Hochpustertals sowie im Naturparkhaus Drei Zinnen wurden durchgeführt. Neben den wöchentlichen Abendvorträgen zu verschiedenen Themen in den Monaten Juli und August stand begleitend zur Sonderausstellung „Der Rotfuchs: Jäger auf leisen Pfoten“ auch ein Vortrag vom Amtstierarzt Dr. Stefan Mittich zum Thema Fuchsbandwurm auf dem Programm.

Große Aufmerksamkeit wurde den gemeinsamen Initiativen mit der Bibliothek und dem Bildungsausschuss von Toblach entgegengebracht. So wurden im Rahmen des Projektes DolomitArt auch heuer ein Fotowettbewerb und mehrere Aktionen zum Thema Mythologie, Mystic und Magie in Zusammenhang mit dem Dolomiten UNESCO Welterbe organisiert. Highlight war aber wohl die Bodypainting-Live-Performance mit dem Künstler Johannes Stötter, der sein Publikum mit seiner einmaligen Kunst verzaubert hat. Aber auch die Prämierung im Rahmen des Fotowettbewerbs war ein besonderer Abend, welcher mit einer großartigen Performance von Reinhilde Gamper, Heike Vigl und der Tänzerin Edith Strobl, unserer großartigen Bibliotheksleiterin, eingestimmt wurde. Der Sieger des Fotowettbewerbes, Günther Pitscheider (St. Christina, Gröden), hat den von der Stiftung UNESCO gesponserten Spezialpreis im Wert von Euro 500 erhalten. Den zweiten Preis erhielt Gabriel Grunser, den dritten Preis Walter Hackhofer, beide aus Toblach.

Weitere interessante Veranstaltungen wurden in Zusammenarbeit mit dem Luchsverein von Toblach organisiert. Unter anderem ein Vormittag mit Dr. Eva Ladurner zum Thema „Nur eine Maus... Das verborgene Leben kleiner Säugetiere“ und ein Workshop mit Frau Dr. Barbara Hoflacher zum Thema „Heilkraft und Wurzelwissen“. Die Anzahl und die Begeisterung der jungen Naturfans, welche sich an Daksy's Kreativwerkstatt im Naturparkhaus beteiligen, steigen mehr und mehr an. Das Kinderprogramm wird deshalb auch im Winter angeboten.



Abendvortrag mit Rupert Gietl

# Centro visite del Parco Tre Cime

## Rivista e previsione 2018

È con grande soddisfazione che ripercorriamo le attività ed esperienze vissute la scorsa estate nei Parchi Naturali dell'Alta Pusteria e nel Centro Visite Tre Cime. Oltre alle gradite conferenze settimanali serali tenute nei mesi di luglio e agosto, un particolare positivo successo, l'ha riscosso la conferenza del dott. Stefan Mittich, del servizio veterinario della Pusteria sul tema la tenia della volpe in ambito della mostra temporanea "La volpe rossa: cacciatrice furtiva".

È continuata con un buon risultato la collaborazione con la biblioteca Hans Glauber e il Bildungsausschuss di Dobbiaco in ambito del progetto DolomitArt. Quest'anno sono stati organizzati molti eventi sul tema 'Mitologia, mito e magia delle Dolomiti patrimonio mondiale UNESCO'. L'evento di punta è stato la Live-Performance di Bodypainting con l'artista Johannes Stötter che è riuscito ad incantare il pubblico con la sua particolare arte. Grande partecipazione ha avuto anche il concorso fotografico di DolomitArt. La premiazione si è svolta in biblioteca introdotta da un racconto di una leggenda dolomitica accompagnato da musica e danza messa in scena dalle tre bravissime artiste Reinhilde Gamper, Heike Vigl e Edith Strobl, la bibliotecaria. I premiati sono stati Günther Pitscheider di Santa Cristina, Val Gardena vincitore del primo premio (500 Euro offerto dalla fondazione UNESCO), Gabriel Grunser (secondo premio) e Walter Hackhofer (terzo premio), entrambi Dobbiachesi.

In collaborazione con l'associazione Luchsverein sono state organizzate due interessantissime attività naturalistiche: la prima con Eva Ladurner, la quale attraverso una breve presentazione ed una ricerca sul campo ha guidato i partecipanti nel mondo dei piccoli roditori. La seconda con Barbara Hoflacher, la quale ha insegnato ed illustrato le proprietà salutari delle radici di qualche pianta medicinale. È proseguito anche quest'anno il laboratorio creativo di Daksy con un vistoso aumento conto di partecipanti. Sempre più ragazzi appassionati si avvicinano al Centro visite Tre Cime. Per questo motivo anche durante la stagione invernale proseguiranno gli incontri.



Cristina erklärt den Naturpark/Riese Haunold Fest



Dakys's Kindernachmittag/Insektenhotel bauen

Achtung: Alle weiteren Veranstaltungen werden auf der Homepage angekündigt!  
[www.provinz.bz.it/natur-raum/service/veranstaltungs-kalender](http://www.provinz.bz.it/natur-raum/service/veranstaltungs-kalender)  
 Informationen im Naturparkhaus: Tel. 0474 973 017  
 e-Mail: [info.dz@provinz.bz.it](mailto:info.dz@provinz.bz.it)

Ruth Mutschlechner mit Team



DolomitiArt

Attenzione: Tutte le manifestazioni sono pubblicate sul sito internet!  
[www.provincia.bz.it/natura-territorio/service/calendario-manifestazioni-service](http://www.provincia.bz.it/natura-territorio/service/calendario-manifestazioni-service)  
 Per ulteriori informazioni: Tel. 0474 973 017  
 e-Mail: [info.tc@provincia.bz.it](mailto:info.tc@provincia.bz.it)

Ruth Mutschlechner con team



Malkurs in den Lärchenwiesen des Fischleintals



Infostand am Prager Wildsee

DATUM/DATA	BESCHREIBUNG/ DESCRIZIONE	WANN/QUANDO
27.12.2018	Naturparkhaus öffnet seine Tore!/Il Centro visite Tre Cime apre le sue porte!	
	„Verborgene Welt“ “Mondo nascosto“	Fotoausstellung der heimischen Wildtiere/Mostra fotografica sui animali selvatici bis 31.03.2018
	„Die Dolomitenbahn“ “La ferrovia delle Dolomiti“	9 großformatige Fotos 9 megafoto bis 31.03.2018
27.12.2017 bis 05.01.2018	„Wildtiere sehen ohne sie zu beobachten“ “Vedere gli animali selvatici senza osservarli“ Ein Programm über die Tierspuren für die ganze Familie. / Un programma sulle tracce degli animali per tutta la famiglia.	Täglich, außer 31.12 und 01.01. Ogni giorno tranne il 31-12 e il 01.-01. ore 16.00-17.00 Uhr
2.1.2018	Abendvortrag/Conferenza serale, Angela De Simine	in Italienisch/ in italiano ore 21:00 Uhr
13.1.2018 /3.2./17.2./ 10.3./31.3	Dakys's Kreativwerkstatt/Laboratorio creativo di Daksy	Kinderveranstaltung manifestazione per bambini ore 10.00-12.30 Uhr
26.01.2018	„Gemeinsam in die Zukunft“/“Insieme nel futuro“, Annamaria Pernstich/Valter Palloro	Multivisionsshow multivisione ore 19.30 Uhr
09.02.2018	„Karneval der Tiere“ “Carnevale degli animali“	Kinderveranstaltung manifestazione per bambini ore 15.00-17.00 Uhr
23.02.2018	„Mit wachen Augen durch die Natur“ “Con occhi aperti nella natura“, Silvan Lamprecht	Multivisionsshow multivisione ore 19.30 Uhr
23.03.2018	„Dolomiten, Berge im Licht“/“La luce delle Dolomiti“, Alfred Erardi	Multivisionsshow multivisione offen – non ancora definito

# Seniorenwohnheim Innichen

## Das Seniorenwohnheim Innichen begibt sich auf Afrikareise

Jedes Jahr steht die Arbeit der Tagesgestaltung im Seniorenwohnheim unter einem Jahresthema. Dieses Jahr lautete das Thema: „Andere Länder - Andere Sitten“. Während das ganze Jahr über zu verschiedenen Ländern Veranstaltungen organisiert wurden, stand die Woche vom 28. bis 31. August 2017 unter dem Thema „Afrika“.

Die Senioren begaben sich auf eine Reise, eine Reise nach Afrika. Ein Land, das sie nur aus den Medien kennen, denn keiner der Heimbewohner war je in diesem Land. Dieser Erdteil fasziniert durch seine Schönheit, die besonderen Tiere. Aber die Senioren wissen auch, dass es nicht nur positive Seiten gibt. Sie verfolgen tagtäglich die Berichte in den Medien und haben so mitbekommen, wie schlecht es einigen Menschen dort geht. Sei es wirtschaftlich, aber auch durch die Unruhen.

Die Reise begann am Montag mit Pfarrer Tumaini Ngonyani, der aus Tansania stammt und seit sieben Monaten Pfarrer in Tisens ist. Er zeigte Bilder und erzählte von seiner Heimat. Anschließend feierte er mit den Senioren die Hl. Messe, bei der er besonders auf das Jahresthema eingegangen ist. So meinte er: „Egal wo wir aufgewachsen sind, wo wir leben, wie alt wir sind und welches Geschlecht wir haben, uns vereint der gemeinsame christliche Glaube.“

Am Dienstag ging die Reise mit dem Künstler Adama Keita weiter. Er stammt aus Mali und ist seit sieben Jahren in Innichen verheiratet. Er stellte im Seniorenwohnheim seine Bilder aus und erzählte bei der Eröffnung der Ausstellung, was ihn dazu bewegt hat. Adama meinte: „Das Leben ist wie eine Spirale. Ich freue mich, das erste Mal in einem Seniorenwohnheim auszustellen. In meiner Heimat gibt es keine Seniorenwohnheime und die Spirale zeigt, es gibt keinen Anfang und kein Ende. Das Leben ist immer in Bewegung. Jede Zeit ist die richtige Zeit“.

Besonders viel Freude bereiteten den Senioren die afrikanischen Eigenkompositionen von Rebecca und Alexander Kronbichler. Den Jugendlichen aus Bruneck gefällt die afrikanische Musik. Dieser Schwung und die Freude der Musikanten passten perfekt zu den farbenfrohen Bildern von Adama. In Namibia wurde am Nachmittag ein Zwischenstopp eingelegt. Christine Tschurtschenthaler zeigte den Film von ihrer Reise in dieses wunderbare Land.

Eine besonders herausfordernde Weiterfahrt gab es am Mittwoch. Die Flüchtlinge Basirou und Samba kochten für die 60 Senioren Reis mit Huhn und Kartoffeln. Doch die Betreuer haben bei der Organisation nicht bedacht, dass in Afrika in aller Ruhe gekocht wird. Normal wird im Heim um 11.30 Uhr gegessen, doch daraus wurde nichts und die jungen Flüchtlinge ließen sich auch nicht aus der Ruhe bringen. Als die Sozialbetreuerin Christine nachfragte, ob das Gericht endlich fertig sei, sagte Basirou scherzhaft: „Normal essen wir in Afrika erst



Adama Keita unterhält sich mit Giovanni Berdozzo über seine Kunst



Basirou und Samba richten das typische Gericht aus Afrika



Mit viel Fleiß haben die Senioren und die Flüchtlinge Tonteller getöpfert



Anna Mitteregger freut sich über das Kreuz von Anton Kiebacher

um 15 Uhr und heute wird es halt 16 Uhr“. Die ganze Situation wurde mit einem Schmunzeln akzeptiert und so meinten einige Mitarbeiter und Senioren: „Ja, so ist das halt einmal bei „Andere Länder – Andere Sitten“. Um 12.15 Uhr war es dann endlich soweit, das Essen wurde serviert und schmeckte allen sehr gut.

Am Nachmittag ging die Reise weiter nach Ruanda. Anton Kiebacher erzählte von den Hilfsprojekten der Organisation „RUANDA – eine Spur der Freude“. Diese begleitet er schon seit mehreren Jahren und von seinen Reisen hat er viele Bilder und Eindrücke mitgebracht. Die Senioren waren begeistert, welche Projekte bereits in Ruanda umgesetzt wurden. Besonders bewunderten sie, dass diese Organisation nur Hilfe zur Selbsthilfe anbietet. Unsere Reise endete am Donnerstag. Gemeinsam mit vier Flüchtlingen wurden Brotteller aus Ton getöpfert. Diese wurden dann ab dem 1. Oktober, dem Tag der Senioren, für eine freiwillige Spende, weitergegeben. Der Erlös wird für das Hilfsprojekt von Anton Kiebacher verwendet.

Die „Reise nach Afrika“ war ein großer Erfolg. Die Senioren haben gezeigt, wie weltoffen sie sind. Sie haben einiges dazu gelernt und vor allem uns Betreuer damit überrascht, wie unbefangen sie mit den Flüchtlingen umgehen.

### Tag der Senioren – Tag der Begegnung

Die meisten unserer Senioren waren noch nie auf dem Oktoberfest in München. Deshalb holten wir das Oktoberfest ins Haus und stellten den „Tag der Senioren“ in den Mittelpunkt unseres Jahresthemas „Andere Länder – andere Sitten“. Von 11 bis 14 Uhr gab es Weißwürste und Laugenbrezeln, Kartoffelsalat und ein gutes Bier. Nicht fehlen durfte auch ein Lebkuchenherz. Ein Schätzspiel sorgte für Spannung bei musikalischer Umrahmung durch den Männergesangsverein Welsberg. Überrascht wurden die Senioren von der Volkstanzgruppe Innichen. Diese zeigte traditionelle Tänze und lud die Senioren zum Mittanzen ein.



Elisabeth Piltzner und Notburga Lanz genießen den Tag der Senioren bei einem Bier

## Ehrenamt im Seniorenwohnheim

Einmal im Jahr müssen wir eine Statistik erstellen, in der wir angeben, wie viele Ehrenamtliche bei uns im Haus wie viele Stunden absolvieren. Die Stunden können wir kaum erfassen. Doch eines können wir: Euch allen auf diesem Weg ein großes Dankeschön aussprechen!

Das ganze Jahr über kommen verschiedene Vereine, Schulen, Firm- und Erstkommuniongruppen, aber auch Einzelpersonen, die viel Zeit mit den Senioren verbringen. Mit eurer Einzigartigkeit bereichert jeder von euch das Miteinander im Haus und gestaltet den Alltag der Senioren abwechslungsreich.

Immer mehr Außenstehende bieten ihre Hilfe in jeglicher Art an. Die Bäuerlichen Organisationen gestalten die Erntedank- und Patroziniumsfeier oder bringen am Hochunserfrauentag den Senioren Kräutersträußchen. Die Jugendlichen und Kinder spielen mit den Senioren und führen sogar Theaterstücke auf. Die Bibliothekarinnen lesen vor. Bei vielen Feierlichkeiten brauchen wir Musikgruppen. Dabei stoßen wir schnell auf offene Ohren und über das ganze Jahr sind das gar einige Personen, die unsere Feste mit viel Freude unentgeltlich unterstützen.

Eine Freiwillige backt den alleinstehenden Senioren zum Geburtstag eine Torte, eine andere bringt regelmäßig den Pfarrzettel, einige Helfer machen mit unseren Bewohnern Spaziergänge ... Da gäbe es noch so viele, die man erwähnen müsste, doch dies würde den Rahmen sprengen.



Die Freiwilligen Margareth Gasser und Wilma Überbacher üben beim Rollstuhltraining die richtige Handhabung des Rollstuhls

### Weiterbildung für die Freiwilligen

Für all jene Ehrenamtlichen, die offiziell als Freiwillige im Haus gemeldet sind, wurde am 8. November ein Freiwilligennachmittag organisiert. Die Physiotherapeutin Simone zeigte, wie man die Hilfsmittel richtig einsetzt. Die Freiwilligen konnten mit einem Rollstuhl ausprobieren, wie man Hindernisse richtig bewältigt. Im Mittelpunkt stand aber der gegenseitige Austausch in Bezug auf die Freiwilligenarbeit. Dieser wurde dann anschließend bei einem gemeinsamen Abendessen noch vertieft.

### Auf diesem Weg aber, ein herzliches Vergelt's Gott euch allen!

**Danke**, von den Senioren, für die ganze Zeit die Ihr ihnen zur Verfügung stellt.

**Danke**, von uns Mitarbeitern. Dass wir immer auf offene Ohren stoßen und ihr uns in der Tagesgestaltung und in den Wohnbereichen unterstützt!

**Danke**, für insgesamt über 3.310 Stunden ehrenamtlichen Einsatz im vergangenen Jahr!

Christine Tschurtschenthaler

# Instant Acts 2017- Premiere in Toblach

## Projekttag gegen Gewalt und Rassismus



Ziel des Projekttag es, den Jugendlichen die Angst vor Andersartigkeit und Fremdem zu nehmen, Vorurteile und Rassismus abzubauen und eigene Grenzen zu überwinden. Los ging es um 10.00 Uhr, als die 165 Schüler und Schülerinnen der 3. Mittelschulen aus Welsberg, Toblach und Innichen in den Gustav Mahler Saal des Kulturzentrums Grand Hotel in Toblach stürmten. Nach einer kurzen Begrüßung und Präsentation der 11 Workshops konnten die Jugendlichen ganz spontan und nach Belieben auswählen, mit welchem Künstler sie die nächsten eineinhalb Stunden verbringen mochten. Nachdem die Schüler und Schülerinnen sich zwischen Beatbox, Breakdance, Capoeira, Freestyle Fußball, Hula Hoop, Arabischer Musik, Physical Comedy, Singen, Storytelling, Tribal Dance und Trommeln entschieden hatten, wurde fleißig mit dem Einüben einer Performance begonnen. Gegenseitige Achtung und Respekt spielten während den Workshops eine große Rolle und auch sprachliche Barrieren wurden ohne Probleme überwunden. Anschließend wurde das Erlernte von 12.00 Uhr bis 13.00 Uhr den Lehrpersonen und den anderen Drittklässlern auf der Bühne vorgeführt, und als die anfängliche Angst überwunden war, konnte man auch das ein oder andere Nachwuchstalente erkennen. Die Mittagspause verbrachten die Schüler und Schülerinnen im Park des Kulturzentrums und verspeisten dort ihre mitgebrachten Lunchpakete. Pünktlich um 14.15 Uhr startete die Bühnenshow der Künstler, zu der auch alle Interessierten eingeladen waren. Die 14 Künstler präsentierten ein atemberaubendes Spektakel in vielen bunten und traditionellen Kostümen mit tollen Showeffekten. Das Publikum war begeistert und wurde vom Können der jungen Künstler mitgerissen. Der Projekttag gegen Gewalt und Rassismus, welcher schon seit einigen Jahren in Deutschland und in anderen Teilen Südtirols organisiert wurde, konnte dieses Jahr erstmals auch nach Toblach gebracht werden. In diesem Zusammenhang danken wir vor allem den drei Schulsprengeln und den Gemeinden des Hochpustertals sowie dem Amt für Jugendarbeit für ihre Unterstützung, dem Kulturzentrum, der Musikschule und der

Jugendherberge für die Bereitstellung der Räume und der AGJD sowie allen anderen Freiwilligen für ihre Hilfe. Dank euch allen wird dieser Tag noch lange in den Köpfen und Herzen aller bleiben.



Capoeira-Larissa und Gabriela aus Brasilien



Spektakel Instant Acts



Workshop Bozen Hula Hoop

# ASV Triathlon Hochpustertal und Schwimmen

## Gaudiirennen und Vollversammlung

### Gaudiirennen

Mit dem schon traditionellen Gaudiirennen haben viele Mitglieder des Vereins und ihre Familien eine weitere erfolgreiche Rennsaison beendet. Fast vierzig Athletinnen, Athleten und Freizeitsportler haben sich am 27. Oktober abends mit Badehose im Schwimmbad eingefunden. Fast noch einmal so viele haben in der schweißtreibenden Rolle als Zuschauer oder Begleiter teilgenommen. Erwartungsvoll haben sich nach dem Gruppenfoto alle um Lisa geschart. Zuerst sind die 18 Staffeln ausgelost worden, immer ein jüngeres und ein älteres Mitglied. Bald danach haben schon die Überlegungen begonnen, wer welche Chancen hat. Richtig spannend waren dann das Briefing und die erste praktische Vorführung des Parcours, den jede Staffel zu bewältigen hatte. Mit vollstem Einsatz sind danach Marco und Valentina gestartet. Sie haben die Schwimmstrecke noch vorsichtig bewältigt, um den Pullboy ja nicht umzuwerfen. Ein Staffelmittglied musste Ringe vom Boden des Schwimmbeckens holen, das zweite hatte einen Sprint auf die Rutschbahn hinauf und herunter zurückzulegen und einen zweiten Pullboy im kleinen Becken zu holen. Mit all den Utensilien und Hand in Hand war der Rückweg zum Startplatz zu bewältigen, ein nicht ganz leichtes Unterfangen. Die Techniken und Strategien der Staffeln haben im Laufe des Rennens variiert, der Einsatz und die Begeisterung sind geblieben. Manche Staffel hat den Pullboy gleich umgeworfen und eine Länge Schwimmen als Strafe auf sich genommen, die anderen haben neue Schwimmtechniken mit einer Hand ausprobiert. Matteo war von Beginn bis zuletzt ein wertvoller Assistent für die Rennleitung und die Zeitnehmer. Der überaus große Funclub am Beckenrand und auf der Tribüne hat das Anfeuern der Teilnehmer übernommen.

Beim anschließenden gemütlichen Pizzaessen fand



Gruppenfoto vor dem Gaudiirennen

die Siegerehrung für alle Staffeln statt. Alle Athletinnen und Athleten sind natürlich prämiert worden. Es gab keine wertvollen Pokale oder Goldmedaillen, die Preise sorgten jedoch für Heiterkeit und erforderten teilweise Denkarbeit. Die Notaurüstung für den Winterurlaub war eine Packung Watte, das Antriebsmittel ein Backpulver, der solarbetriebene Wäschetrockner eine Wäscheleine mit Klammern. Als Hauptpreise wurden eine Reise durch die Poebene (4 Rollen Klopapier), ein Ölbild (Bildzeitung und Ölkännchen) und für die Siegerinnen Irene und Lisa ein Weg zum Glück (Rubbellos) vergeben.

### Vollversammlung mit Neuwahlen

Am 17. November fand die Vollversammlung des Vereins im Josef Resch Haus in Innichen statt. Die Präsidentin Giovanna Nardi konnte an diesem Abend fast 50 Mitglieder, Funktionäre und Gemeindevertretungen begrüßen. In der Rückschau erzählte Giorgio Marchesan von den Höhepunkten der Saison und zeigte dazu viele Fotos. Er betonte: „Wir haben eine junge, starke und motivierte Gruppe mit einigen Kindern, die neu dazu gekommen sind. Sie besuchen die Trainings fleißig und ich wünsche mir, dass es im nächsten Jahr auch wieder mehr Teilnehmer bei den Rennen gibt und wir als Mannschaft Stärke zeigen.“ Der Schwimmtrainer Reini hat seine Gruppe auch gelobt: „Nach einigen Kommunikationsschwierigkeiten ist es uns jetzt gelungen, die Trainings effizienter zu gestalten. Ich kann mich besser vorbereiten und bin sicher, dass die Erfolge für die Motivation aller von Vorteil sind.“

Die Präsidentin hat die Kinder und Jugendlichen, die Trainer und die Familien dazu aufgerufen, mit gleicher Motivation und Freude weiter zu machen. Den Gemeinden und Sponsoren dankte sie für die finanzielle Unterstützung. „Wir haben einen gut aufgestellten Verein mit motivierten Mitgliedern, kompetenten Trainern, genügend Fahrzeugen und Ma-



Dabei sein ist alles, jeder ist Sieger



Ein wertvolles Ölbild für die Zweitplatzierten

terialien und ohne finanzielle Schwierigkeiten. Das ist auch den ehrenamtlich wirkenden Mitgliedern im Ausschuss zu verdanken. Wie bekannt stellen sich

weder ich noch der Großteil des Gremiums einer Wiederwahl. Ich bedanke mich bei allen, die mich in diesem Amt begleitet haben und bei denen, die sich bereit erklärt haben, die Vereinstätigkeit weiter zu tragen“ sagte die Präsidentin. Anschließend hat Antonio Graziani Giovanna im Namen aller für ihren Einsatz gedankt. Dann standen Neuwahlen auf dem Programm. Die Präsidentin teilte mit, wer sich für das Amt des Präsidenten und des Vizepräsidenten zur Verfügung stellt. Bonani Comini Silvia als Präsidentin und Reinhard Trojer als Vizepräsident waren die einzigen Kandidaten für ihr Amt und wurden per Akklamation einstimmig gewählt.

Nachdem die anwesenden Vereinsmitglieder mit Stimmenmehrheit beschlossen hatten, dass zusätzlich wieder fünf Mitglieder den Ausschuss vervollständigen, erfolgte die Wahl. Nach Auszählung der Stimmzettel standen Brigitte Golser, Antonio D'Agostino, Salvatore Guerrasio, Devis Marcato und Paola Occhiali als Mitglieder des neuen Vereinsausschusses fest. Alle haben ihr Amt angenommen und ermöglichen damit die weitere Vereinstätigkeit. Danke!

## ASV Handball Hochpustertal



### Neue Trainerin für die Saison 2017/18

#### Großer Umbruch in der neuen Saison bei den Handballerinnen der Serie A 2

Der langjährige Trainer **Helmut Durnwalder** (Ex-National und Serie A-Spieler), seit Weihnachten 2003 mit einjähriger Unterbrechung bis Ende der letzten Saison Trainer der ersten Mannschaft, trainiert in der neuen Saison die erste Mannschaft der Brunecker Handballerinnen. Wir bedanken uns bei Helmut für seinen unermüdlichen Einsatz, seine Gespräche, Vorbereitungen, (Video)Analysen, Tipps und Tricks, sein Verständnis, seine Erfolge und seine Geduld, die seine Mädels mit ihm erleben durften. Er war für die Mannschaft nicht nur Trainer, sondern auch Betreuer, Zuhörer, Doktor, Psychologe und Motivator. Danke!

Ein großer Dank gebührt aber auch **Ulrike Rehm**, die nach 16 Jahren die Handballschuhe an den „Nagel“ hängt. Ulli und Verena Mair waren die ersten Mädchen aus Toblach, die bei der erst ein Jahr alten Handballmannschaft - noch unter dem WSV In-nichen - mitspielten und auf Anhieb am 1. Mai 2002 in Bozen U 14 VSS Landesmeisterinnen wurden. Bereits damals trug Ulli das Leibchen mit der Nummer 7 und gab dieses bis zum letzten Spiel heuer im April nicht mehr ab. Nach und nach etablierte sie sich als Führungsspielerin, spielte für eine Saison beim SSV Taufers, war mehrere Jahre Spielervertreterin im Vereinsausschuss, organisierte intern kleine Feiern



Die Mannschaft der Serie A2

und Freizeitturniere, beteiligte sich mit der Mannschaft an größeren Events, wie bei Konzerten oder beim Super Bike in Niederdorf, schrieb Berichte für die verschiedenen Gemeindezeitungen, betreute die Vereinshomepage usw. Ulli war die gute Seele der Mannschaft und vielleicht oft auch Mami für einige Spielerinnen. Danke!

Ein Dankeschön geht auch an **Elisabeth Pfeifhofer**, die mit der heurigen Saison ihre Handballkarriere nach 17 Jahren beendet. Sie war für viele Jahre die einzige Torsteherin der ersten Mannschaft, ver-



suchte ihr Glück in Taufers, Schenna und beim SSV Brixen. Als ausgebildete Trainerin betreute sie einige Jahre die U 12 Mädchen in Sexten und war bei auch als U 16 Trainerin für eine Saison tätig. Danke! Die Saisonvorbereitung für die **Serie A 2** (ehemalige 2. Division) begann heuer am Montag, 7. August 2017, in Toblach mit **Sofia Belardinelli**, der neuen

Trainerin und gleichzeitig auch Spielerin. Sie ist 28 Jahre alt, in Argentinien geboren und besitzt sowohl die argentinische als auch italienische Staatsbürgerschaft. Ihre Verwandten leben in der Region Molise. Mit 9 Jahren begann Sofia mit dem Handballspielen, war Mitglied aller Jugend-Nationalmannschaften (gewann mit 16 Jahren für Argentinien die Panamerikanische Meisterschaft) und spielte bereits mit 17 Jahren in der ersten Liga bei L'Estudiantes de la Plata. Im Sommer 2011 wechselte sie erstmals ins Ausland und zwar nach Nuoro (Sardinien), spielte nachher in Sassari (Sardinien) und erreichte dort in der Meisterschaft und im Pokal den 2. Platz. Nach Teramo (Abruzzen), Nuoro und Ferrara (Emilia Romagna) – immer als Serie A 1 Spielerin – versucht sie nun bei uns ihre Erfahrung auf dem Spielfeld und auch beim Training einzubringen, aber auch neue Begeisterung zu entfachen, was ihr sehr gut gelingt. Nach dem Abgang der ältesten Spielerinnen steht ihr eine ganz junge Mannschaft zur Verfügung, denn auch die letztjährigen U 16-Spielerinnen trainieren mit der ersten Mannschaft. Zurzeit trainieren 20 Spielerinnen, davon werden 13 Spielerinnen die U 19-Meisterschaft bestreiten, der Großteil davon wird

aber auch in der ersten Mannschaft zum Einsatz kommen.

Neu sind heuer die Jahrgänge der einzelnen Kategorien der Jugendmannschaften. Der Verein wird sich heuer mit einer U 19 und U 15 Mannschaft an der regionalen Meisterschaft beteiligen, die Ende Oktober begonnen hat und bis Mitte Mai dauert. Die U 13 Spielerinnen werden anfangs an VSS Turnieren und später an der U 13-Meisterschaft Promozionale teilnehmen. Mit den U 11 bzw. U 9 Spielerinnen werden wir uns an den VSS Turnieren beteiligen. Die Meisterschaft der Serie A 2 hat am 14. Oktober mit insgesamt acht Mannschaften begonnen und endet Mitte April. Die Mädchen sind alle mit viel Fleiß und Einsatz dabei und der Wille ist groß, eine gute Saison zu spielen. Die Mannschaft der U 19 konnte bereits einige Siege einholen, die Mädchen der A 2 warten noch auf ihren ersten Sieg, aber die Konkurrenz ist groß. Die junge Mannschaft wächst ständig mehr zusammen und arbeitet hart daran, das vorhandene Potenzial auszuschöpfen, damit möglichst bald die ersten Erfolge verzeichnet werden können.

Der Vereinsausschuss möchte sich bei allen Freiwilligen, die in Innichen sowohl beim „Marktfest“, Feuerwehrfest als auch bei den „Dorfplatzfreuden“ mitgeholfen haben, ganz herzlich bedanken.

Damit der Verein den Meisterschaftsbetrieb auch weiterhin aufrechterhalten kann, bittet der Ausschuss die heimische Wirtschaft um finanzielle Unterstützung und bedankt sich im Voraus herzlich dafür.

Ein besonderer Dank gebührt unseren Hauptsponsoren, der Raiffeisenkasse Hochpustertal und dem Fernheizwerk Toblach-Innichen.

**Mädchen der Grund- und Mittelschule**, die Interesse am Handballsport haben, können sich gerne bei Steffi Durnwalder (Serie A 1 Spielerin) melden! Handy: 3479592974

## Jugenddienst Hochpustertal - Fahrt nach Gardaland

Auch in diesem Jahr organisierte der Jugenddienst Hochpustertal die legendäre Fahrt nach Gardaland am Samstag 16. September 2017. Insgesamt 46 Jugendliche aus dem ganzen Hochpustertal haben an dem Ausflug teilgenommen.

Früh morgens machten wir uns mit einem Reisebus auf den Weg und standen auch schon wenige Stunden später vor den Toren Gardalands. Nun

konnten die Jugendlichen nach Belieben durch Achterbahnen und Wasserrutschen toben. Aufgrund der wechselhaften Wetterverhältnisse gab es auch keine langen Wartezeiten. Alle hatten großen Spaß dabei!

Müde und ausgetobt traten wir am späten Nachmittag die Heimreise an.

## Der PusterIceClub

Eiskunstlauf – elegant, schön, kunstvoll, eine Freude für Augen und Ohr. Auf dem neu überdachten Eislaufplatz in Toblach hat vor kurzem der Anfängerkurs begonnen. Betreut von der Toblacherin Doris Steinwandter üben die Kleinsten erste Schritte, Übertreten und Dreierschritt.

Für ein gutes Gelingen sind ein kontinuierliches und möglichst intensives Training wichtig. Dies ist nun mit der Überdachung des Eisplatzes gewährleistet und wir bedanken uns bei der Gemeinde Toblach und bei all jenen, die sich für den Bau der Struktur in irgendeiner Weise eingesetzt haben. Neu sind außerdem die Trainer des PusterIce Club: Diego Botteghi, ehemaliger Athlet der Nationalmannschaft und Alessia Zardini, die in der vergangenen Saison noch an den Italienmeisterschaften Kategorie Senior Elite (zusammen mit Carolina Kostner) teilgenommen hat. Alessia hat die Ausbildung für Trainer absolviert und studiert derzeit Sport an der Universität. Beide Trainer sind für die Fortgeschrittenen zuständig und pendeln zwischen Toblach und Bruneck, um unseren Athleten ein bestmögliches Training zu gewährleisten. PusterIceClub bemüht sich seit über 10 Jahren mit unermüdlichem Einsatz darum, den Eisprinzessinnen und -prinzen alles zu organisieren, was für die Ausübung des Sportes notwendig ist: Trainer, Eisstunden, Turnhallen und natürlich auch Sponsoren, bei denen wir uns für die große Unterstützung sehr herzlich bedanken möchten.

Ein regelmäßiger Trainingsplan ermöglicht unseren Athleten, sich konzentriert auf Wettkämpfe und Vorführungen vorzubereiten. Ein ganz besonderer Höhepunkt ist die Eisgala, die jedes Jahr in der Weihnachtszeit in Toblach und in Bruneck stattfindet. Der Eintritt ist frei und unsere Athleten freuen sich sehr über einen zahlreichen Besuch! In Toblach findet das Schaulaufen am 27.12.2017 um 17.30 statt.

Informationen zum Eiskunstlauf erhalten sie unter der Nummer 328 3345019 (abends).

*Für den PusterIceClub  
Maria Cristina Vittone*



Anfängergruppe mit Doris

## Il PusterIceClub

Pattinaggio di figura - elegante, bello, artistico, una gioia per chi ama la musica, la danza, la grazia e la tecnica. Nella nuova struttura coperta di Dobbiaco, curati dalla dobbiachese Doris Steinwandter, sono recentemente iniziati i corsi per principianti che, da "primi passi" speriamo diventino tripli salti.

Per un buon successo è importante un allenamento continuo e intensivo. Questa possibilità è ora garantita grazie alla copertura della pista di pattinaggio. Per la realizzazione di questa struttura vorremmo ringraziare il comune di Dobbiaco e tutti coloro che hanno fatto ogni sforzo per consentire questa opera. Nuovi anche i due allenatori del PusterIce Club: il direttore tecnico Diego Botteghi, ex atleta nazionale e Alessia Zardini che ha partecipato, nella scorsa stagione, ai Campionati Italiani Senior categoria "élite" (insieme a Carolina Kostner). Alessia, studentessa presso la facoltà di scienze motorie dell'Università San Raffaele ha inoltre completato il corso Federale per allenatori conseguendo il brevetto di allenatrice di 1° livello. Entrambi i trainer sono responsabili dei corsi sia di Dobbiaco che di Brunico e quindi particolarmente impegnati e disposti ad un costante pendolarismo tra Auronzo, Dobbiaco e Brunico per garantire il miglior allenamento possibile alle nostre atlete ed atleti. Per oltre 10 anni il PusterIceClub ha lavorato instancabilmente per organizzare il meglio possibile per le sue principesse del ghiaccio. Per praticare questa disciplina sono necessari allenatori qualificati, costanti allenamenti sul ghiaccio, in palestre e, naturalmente, tutti gli sponsor e i sostenitori che qui vogliamo ringraziare per il loro sostegno. Un programma di allenamento regolare consente ai nostri atleti di concentrarsi non solo sulle competizioni ma anche sugli show. Un punto culminante e per noi molto speciale è "l'Ice gala" che ogni anno, nel periodo natalizio, la nostra associazione organizza sia a Dobbiaco che a Brunico. L'ingresso è gratuito e logicamente le nostre atlete ed atleti sarebbero felicissimi di poter contare su un pubblico numeroso! A Dobbiaco lo spettacolo si terrà il 27.12.2017 alle ore 17.30.

Per informazioni sul pattinaggio artistico, chiamare il 328 3345019 (ore serali).

*Per il PusterIceClub  
Maria Cristina Vittone*



# Seminar mit Barbara Hoflacher

## Expertin für Pflanzenheilkunde



### Gesundheit aus der Kraft der Wurzeln

Herbstzeit ist Erntezeit! Herbstzeit ist Wurzelzeit! Dass Wurzeln nicht nur zur Befestigung einer Pflanze sowie zu dessen Wasser- und Mineralstoffversorgung dienen, ist wohl bekannt. Sogenannte Speicherwurzeln verwendet man auch in unserer heimischen Küche: Karotten, Knollensellerie, Rote Beete oder Radieschen sind wohl die am meisten verwendeten Arten vom Wurzelgemüse. Wer kennt aber heute noch die wertvollen Schätze, welche in den Wurzeln wild wachsender Pflanzen verborgen sind?

„Esst Kranewitt und Bibernell, dann sterbt ihr net so schnell“, sagt ein altes Sprichwort. Damit das alte Volkswissen über die Heilkraft von Wurzeln nicht ganz in Vergessenheit gerät, bemühte sich auch heuer

wieder der Luchsverein und das Naturparkhaus Drei Zinnen die namhafte Innsbrucker Expertin für Pflanzenheilkunde, Frau Barbara Hoflacher, einzuladen. Im Rahmen eines Workshops im Naturparkhaus sprach die Referentin über die Inhaltsstoffe von Wurzeln, ihre Löslichkeit in pflanzlichen Ölen, tierischen Fetten oder in Alkohol und ihre vielfältige Verarbeitung zu einem Naturheilmittel.

Im kommenden Frühjahr (April/Mai) ist ein weiterer Workshop mit Frau Hoflacher zum Thema Gemmotherapie und „Knospenmazerate“ geplant. Interessierte melden sich bitte im Naturparkhaus Drei Zinnen!

*Ruth Mutschlechner  
(im Namen des Luchsvereins)*

## Raiffeisen hilft schnell und unbürokratisch

Die Spuren der Unwetterschäden vom 5. August 2017 in der Fraktion Schmieden in Prags sind noch lange nicht beseitigt, auch wenn in der Zwischenzeit wieder so etwas wie „Normalität“ eingetreten ist. Neben den vielen freiwilligen Helfern, Zivilschutz, Landesamt für Wildbachverbauung, Gemeinde und Fraktionen, u.v.a.m. haben sich auch die Raiffeisenkassen des Oberen Pustertals sofort der Geschädigten angenommen. In Zusammenarbeit mit der Pfarrcaritas von Schmieden und Niederdorf ist die Eröffnung eines Spendenkontos in die Wege geleitet worden. Von den vier Raiffeisenkassen, „Welsberg-Gsies-Taisten“, „Niederdorf“, „Toblach“ und „Hochpustertal“ sowie von Seiten des „Raiffeisen Hilfsfonds“ ist der Betrag von 17.500 Euro direkt an das Spendenkonto der Pfarrcaritas überwiesen worden. Ein weiterer Teil von über 19.000 Euro ist den direkt Betroffenen zur Verfügung gestellt worden bzw. es wurden auch Kosten der Aufräumarbeiten übernommen. Insgesamt haben die Raiffeisenkassen des oberen Pustertals mit dem Raiffeisen Hilfsfonds somit einen Betrag von über 37.000 Euro für die Unwetterschäden bereitgestellt.



**Die Obmänner der Raiffeisenkassen mit den Vorsitzenden der Pfarrcaritas von Schmieden und Niederdorf bei der symbolischen Spendenübergabe: v.l.: Paul Sinner (Pfarrcaritas Schmieden), Andreas Sapelza (RK Welsberg-Gsies-Taisten), Max Brunner (RK Niederdorf), Pfarrer Josef Gschnitzer, Philipp Irenberger (Pfarrcaritas Niederdorf), Robert Pellegrini (RK Toblach) und Peter Egarter (RK Hochpustertal)**

# Haunold Orienteering Team - Rückblick 2017

Heuer kann der einzige Pusterer Orientierungslaufverein wieder auf ein intensives und zugleich erfolgreiches Jahr zurückblicken: An insgesamt über hundert Tagen, also durchschnittlich zweimal pro Woche, waren die Mitglieder des Vereins aktiv! Die insgesamt über 20 Trainings waren mit durchschnittlich 18 Teilnehmern immer stark besucht und sehr geschätzt. Die Trainingsorganisation ist beim Orientierungslauf nicht immer einfach und stets mit großem Aufwand verbunden, weil an verschiedensten Orten Jung und Alt sowie Anfänger und Fortgeschrittene gemeinsam trainieren und vor allem Spaß haben sollen. Dass dies aber dank einiger fleißigen Mitglieder trotzdem immer wieder gelingt, beweist auch die Tatsache, dass am mehrtägigen Trainingslager Anfang Juni in Bibione 30 Mitglieder unterschiedlichstem Alters mit dabei waren. Um auch einmal in einem eher ungewohnten Gebiet laufen zu können, wurde noch Ende Oktober ein Trainingsausflug auf den Cansiglio bei Belluno organisiert, wo alle Teilnehmer von den „märchenhaften“ herbstlichen Wäldern sehr begeistert waren. Zum ersten Mal wurden heuer drei vereinsinterne Fortbildungen, sogenannte „Workshops“ abgehalten, bei denen interessierte Mitglieder über aktuelle Regelungen informiert und in eigene EDV-Programme für die Organisation von Trainings und Wettkämpfen eingeführt wurden. Zwei Mitglieder besuchten außerdem im März einen Kurs über die Disziplin „TrailO“ in Bozen. Der Verein konnte auch wieder mit einigen Schulen zusammenarbeiten, so wurden heuer an den Grundschulen Prags, Pichl, Toblach, Niederdorf und Rasen Schulprojekte abgehalten. Weil sowohl das Interesse von Seiten der Schulen als auch die Begeisterung der Schüler immer sehr groß sind, ist auch für das kommende Jahr schon Einiges geplant. Wie schon seit einigen Jahren nahmen wieder zahlreiche Mittel- und Oberschüler aus dem Hochpustertal an den Landesmeisterschaften der Schulen in Jenesien teil und erreichten mehrere Spitzenplatzierungen. Besonders in der Disziplin „TrailO“, bei welcher nicht die Schnelligkeit, sondern nur die Präzision zählt, gab es einen Erdrutschsieg für die Pusterer Schüler: sämtliche Medaillen gingen nämlich ins Pustertal! Aus sportlicher Sicht war das Haunold Orienteering Team mit 335 Teilnahmen an 37 verschiedenen Wettkämpfen in Südtirol, Nordtirol, Trentino, Veneto, Friaul, Kärnten, Vorarlberg, Slowenien und Litauen vertreten, wobei insgesamt 118 Podestplätze erreicht werden konnten. Ein ganz besonderes Erlebnis war für fünf junge Mitglieder die Teilnahme an den „United World Games“ Ende Juni in Klagenfurt, wo fast 10.000 Kinder und Jugendliche aus aller Welt in elf verschiedenen Sportarten Wettkämpfe bestritten. Das Haunold Orienteering Team wurde außerdem noch ausgelost, bei der großen Eröffnungsfeier im Klagenfurter Wörtherseestadion als Vertreter Italiens einzumarschieren. Zum Abschluss der Saison konnten im Oktober elf Vereinsmitglieder für die Südtirol-Auswahl an den Arge Alp-Meisterschaften in Bregenz teilnehmen, wo an den zwei Wettkampftagen bei herrlichem Herbstwetter eifrig Punkte für das eigene Land gesammelt wurden.

## Zu den größten Erfolgen der Vereinsmitglieder im Jahr 2017 zählen:

- Michael Wild – Landesmeister der Mittelschulen
- Marie-Christine Happacher – Landesmeisterin der Mittelschulen
- Jonas Steinwandter – Landesmeister der Oberschulen
- Raphaela Messner – TrailO-Landesmeisterin der Mittelschulen
- Rafael Steinwandter – TrailO-Landesmeister der Oberschulen
- Niklas Weitlaner – 2. Rang bei den Österreichischen Staatsmeisterschaften Middle (M10)
- Michael Wild – 3. Gesamtrang bei den United World Games (M12)
- Andreas Weitlaner – 2. Rang bei den Europameisterschaften der Förster Sprint (M40)
- Heinrich Schwingshackl – 2. Rang bei den Europameisterschaften der Förster Sprint (M60)

Besonders gut angekommen und unglaublich spannend bis zum Schluss verlief der erstmals organisierte „Puschtracup“, wo bei fünf Trainingswettkämpfen in fünf verschiedenen Orten des Hochpustertales Punkte für die Gesamtrangliste gesammelt werden konnten. Den Pokal in der „Eliteklasse“ holte sich zum Schluss David Steinwandter aus Innichen. Im kommenden Jahr wird diese Veranstaltung sicherlich wiederholt werden, weil dadurch auch Neulingen die Möglichkeit geboten werden kann, in bekannter Umgebung etwas „Rennluft“ zu schnuppern.

Am 31. Oktober feierte das Haunold Orienteering Team sein fünfjähriges Bestehen, und wie schon damals bei der Gründungsfeier im Jahr 2012, mit einem Nacht-Orientierungslauf in Sexten. Auf jeden Fall wird der Verein auch weiterhin darum bemüht sein, allen Interessierten die Möglichkeit zu bieten, eine kostengünstige, interessante und naturnahe Sportart ausüben zu können. An dieser Stelle sei unseren Sponsoren für die finanzielle Unterstützung, sowie dem Alpenverein Sektion Drei Zinnen und dem AFC Sexten für die stets angenehme Zusammenarbeit herzlichst gedankt! Ein großes Dankeschön gebührt vor allem auch jenen Mitgliedern, welche mit Idealismus für den Verein viel Freizeit investieren – ohne diese zu 100% ehrenamtliche Arbeit wäre vieles sicher nicht möglich gewesen.

*Andreas Weitlaner – Haunold Orienteering Team*



# Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale

B.Nr.	Datum   Data	Betreff	Oggetto
20	14.9.2017	5. Bilanzänderung und Abänderung des Einheitlichen Strategiedokumentes (ESD) - Geschäftsjahr 2017	5a variazione di bilancio e modifica del Documento Unico di Programmazione (DUP) - esercizio finanziario 2017
21	14.9.2017	Haushaltsgebarung 2017-2019: Bestätigung der Haushaltsgleichgewichte im Sinne der Art. 175, Absatz 8, und 193, Absatz 2 des GvD Nr. 267/2000	Gestione del bilancio di previsione 2017-2019: Conferma degli equilibri di bilancio ai sensi degli artt. 175, comma 8, e 193, comma 2, del D.Lgs. n. 267/2000
22	14.9.2017	Abänderung des Dienstleistungsvertrages, abgeschlossen mit der Südtiroler Einzugsdienste AG (SEDAG)	Modifica del contratto di servizio, stipulato con la società Alto Adige Riscossioni S.p.A. (AAR)
23	14.9.2017	Änderung des Statuts der eco center AG	Änderung des Statuts der eco center AG
24	14.9.2017	Änderung der Gemeindebauordnung	Modifica del regolamento urbanistico comunale
25	14.9.2017	Änderung des Landschafts- und Bauleitplanes „grün-grün“ - Umwidmung von Wald in bestockte Wiese und Weide - G.p. 4150, 4151, 4152, 4153/1, 4154, 4160, 4162 und 4163 K.G. Toblach - Antragsteller: Lanz Anton und Lanz Hanspeter	Modifica del piano paesaggistico ed urbanistico „verde-verde“ - trasformazione da bosco in prato e pascolo alberato - pp.ff. 4150, 4151, 4152, 4153/1, 4154, 4160, 4162 e 4163 C.C. Dobbiaco - richiedenti: Lanz Anton e Lanz Hanspeter
26	14.9.2017	Änderung des Landschafts- und Bauleitplanes „grün-grün“ - Umwidmung von Wald in bestockte Wiese und Weide - G.p. 2456 K.G. Toblach - Antragsteller: Rienzner Hans	Modifica del piano paesaggistico ed urbanistico „verde-verde“ - trasformazione da bosco in prato e pascolo alberato - p.f. 2456 C.C. Dobbiaco - richiedente: Rienzner Hans
27	14.9.2017	Außerordentliche Revision der Beteiligungen ex Art. 24 G.v.D. Nr. 175 vom 19.8.2016, abgeändert gemäß G.D. Nr. 100 vom 16.6.2016 - Anerkennung der besessenen Beteiligungen	Revisione straordinaria delle partecipazioni ex art. 24 D.Lgs. 19.08.2016, n. 175, come modificato dal D.L. 16.06.2017, n. 100 - Ricognizione partecipazioni possedute
28	14.9.2017	Mietwagendienst mit Fahrer: Abänderung des Gemeindereglements	Servizio di noleggio con conducente: modifica del regolamento comunale

# Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale

B.Nr.	Datum   Data	Betreff	Oggetto
245	9.8.2017	Positive Begutachtung des Ansuchens der Stiftung „Hans Messerschmied“ vom 10.4.2017 um Finanzierung der Arbeiten zur Erneuerung der internen Trinkwasseranlage des Altenwohnheimes	Parere positivo in merito alla domande della fondazione „Hans Messerschmied“ del 10.04.2017 relativa al finanziamento dei lavori di rinnovo dell'impianto interno di acqua potabile della Residenza per anziani
251	9.8.2017	Erneuerung Trinkwassernetz im Haselsberg: Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Christoph Staggl aus Bruneck mit der technischen Assistenz und der Bauleitung	Rinnovo dell'acquedotto a Costanosellari: Conferimento d'incarico al sig. dott. ing. Christoph Staggl di Brunico dell'assistenza tecnica e della direzione dei lavori
255	23.8.2017	Festsetzung der Gebühren für den Besuch der Kindergärten für das Schuljahr 2017/2018	Determinazione delle rette mensili per la frequenza della scuole materne per l'anno scolastico 2017/2018
256	23.8.2017	Beschlussfassung betreffend die Festlegung des Betrages pro Essen für den Schulauspeisungsdienst im Schuljahr 2017/2018	Delibera relativa alla determinazione dell'importo per pasto per la refezione scolastica nell'anno scolastico 2017/2018
257	23.8.2017	Beschlussfassung betreffend die Entrichtung der Verpflegungskosten des Personals der Kindergärten, der Kindertagesstätte und der Schulen für das Schuljahr 2017/18	Delibera relativa al pagamento delle spese di vitto del personale delle scuole materne, della microstruttura per l'infanzia e delle scuole per l'anno scolastico 2017/18

B.Nr.	Datum   Data	Betreff	Oggetto
264	23.8.2017	Erneuerung des Wartungsvertrages mit der Firma Kronlift GmbH aus Bruneck für die beiden Aufzüge der Unterführung beim Bahnhof von Toblach (1.8.2017-31.7.2018)	Rinnovo del contratto di manutenzione con la ditta Kronlift Srl di Brunico per i due ascensori del sottopassaggio nella stazione ferroviaria di Dobbiaco (1/8/2017-31/7/2018)
268	23.8.2017	Erweiterung der Skipiste „Trenker“ im Skigebiet Rienz in Toblach: Genehmigung endgültiges Projekt	Ampliamento della pista da sci „Trenker“ nel centro sciistico „Rienza“ a Dobbiaco: approvazione progetto definitivo
272	30.8.2017	Bestimmung des Grand Hotel Toblach als Ort für Eheschließungen	Individuazione del Grand Hotel Dobbiaco come luogo per celebrare matrimoni
275	30.8.2017	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an die Musikkapelle Toblach für die Organisation des 22. Bezirksmusikfestes in Toblach	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario a favore della banda musicale di Dobbiaco per l'organizzazione del 22° raduno bandistico a Dobbiaco
276	30.8.2017	Beauftragung der Firma Pircher Oberland GmbH aus Toblach mit der Lieferung und Montage von neuen Geräten für verschiedene Kinderspielplätze in Toblach	Conferimento d'incarico alla ditta Pircher Oberland S.p.A. di Dobbiaco della fornitura e del montaggio di nuove attrezzature per diversi parchi giochi a Dobbiaco
277	30.8.2017	Beauftragung der Firma Signalsystem GmbH aus Bozen mit der Lieferung und Montage von Leitplanken	Conferimento d'incarico alla ditta Signalsystem Srl di Bolzano della fornitura e del montaggio di barriere stradali
279	30.8.2017	Änderungsentwurf des Durchführungsplanes der Gewerbezone „D5 Rienz“ - Antragsteller: Rienzner Hermann	Proposta di modifica del piano di attuazione della zona per insediamenti produttivi „D5 Rienza“ - richiedente: Rienzner Hermann
280	6.9.2017	Ausbauarbeiten zu Kreisverkehrsplätzen von zwei Kreuzungen der SS49 des Pustertales zwischen km 58,600 und km 59,100 ca. sowie Errichtung einer neuen Kreuzung bei km 65,500 ca. und einer neuen Zugunterführung - Widerruf des Ausschussesbeschlusses Nr. 397/A vom 30.12.2016 und neuerliche Einleitung des Verfahrens im Sinne des L.G. vom 15.4.1991, Nr. 10 zur Enteignung und zur zeitweiligen Besetzung der notwendigen Liegenschaften	Lavori di sistemazione a rotatoria di due incroci della SS49 della Val Pusteria tra i km 58,600 e km 59,100 ca. nonché costruzione di un nuovo incrocio al km 65,500 ca. e un nuovo sottopasso ferroviario - Revoca delibera della Giunta nr. 379/A del 30/12/2016 e nuovo avvio della procedura di esproprio e di occupazione temporanea dei terreni occorrenti
282	6.9.2017	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung auf unbestimmte Zeit einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Teilzeit 50% (Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene) - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Genehmigung Niederschrift der Wettbewerbskommission	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di assistente amministrativo/a a part-time 50% (profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale) - riservato al gruppo linguistico tedesco: Approvazione verbale della commissione giudicatrice
283	6.9.2017	Beauftragung der Firma Kofler & Rech AG aus Olting mit der Durchführung von Asphaltierungsarbeiten in Frondeigen	Conferimento d'incarico alla ditta Kofler & Rech S.p.A. di Valdaora dell'esecuzione di lavori di asfaltatura a Franadega
287	6.9.2017	Verpachtung der Räumlichkeiten (Galerie mit Tagescafé, Abstellraum und WC) im Unter- und Erdgeschoß des Gebäudes „Haus Englös“ in Toblach an Frau Silvia Hintner aus Toblach für die Dauer von 6 Jahren ab dem 1.1.2018	Affitto dei locali destinati alla galleria con caffè diurno, ripostiglio e servizio igienico al piano interrato ed al piano terra dell'edificio „casa Englös“ a Dobbiaco alla sig.ra Silvia Hintner di Dobbiaco per la durata di 6 anni a partire dall' 1/1/2018
288	6.9.2017	Radweg Gratsch-Graaboden: Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Günther Schönegger aus Bruneck mit der Ausarbeitung einer Änderung am Bauleitplan	Percorso ciclabile Grätze-Graaboden: Conferimento d'incarico al Signor Dott. Ing. Günther Schönegger di Brunico dell'elaborazione di una modifica al piano urbanistico
291	13.9.2017	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung auf unbestimmte Zeit einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Vollzeit (Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene) - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di assistente amministrativo/a a tempo pieno (profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale) - riservato al gruppo linguistico tedesco
299	13.9.2017	Einleitung des 1. Verfahrens zur Änderung des Bauleitplanes der Gemeinde Toblach	Avvio del 1° procedimento di modifica del piano urbanistico del Comune di Dobbiaco

303	20.9.2017	Sanierung Gehsteige in der St.-Johannes-Straße und in der Maximilianstraße (CUP B77H15001530004 - CIG 6742219F1D): Genehmigung Endstand der Arbeiten und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Risanamento dei marciapiedi nel viale San Giovanni e nella via Maximilian (CUP B77H15001530004 - CIG 6742219F1D): Approvazione stato finale dei lavori e certificato di regolare esecuzione dei lavori
306	20.9.2017	Gefahrenzonenplanung der Gemeinde - Auftrag zur technischen Begleitung des Ausschreibungsverfahrens zur Vergabe der Erstellung des Gefahrenzonenplans der Gemeinde Toblach an Herrn Dr. Martin Eschgfäller	Pianificazione zone di pericolo del Comune - Incarico per il sostegno tecnico nella gara per l'affidamento del servizio di predisposizione del piano delle zone di pericolo del Comune di Dobbiaco al sig. dott. Martin Eschgfäller
307	20.9.2017	Erneuerung der Trinkwasserleitung Teilstück „Knollhof bis Schopfenhof“ in der Örtlichkeit Haselsberg (CIG ZDE1E06D0C): Genehmigung Endstand der Arbeiten und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Rinnovo dell'acquedotto tratto „maso Knoll fino al maso Schopfen“ in località Costanosellari (CIG ZDE1E06D0C): Approvazione stato finale dei lavori e certificato di regolare esecuzione dei lavori
309	20.9.2017	Transport der Essen für den Kindergarten und die Grundschule von Wahlen - Schuljahr 2017/18 - Beauftragung des Herrn Kiebacher Hermann	Trasporto dei pasti per la scuola materna e la scuola elementare di Valle San Silvestro - anno scolastico 2017/18 - conferimento dell'incarico al Signor Kiebacher Hermann
314	27.9.2017	„Kunterbunter Sommer“ 2017: Übernahme der Mehrkosten durch die Streichung der Wertgutscheine (Voucher)	„Kunterbunter Sommer“ 2017: assunzione dei maggiori costi comportati dalla cancellazione dei voucher
315	27.9.2017	Sommerkindergarten 2017: Übernahme der Mehrkosten durch die Streichung der Wertgutscheine (Voucher)	Scuola materna estiva 2017: assunzione dei maggiori costi comportati dalla cancellazione dei voucher
316	27.9.2017	Örtliche Bibliothek „Hans Glauber“: Ankauf von verschiedenen Büchern und Medien für das laufende Jahr 2017	Biblioteca locale „Hans Glauber“: Acquisto di vari libri e di medie per l'anno corrente 2017
317	27.9.2017	Bau der Trennkanalisation in der Wohnbauzone B7 (CUP B77H15001470007): Genehmigung Ausführungsprojekt in technischer Hinsicht	Costruzione della fognatura a sistema separato nella zona residenziale B7 (CUP B77H15001470007): Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico
318	4.10.2017	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung auf unbestimmte Zeit einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Teilzeit 50% (Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene) - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung des Siegers, Aufnahme in den Dienst und Festsetzung der wirtschaftlichen Behandlung	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di assistente amministrativo/a a part-time 50% (profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale) - riservato al gruppo linguistico tedesco: Nomina del vincitore, assunzione e determinazione del trattamento economico
323	4.10.2017	Neubau der Feuerwehrrhalle von Wahlen (CUP B69H13000120007) - Baumeister- und Nebenarbeiten (CIG 6463741FCC): Genehmigung Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Nuova costruzione del magazzino per i Vigili Volontari del Fuoco di Valle San Silvestro (CUP B69H13000120007) - opere murarie ed affini (CIG 6463741FCC): Approvazione certificato di regolare esecuzione dei lavori
324	4.10.2017	Jahr 2017: Erstellung und Genehmigung der provisorischen Rangordnung für die Zulassung zum geförderten Wohnbau	Anno 2017: Redazione ed approvazione della graduatoria per l'ammissione all'edilizia abitativa agevolata
329	4.10.2017	Änderung des Durchführungsplanes der Gewerbezone „D5 Rienz“ - Antragsteller Rienzner Hermann	Modifica del piano di attuazione della zona per insediamenti produttivi „D5 Rienza“ - richiedente Rienzner Hermann
330	11.10.2017	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung auf unbestimmte Zeit einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Teilzeit 50% (Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene) - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung des Siegers, Aufnahme in den Dienst und Festsetzung der wirtschaftlichen Behandlung	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di assistente amministrativo/a a part-time 50% (profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale) - riservato al gruppo linguistico tedesco: Nomina del vincitore, assunzione e determinazione del trattamento economico
334	11.10.2017	Vermietung des Magazins mit Freiflächen beim Bahnhofsgebäude in Toblach an die Firma Papin Sport GmbH aus Innichen für die Dauer von 6 Jahren ab dem 1.1.2018	Affidamento in locazione del magazzino con area scoperta presso l'edificio „stazione ferroviaria“ di Dobbiaco alla ditta Papin Sport Srl di San Candido per la durata di 6 anni a partire dal 01/01/2018

337	11.10.2017	Beauftragung der Ingenieurgemeinschaft Team 4 aus Bruneck mit der Planung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase der Arbeiten zur Errichtung der letzten Meile des Breitbandnetzes in der Fraktion Wahlen	Conferimento d'incarico agli Ingegneri Associati Team 4 di Brunico della progettazione e il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione dei lavori per la realizzazione dell'ultimo miglio della rete di banda larga nella Frazione di Valle San Silvestro
338	11.10.2017	Beauftragung der Ingenieurgemeinschaft Team 4 aus Bruneck mit der Planung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase der Arbeiten zur Errichtung der letzten Meile des Breitbandnetzes in der Fraktion Aufkirchen	Conferimento d'Incarico agli Ingegneri Associati Team 4 di Brunico della progettazione e il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione dei lavori per la realizzazione dell'ultimo miglio della rete di banda larga nella Frazione di Santa Maria
340	18.10.2017	Dringlichkeitsbeschluss - Haushaltsvoranschlag 2017-2019 - 7. Bilanzänderung und Änderung der programmatischen Richtlinien zur Durchführung des Haushaltsvoranschlages 2017-2019 und des entsprechenden Berichtes	Delibera d'urgenza - bilancio di previsione 2017-2019 - 7° variazione di bilancio e variazione degli atti programmatici di indirizzo, attuativi del bilancio 2017 - 2019 e della relativa relazione previsionale e programmatica
341	18.10.2017	Bau der Trennkanalisierung in der Wohnbauzone B7: Genehmigung Ausführungsprojekt in verwaltungsmäßiger Hinsicht, Validierung und Festlegung Vergabeart, Verfahren und Kriterium für die Zuschlagserteilung	Costruzione della fognatura a sistema separato nella zona residenziale B7: Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico-amministrativo, validazione e determinazione scelta del contraente, criterio e metodo di aggiudicazione
342	18.10.2017	Festlegung der Tarife für die Ableitung und Reinigung der Abwässer - Jahr 2018	Determinazione delle tariffe per lo scarico e la depurazione delle acque nere - anno 2018
343	18.10.2017	Festlegung der Tarife für die Ableitung und Reinigung der Abwässer - Jahr 2018	Festlegung der Tarife für die Ableitung und Reinigung der Abwässer - Jahr 2018
344	18.10.2017	E-Werk Silvesterbach Konsortialgesellschaft mbH: Aufteilung und Liquidierung der Betriebskosten des Jahres 2017	E-Werk Silvesterbach Società Consortile arl.: Ripartizione e liquidazione spese di gestione dell'anno 2017
345	18.10.2017	Festlegung Fristen für die Vorlage der Ansuchen um Gewährung von Beiträgen, Zuschüssen und anderweitigen wirtschaftlichen Vergünstigungen im Jahr 2018	Determina termini per la presentazione delle domande per la concessione di sussidui, contributi ed altri benefici economici nell'anno 2018
346	18.10.2017	Einleitung betreffend öffentliche Einrichtungen lt. Art. 21 Abs. 3 des geltenden Landesraumordnungsgesetzes - Radweg Gratsch-Graaboden in Toblach	Modifica al P.U.C. ai sensi dell'art. 21 comma 3 della Legge urbanistica provinciale vigente - Pista ciclabile Grazze-Graaboden a Dobbiaco
348	18.10.2017	Gewährung und Liquidierung von Beiträgen für das Jahr 2017 an Vereine und Verbände	Concessione e liquidazione di contributi per l'anno 2017 a favore di associazioni ed istituzioni
349	25.10.2017	Reinigungsarbeiten in der Bushaltestelle vom 1.8.2017 bis auf Widerruf - Beauftragung der Frau Mykytyuk Tamara	Lavori di pulizia nella fermata dei pullman dall' 1/8/2017 fino alla revoca - conferimento dell'incarico alla Signora Mykytyuk Tamara
354	25.10.2017	Jahr 2016: Durchführung Müllsammeldienst - Genehmigung der endgültigen Spesenabrechnung	Anno 2016: gestione del servizio di raccolta, trasporto e smaltimento dei rifiuti solidi urbani - Approvazione del rendiconto definitivo
355	25.10.2017	Genehmigung des Kostenvoranschlages und der Spesenaufteilung der Bezirksgemeinschaft Pustertal für den Müllsammeldienst und die Deponiestelle im Gebiet der Gemeinden Niederdorf, Toblach, Innichen und Sexten für das Jahr 2018	Approvazione del preventivo di spesa e della ripartizione spese della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria per il servizio di raccolta ed asporto dei rifiuti e per la discarica degli stessi nel territorio dei Comuni di Villabassa, Dobbiaco, San Candido e Sesto per l'anno 2018
357	25.10.2017	Festlegung der Tarife für die Biomüllsammeldienst für die Haushalte und Gleichgestellte - Jahr 2018	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta dei rifiuti organici delle utenze domestiche ed assimilati - Anno 2018
358	25.10.2017	Festlegung der Tarife für den Müllsammeldienst sowie für den Biomüllsammeldienst der Großverursacher - Jahr 2018	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani nonché per il servizio di raccolta dei rifiuti organici dei grandi produttori - Anno 2018
360	8.11.2017	Einzahlung der Beträge für die teilweise Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Deponien und Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von Abfällen laut Art. 35 des L.G. Nr. 4/2006 - Jahr 2017	Versamento degli importi, ai sensi dell'art. 35 della L.P. n. 4/2006, per la parziale copertura della spesa per la realizzazione di discariche ed impianti di recupero e smaltimento di rifiuti - anno 2017

B.Nr.	Datum   Data	Betreff	Oggetto
361	8.11.2017	Einzahlung der Beträge für die teilweise Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen laut Art. 55 des L.G. Nr. 8 vom 18. Juni 2002 - Jahr 2017	Versamento degli importi, ai sensi dell'art. 55 della L.P. n. 8 del 18 giugno 2002, per la parziale copertura della spesa per la realizzazione delle fognature e degli impianti di depurazione - anno 2017
364	8.11.2017	Ankauf von Containern für die Restmüllentsorgung bei der Firma comunaltec des Otto Thalmann & Co. KG aus Tramin	Acquisto di cassonetti per la raccolta dei rifiuti solidi urbani presso la ditta comunaltec di Otto Thalmann & Co. SAS di Termeno
365	8.11.2017	Neubau der Feuerwehrrhalle von Wahlen (CUP B69H13000120007) - Zimmermanns- und Spenglerarbeiten (CIG 6463977291); Genehmigung Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Nuova costruzione del magazzino per i Vigili Volontari del Fuoco di Valle San Silvestro (CUP B69H13000120007) - opere da carpentiere e da lattoniere (CIG 6463977291): Approvazione certificato di regolare esecuzione dei lavori
370	8.11.2017	Überlassung eines Magazins- Depotraumes der Feuerwehrrhalle von Wahlen an die Vereine Jagdrevier Toblach und Wahlen für die eigene Tätigkeit	Rilascio di un magazzino/locale di deposito nella caserma vigili del fuoco alle associazioni riserva di caccia Dobbiaco e Valle San Silvestro per la propria attività
371	15.11.2017	Ausgabenzweckbindung und Liquidierung kleinerer Aufträge für Bauleistungen, Lieferungen und Dienstleistungen	Impegno delle spese e liquidazione di piccoli incarichi per lavori, servizi e forniture
372	15.11.2017	Genehmigung des Entwurfes des Haushaltsvoranschlages der Gemeinde für die Finanzjahre 2018-2020	Approvazione della bozza del bilancio di previsione del Comune per gli esercizi finanziari 2018-2020
374	15.11.2017	Beauftragung des technischen Büros Dr. Ing. Christoph Staggl aus Bruneck mit der Ausarbeitung von einer Machbarkeitsstudie für den Bau einer neuen Zufahrtsstraße zum Westufer des Toblacher See	Conferimento d'incarico all'ufficio tecnico dott. Ing. Christoph Staggl di Brunico dell'elaborazione di uno studio di fattibilità per la nuova costruzione di una strada d'accesso al lato ovest del lago di Dobbiaco
375	15.11.2017	Vergabe des Schneeräumdienstes für die Wintermonate 2017/2018 an die Firma Castagna GmbH aus Toblach	Affidamento del servizio sgombraneve per i mesi invernali 2017/2018 alla ditta Castagna SRL di Dobbiaco
377	15.11.2017	Sanierung Tiefenweg: Genehmigung Ausführungsprojekt in technischer und verwaltungsmäßiger Hinsicht, Validierung und Festlegung Vergabeart, Verfahren und Kriterium für die Zuschlagserteilung	Risanamento Via Tiefen: Approvazione del progetto esecutivo dal punto di vista tecnico-amministrativo, validazione e determinazione scelta del contraente, criterio e metodo di aggiudicazione
378	15.11.2017	Neugestaltung Bereich „Dreizehnenblick“ - Ergänzungsarbeiten: Beauftragung des technischen Büros willeitarchitektur aus Bruneck mit der Erstellung des Konzeptes und der technischen Begleitung	Nuova sistemazione dell'area „Punto panoramico Tre Cime“ - lavori suppletivi: conferimento d'incarico all'ufficio tecnico willeitarchitektur di Brunico con l'elaborazione del concetto e con l'assistenza tecnica

## Baukonzessionen | Concessioni edilizie

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2017/69/ 23/08/2017 Bauakt 2017-1-0	Elektrizitätswerk Toblach AG Sitz: Rathausplatz 1 39034 Toblach	Projekt zur Realisierung einer Fischtreppe bei der Wasserfassung des KW Gratsch - Projekt per la realizzazione di una scala per pesci presso le opere di presa della centrale idroelettrica Grazie.	G.p. 4789/2 K.G Toblach - p.f. 4789/2 CC. Dobbiaco   G.p. 2640/1 K.G Toblach - p.f. 2640/1 CC. Dobbiaco   G.p. 2641/1 K.G Toblach - p.f. 2641/1 CC. Dobbiaco   G.p. 2639/1 K.G Toblach - p.f. 2639/1 CC. Dobbiaco	Gratsch 0 Grazie 0
2017 / 70 / 28/08/2017 Bauakt 2017-93-0	Bezirksgemeinschaft Pustertal Sitz: Dantestraße 2 39031 Bruneck	Erneuerung der sanierungsbedürftigen Brücke "Schönleiental" - rinnovo del ponte "Schönleiental"	G.p. 4834 K.G Toblach - p.f. 4834 CC. Dobbiaco	

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2017 / 71 / 29/08/2017 Bauakt 2017- 18-0	Lanz Hartmann geb. 14.12.1956 in Innichen (BZ)   Lanz Hannes geb. 12.08.1983 in Innichen (BZ)	Interne Umstrukturierung der Wohnbereiche und der landwirt- schaftlich genutzten Räumlichkei- ten - Ristrutturazione interna delle zone abitative e delle zone ad uso agricolo	B.p. 287 K.G Toblach - p.ed. 287 CC. Dobbiaco	Mellaten 2 Mellate 2
2017 / 72 / 29/08/2017 Bau- akt 2017-96-0	Debenedetti Franco geb. 07.01.1933 in Turin (TO)	Sanierung des bestehenden Heu- schuppens - Risanamento del fie- nile esistente	G.p. 3835/2 K.G Toblach - p.f. 3835/2 CC. Dob- biaco	
2017 / 73 / 29/08/2017 Bau- akt 2017-88-0	Galeazzi Giordana geb. 22.04.1948 in (BL)   Hofer Ingrid geb. 01.08.1977 in Inni- chen (BZ)   Hofer Renate geb. 03.11.1978 in Innichen (BZ)	Erweiterung, energetische und teilweise allgemeinde Sanierung - Ampliamento, risanamento ener- getico e parziale risanamento ge- nerale	B.p. 818 M.A. 3 K.G Toblach - p.ed. 818 P.M. 3 CC. Dobbiaco	Tiefenweg 39 Via Tiefen 39
2017 / 74 / 30/08/2017 Bau- akt 2017-5-0	Mittich Johann geb. 21.12.1950 in Innichen (BZ)   Mittich Berthold geb. 26.01.1980 in Inni- chen (BZ)	Sanierung und Erweiterung der be- stehenden Wohnung und Errichtung eines landwirtschaftlichen Abstell- raumes. Arbeiten im Sinne des DPR. 380/2001, Art. 3, Bst. b,c,d. - Risa- namento ed ampliamento dell'abitazione esistente e costruzione di un deposi- to agricolo. Lavori ai sensi del DPR 380/2001, art. 3, lettera b,c,d.	B.p. 399 K.G Toblach - p.ed. 399 CC. Dobbiaco   B.p. 1000 K.G Toblach - p.ed. 1000 CC. Dobbiaco	Rienzstraße 5 Via Rienza 5
2017 / 76 / 13/09/2017 Bauakt 2017- 72-0	Aufstiegsanlagen Toblach GmbH Sitz: Rathausplatz 1 39034 Toblach	Erneuerung der Aufstiegsanlage "Trenker" im Skigebiet Rienz in Toblach - rinnovo dell'impianto di risalita "Trenker" nell'area sciistica Rienza a Dobbiaco	G.p. 2499/1 K.G Toblach - p.f. 2499/1 CC. Dobbiaco   G.p. 2490 K.G Toblach - p.f. 2490 CC. Dobbiaco   G.p. 2493 K.G Toblach - p.f. 2493 CC. Dobbiaco   G.p. 2420 K.G Toblach - p.f. 2420 CC. Dobbiaco   G.p. 2492 K.G Toblach - p.f. 2492 CC. Dobbiaco   G.p. 2491 K.G Toblach - p.f. 2491 CC. Dobbiaco   G.p. 2495 K.G Toblach - p.f. 2495 CC. Dobbiaco   G.p. 2500 K.G Toblach - p.f. 2500 CC. Dobbiaco   G.p. 2423 K.G Toblach - p.f. 2423 CC. Dobbiaco	Altschluder- bach 0 Carbonin Vec- chia 0
2017 / 77 / 18/09/2017 Bau- akt 2017-89-0	Wisthaler Erwin geb. 13.01.1975 in Innichen (BZ)	Errichtung eines landwirtschaftlichen Maschinenraumes am geschlosse- nen Hof Unterfeichter - costruzione di una rimessa per mezzi agricolo nel maso chiuso "Unterfeichter"	B.p. 1012 K.G Toblach - p.ed. 1012 CC. Do- bbiaco   G.p. 634 K.G Toblach - p.f. 634 CC. Dobbiaco	Haselsberg 9/A Costanosellari 9/A
2017 / 78 / 20/09/2017 Bau- akt 2017-56-0	Steinwandter Markus geb. 27.11.1987 in Inni- chen (BZ)	Umbau, Sanierung und Erweite- rung zur Errichtung einer Wohnung für den Hofübernehmer sowie für UAB - geschlossener Hof "Neuhaus" - Ristrutturazione, risanamento ed ampliamento per la costruzione di una abitazione per il nuovo proprieta- rio del maso nonchè per l'agriturismo - maso chiuso "Neuhaus"	B.p. 42 K.G Wahlen - p.ed. 42 CC. Valle S. Silvestro	Silvesterstraße 6 Via S. Silvestro 6
2017 / 79 / 28/09/2017 Bauakt 2017- 104-0	Beikircher Herbert geb. 13.09.1952 in Toblach (BZ)   Beikircher Klaus geb. 01.09.1980 in Innichen (BZ)   Beikircher Evelyne geb. 24.11.1976 in Innichen (BZ)	Errichtung einer Überdachung auf dem Hofraum der Bp. 441 KG To- blach - Costruzione di una tettoia sul cortile della p.ed. 441 CC Do- bbiaco	B.p. 441 K.G Toblach - p.ed. 441 CC. Dobbiaco	Josef-Walch- Straße 22 Via Josef Walch 22
2017 / 80 / 28/09/2017 Bau- akt 2017-94-0	Aufstiegsanlagen Toblach GmbH Sitz: Rathausplatz 1 39034 Toblach	Erweiterung der Skipiste Trenker im Skigebiet Rienz in Toblach - Auf- stiegsanlagen Toblach GmbH - Am- pliamento della pista da sci "Tren- ker" nel centro sciistico "Rienza"	G.p. 2499/1 K.G Toblach - p.f. 2499/1 CC. Dobbiaco   G.p. 2493 K.G Toblach - p.f. 2493 CC. Dobbiaco   G.p. 2420 K.G Toblach - p.f. 2420 CC. Dobbiaco   G.p. 2500 K.G Toblach - p.f. 2500 CC. Dobbiaco	

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2017 / 81 / 02/10/2017 Bau- akt 2017-67-0	ERNOG GmbH Sitz: Handwerkerzone 17 39030 Rasen-Antholz	Errichtung einer Wohnanlage - Costruzione di un complesso abi- tativo	B.p. 657 K.G Toblach - p.ed. 657 CC. Dobbiaco I G.p. 325/19 K.G Toblach - p.f. 325/19 CC. Dob- biaco I G.p. 325/20 K.G Toblach - p.f. 325/20 CC. Dobbiaco I G.p. 325/12 K.G Toblach - p.f. 325/12 CC. Dobbiaco	Johann- Perger-Straße 12 Via Johann Perger 12
2017 / 82 / 03/10/2017 Bauakt 2016- 118-2	Plaickner Bau GmbH Sitz: Industriezone 134 39030 Rasen-Antholz	Abbruch und Wiederaufbau mit Ku- batureweiterung des Wohnhauses - Variante - Demolizione e ricostruzi- one con ampliamento della cubatur- a della casa residenziale - variante	B.p. 556 K.G Toblach - p.ed. 556 CC. Dobbiaco	Ehrenberg- straße 10 Via Ehrenberg 10
2017 / 83 / 03/10/2017 Bauakt 2017- 84-0	Papin Sport GmbH Sitz: Freisingerstr. 9 39038 Innichen	Energetische Sanierung und Reno- vierung, sowie Beseitigung von archi- tekturischen Hindernissen des "Magazin Bahnhof Toblach" - Risa- namento energetico nonché elimi- nazione di barriere architettoniche del "magazzino stazione di Dobbiaco"	G.p. 2721/6 K.G Toblach - p.f. 2721/6 CC. Dob- biaco I B.p. 322/1 K.G Toblach - p.ed. 322/1 CC. Dobbiaco	Bahnhofstra- ße 3 Viale Stazio- ne 3
2017 / 84 / 06/10/2017 Bauakt 2015- 26-1	Maurer Sebastian geb. 22.05.1949 in Toblach (BZ)	Bau einer landwirtschaftlichen Ga- rage und einer zweiten Wohnein- heit für den Jungbauern - Variante 1 - Costruzione di un garage agricolo e di una seconda unità abitativa per il figlio del contadino - variante 1	G.p. 3896/2 K.G To- blach - p.f. 3896/2 CC. Dobbiaco I B.p. 1308 K.G Toblach - p.ed. 1308 CC. Dobbiaco	Ratsberg 4 Monterota 4
2017 / 85 / 06/10/2017 Bauakt 2017- 68-0	Taschler Reinhard geb. 15.08.1964 in Toblach (BZ)	Errichtung eines Holzlagerplatzes - geschlossener Hof "Außermoar" E.Zl. 73I - Costruzione di un deposi- to per legname - maso chiuso "Au- ßermoar" P.T. 73I	G.p. 3753/1 K.G Toblach - p.f. 3753/1 CC. Dobbiaco	Ratsberg 1 Monterota 1
2017 / 86 / 16/10/2017 Bauakt 2017- 14-0	Gemeinde Toblach Sitz: Graf-Künigl-Straße 1 39034 Toblach	Bau der Trennkalisierung in der Wohnbauzone B7 - Costruzione della fognatura a sistema separato nella zona residenziale "B7"		Kurze-Wand- Straße 0 Via Kurze Wand 0
2017 / 87 / 16/10/2017 Bau- akt 2015-147-0	Ski-Club Toblach Raiff- eisen Sitz: Graf-Künigl- Straße 5 39034 Toblach	Verlängerung der bestehenden FIS-Langlaufloipe "Nathalie" in der Örtlichkeit Säge - Ampliamento del tracciato esistente della pista da fondo FIS "Nathalie" in località Seghe	G.p. 2417/1 K.G Toblach - p.f. 2417/1 CC. Dobbiaco I G.p. 2559/2 K.G Toblach - p.f. 2559/2 CC. Dobbiaco I G.p. 2559/1 K.G Toblach - p.f. 2559/1 CC. Dobbiaco I G.p. 2358/1 K.G Toblach - p.f. 2358/1 CC. Dobbiaco I G.p. 2560 K.G Toblach - p.f. 2560 CC. Dobbiaco	Säge 0 Seghe 0
2017 / 88 / 16/10/2017 Bauakt 2017- 100-0	Alminteressentschaft Saralpe Sitz: Helmweg 12 39038 Innichen	Abbruch des bestehenden Zubaus und Errichtung einer offenen Über- dachung für die Almbewirtschaft- ung - demolizione della costruzi- one annessa e realizzazione di una tettoia aperta per l'alpicoltura	B.p. 312/1 K.G Toblach - p.ed. 312/1 CC. Dob- biaco I G.p. 2283 K.G Toblach - p.f. 2283 CC. Dobbiaco	
2017 / 89 / 18/10/2017 Bauakt 2016- 130-1	Kristler Rosina geb. 17.03.1982 in Innichen (BZ) I Kristler Maria geb. 31.12.1984 in Innichen (BZ)	Sanierung, Erweiterung, Umbau und Errichtung von Autoabstell- plätzen als Zubehör des Wohnhau- ses - Risanamento, ampliamento, ristrutturazione e costruzione di posti macchina come accessorio della casa d'abitazione	B.p. 116 K.G Wahlen - p.ed. 116 CC. Valle S. Silvestro	Wahlen 115 Valle S. Silvest- ro 115
2017 / 90 / 19/10/2017 Bauakt 2017- 36-0	Ploner Waltraud geb. 27.06.1965 in Innichen (BZ) I Tschurtschenthaler Stefanie geb. 29.03.1991 in Innichen (BZ) I Tschurtschenthaler Evelyn geb. 08.12.1988 in Innichen (BZ) I Tschurt- schenthaler Karl Heinz geb. 13.02.1966 in Innichen (BZ)	Umbau und Sanierung mit gering- fügiger Erweiterung zur Zusammen- legung von 2 Wohneinheiten im Dachgeschoss - Ristrutturazio- ne e risanamento con ampliamen- to non sostanziale per la riunione di 2 unità abitative nel sottotetto	B.p. 7 K.G Toblach - p.ed. 7 CC. Dobbiaco	Ehrenberg- straße 11 Via Ehrenberg 11

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2017 / 91 / 26/10/2017 Bauakt 2012- 16-3	Alpenhotel Ratsberg OHG des Wolfgang Stauder & Co. Sitz: Ratsberg 12 39034 Toblach	3. Variante zur qualitativen Erweiterung im Kellergeschoss des Gastbetriebes "Alpenhotel Ratsberg" - 3° variante per l'ampliamento qualitativo nel piano interrato dell'azienda alberghiera "Alpenhotel Ratsberg"	B.p. 589 K.G Toblach - p.ed. 589 CC. Dobbiaco	Ratsberg 12 Monterota 12
2017 / 92 / 31/10/2017 Bauakt 2017- 119-0	Strobl Hermann geb. 22.08.1933 in Toblach (BZ)   Strobl Christian geb. 02.04.1979 in Innichen (BZ)	Teilweise Abänderung der Zweckbestimmung des bestehenden Geschäftslokals im Erdgeschoß in Aufschank - Cambiamento di destinazione parziale del negozio nel pianoterra in servizio bevande	B.p. 723 M.A. 2 K.G Toblach - p.ed. 723 P.M. 2 CC. Dobbiaco	St.-Johannes- Straße 8/A - Viale S.Giovanni 8/A
2017 / 93 / 06/11/2017 Bauakt 2017- 58-0	Taschler Helmut geb. 06.03.1967 in Innichen (BZ)	Errichtung einer Jauchengrube und einer überdachten Mistlege mit angebautem Unterstand und Strohlager beim geschlossenen Hof "Unterkugler" - Costruzione di una letamaia e di una concimaia con tettoia con annesso ricovero e deposito per paglia presso il maso chiuso "Unterkugler"	G.p. 806/1 K.G Toblach - p.f. 806/1 CC. Dobbiaco	Haselsberg 4 Costanosellari 4
2017 / 94 / 07/11/2017 Bauakt 2017- 81-0	Gemeinde Toblach Sitz: Graf-Künigl-Straße 1 39034 Toblach	Sanierung Tiefenweg - Abschnitt Unterführung SS49 bis Graf-Künigl-Straße - Risanamento via Tiefen - tratto sottopassaggio SS49 bino via Conti Künigl	G.p. 4637 K.G Toblach - p.f. 4637 CC. Dobbiaco	Tiefenweg 0 Via Tiefen 0
2017 / 95 / 07/11/2017 Bau- akt 2016-20-1	Niederkofler Herbert geb. 18.08.1968 in Innichen (BZ)	Umbau und Erweiterung der Bp. 826 m. A. 1 KG Toblach - Endvariante - Ristrutturazione ed ampliamento della p.ed. 826 p.m. 1 C.C. Dobbiaco - variante finale	B.p. 826 M.A. 1 K.G Toblach - p.ed. 826 P.M. 1 CC. Dobbiaco	Rienzstraße 4 Via Rienza 41
2017 / 96 / 07/11/2017 Bauakt 2015- 117-2	Club Alpino Italiano, Sezione di Padova Sitz: Via Gradenigo 10 35131 Padova	Erweiterung der Schutzhütte "Dreizinnen / S. Innerkofler" - Variante - Ampliamento del rifugio A. Locatelli - S. Innerkofler - variante	B.p. 755 E.Z. 883/II K.G Toblach - p.ed. 755 P.T. 883/II CC. Dobbiaco	Landro 0 Landro 0
2017 / 97 / 13/11/2017 Bauakt 2017- 124-0	Wisthaler Erwin geb. 13.01.1975 in Innichen (BZ)	Errichtung eines Heubergaumes am geschlossenen Hof "Unterfeichter" - costruzione di un vano per il fieno sul maso chiuso "Unterfeichter"	B.p. 1012 K.G Toblach - p.ed. 1012 CC. Dobbiaco   G.p. 634 K.G Toblach - p.f. 634 CC. Dobbiaco	Haselsberg 9/A Costanosellari 9/A
2017 / 98 / 22/11/2017 Bauakt 2014- 47-1	Lanz Hartmann geb. 14.12.1956 in Innichen (BZ)	Abbruch des bestehenden landwirtschaftlichen Wirtschaftsgebäudes auf der B.p. 286 und Errichtung eines Neuen - Demolizione dell'edificio agricolo esistente sulla p.ed. 289 e costruzione di uno nuovo	G.p. 3315 K.G Toblach - p.f. 3315 CC. Dobbiaco   G.p. 3316/2 K.G Toblach - p.f. 3316/2 CC. Dobbiaco   B.p. 286 K.G Toblach - p.ed. 286 CC. Dobbiaco   G.p. 3316/1 K.G Toblach - p.f. 3316/1 CC. Dobbiaco	Mellaten 2 Mellate 2
2017 / 99 / 22/11/2017 Bauakt 2015- 99-2	Schiller Karin geb. 19.07.1966 in Toblach (BZ)   Schiller Erwin geb. 25.01.1974 in Innichen (BZ)	2. Variantenprojekt: Energetische Sanierung und Erweiterung laut Art. 127 des bestehenden Wohngebäudes auf der B.p. 104 KG Wahlen - 2° progetto di variante: Risanamento energetico ed ampliamento dell'art. 127 dell'esistente edificio d'abitazione sulla p.ed. 104 C.C. Valle S. Silvestro	B.p. 104 K.G Wahlen - p.ed. 104 CC. Valle S. Silvestro	Wahlen 89 - Valle S.Silvestro 89

**Die Gemeinde Toblach informiert:**

**Im Bahnhofsgebäude von Toblach können verschiedene Büroräume angemietet werden!**

**Il Comune di Dobbiaco informa:**

**Presso la stazione di Dobbiaco è possibile affittare uffici di varie metrature!**

# AHC Toblach Icebears - Schnupperkurs



Die Schnupperkurskinder mit ihren Trainern und Betreuern

## Ein voller Erfolg

Der Eishockeyverein Toblach ist sichtlich bemüht, jedes Jahr neue Kinder für den Eishockeysport zu begeistern. Und so ließen es sich Trainer Matthias Rehmann und Vorstandsmitglied Klaus Volgger auch heuer nicht nehmen, den Nachwuchs höchstpersönlich anzusprechen: Im vergangenen Oktober statteten sie den Kindergartenkindern und Grundschulern aus Toblach, Wahlen, Innichen, Niederdorf, Prags, Welsberg, Taisten, St. Magdalena und St. Martin in Gsies einen Besuch ab und erzählten ihnen von ihrer Lieblingssportart. Sie stellten den Kindern den Eishockeysport vor und zeigten ihnen die Ausrüstung. Einige Kinder ergriffen sogar die Gelegenheit, selbst in die Ausrüstung hineinzuschlüpfen. Anschließend luden Matthias und Klaus die kleinen Begeisterten zum Schnupperkurs, der vom 6. November bis zum 27. November (in zehn Einheiten) abgehalten wurde, ein.

## So gut besucht wie noch nie zuvor

Diese „Schulbesuche“ hatten großen Erfolg: Am ersten Schnuppertag standen mehr als 50 kleine „Eisbären“ auf dem Eis. So viele Teilnehmer wie noch nie zuvor! Es kamen Kinder aus Sexten, Winnebach, Innichen, Toblach, Wahlen, Aufkirchen, Niederdorf, Prags, Welsberg und sogar aus Rasen.

Damit die Qualität - aufgrund der hohen Anzahl - dennoch gewährleistet werden konnte und damit die vier Trainer (Matthias und Markus Rehmann, Patrick Rizzo und Horst Mutschlechner) auch in diesem Jahr möglichst individuell auf jedes Kind eingehen konnten, teilten sie die Gruppen ab der zweiten Woche in „Gruppe A“ und „Gruppe B“ auf. Diese Lösung hatte sich gelohnt: 40 kleine Eisbären blieben bis zum Ende dieser drei Schnupperwochen dabei. Den Trainern, die durch fleißige Under-15-Spielerinnen und -Spieler unterstützt wurden, stand die Freude bei jeder Kurseinheit ins Gesicht geschrieben. Die großen Fortschritte, die jedes einzelne Kind in dieser kurzen Zeit machte, waren überwältigend. Die Trainer sind gespannt darauf, wie viele Kinder nach dem Schnupperkurs weitermachen und sich zu richtigen Eishockeyspielern entwickeln werden.

## Besuch vom Nikolaus

Den krönenden Abschluss des Schnupperkurses bildete am 1. Dezember der Nikolaustag des AHC Toblach Icebears. Alle Kinder wurden nochmals eingeladen, um sich vom Nikolaus mit einer kleinen Überraschung belohnen zu lassen.

*Ulrike Rehmann*



Besuch vom Nikolaus



Fotos: Ulrike Rehmann

# Toblacher Winterveranstaltungen:

## Ein Highlight jagt das nächste!

Ob für Sportbegeisterte oder Familien, Kulturinteressierte oder Naturliebhaber, Toblach hat im kommenden Winter wieder für jeden etwas im Programm: Den Auftakt macht der traditionelle **Krampuslauf** am 9. Dezember 2017 um 18 Uhr, mit anschließender Krampusparty im beheizten Festzelt. Der Umzug ist der älteste Südtirols und begeistert Jung und Alt. Für alle Zuschauer und vor allem für die Kinder gibt es eine „krampusfreie“ Zone zum sicheren Beobachten des Laufes.

Bereits ein Wochenende später kommt die Langlaufelite nach Toblach zum **FIS CROSS COUNTRY WORLD CUP**. Am Samstag, 16. Dezember 2017 liefern sich sowohl die Damen, als auch die Herren spannende Sprints. Am Sonntag, 17. Dezember 2017 finden die Teamsprints statt.

Das Kulturzentrum Grand Hotel lässt das Jahr 2017 am 30. Dezember, um 20.30 Uhr, mit dem traditionellen **Silvesterkonzert des Haydn Orchesters von Bozen und Trient** feierlich ausklingen. Eröffnet wird das Jahr 2018 am 3. Jänner um 20 Uhr im Kulturzentrum Grand Hotel mit dem **Neujahrskonzert des Johann-Strauß-Orchesters Südtirol**.

Dutzende Heißluftballone verwandeln das ganze Hochpustertal vom 6. bis 14. Jänner 2018 in eine farbenfrohe Phantasielandschaft. Während der **Dolomiti Balloonweek** hat jeder Besucher die Möglichkeit, eine Ballonfahrt und somit ein unvergessliches Erlebnis zu buchen. Eröffnet wird die Dolomiti Balloonweek mit dem **Modellballonglühen** am 6.1.2018 (Schlechtwetteralternative: 13.1.2018) ab 17.00 Uhr am Dorfplatz von Toblach.

Auch die kleinen Toblinger kommen in diesem Winter nicht zur kurz. Beim **Schneemann-Contest** am 2.1.2018 können sich Jung und Alt (gerne auch als Familienteam) unter Beweis stellen. Wer baut den größten und schönsten Schneemann? Ein mitreißender Langlauf-Samstag steht uns am 13. Januar 2018 bevor: der traditionsreiche **Pustertaler Ski-Marathon**, auf einer Strecke von 60 km, von Prags über Toblach nach Sexten, welcher bereits zum 41. Mal ausgetragen wird. Die einzigartige Laufveran-



staltung **WINTER NIGHT RUN** erwartet uns auch heuer wieder am 27. Jänner 2018. Der Lauf über 12 km führt entlang der Langlaufloipe, mit Start beim Dürrensee am Fuße der Drei Zinnen, vorbei am Toblacher See bis in die Nordic Arena. Der nicht-wettkampfmäßige Lauf (über 6 km) startet bei der Nordic-Arena, führt um den Toblacher See und endet wieder bei der Nordic Arena.

Am 1. Wochenende im Februar findet der **41. Volkslanglauf Toblach-Cortina** auf der Trasse der bekannten Eisenbahnlinie statt: das klassische Rennen mit Start in Toblach und Ziel in Cortina d'Ampezzo wird heuer wieder auf 50 km verlängert und ist damit Teil des berühmten **„SKI CLASSICS – THE LONG DISTANCE SKI CHAMPIONSHIP“**. Der klassische Lauf findet am Samstag, 3. Februar 2018 statt. Das Skating Rennen über 30 km mit Start in Fiammes und Ziel in Toblach wird am Sonntag, 4. Februar 2018 ausgetragen.

Der Fasching 2018 wird tierisch! Zusammen mit dem Naturparkhaus Drei Zinnen feiern wir am 9.2.2018 den **„Karneval der Tiere“**. Wir freuen uns auf Euch!

Die **Coppa Italia** liefert den Abschluss der Langlauf-Rennsaison 2017/18. Dieses wird vom 24. bis 27. März 2018, mit großem Finale am 27. März 2018, in Toblach ausgetragen. Natürlich finden auch heuer wieder die Fackelläufe der Skilehrer, zahlreiche Konzerte organisiert vom Kulturzentrum, vom Toblacher Kulturverein und der Toblacher Musikkapelle, der Faschingsball der Freiwilligen Feuerwehr Wahlen am 8.2.2018, verschiedene Vorträge und Filmvorführungen im Kulturzentrum Grand Hotel, spannende Eishockeyspiele im Eisstadion, Ausstellungen im Naturparkhaus und vieles mehr statt!

*Ihr Tourismusverein Toblach*

# Manifestazioni invernali a Dobbiaco



Nella stagione invernale 2017-2018 Dobbiaco ha in programma manifestazioni per tutti i gusti: per appassionati dello sport o famiglie, per gli amanti delle tradizioni o della cultura: c'è qualcosa da fare o da vedere per tutti! Il 9 dicembre alle ore 18 avrà luogo la più antica **sfilata dei Krampus** dell'Alto Adige seguita da una festa nel tendone riscaldato. In centro, San Nicolò distribuirà piccoli doni ai bambini. Per spettatori e i bambini verrà come al solito garantita una zona protetta per osservare il corteo in sicurezza. Lo Sport è in primo piano nel mese di dicembre con le due giorni di **FIS WORLD CUP di sci di fondo**: in programma ci sono le gare sprint, il sabato 16 dicembre e le gare di squadra, domenica 17 dicembre.

L'anno concertistico del Centro Culturale Grand Hotel si concluderà il 30 dicembre alle ore 20.30 con l'ormai tradizionale e seguitissimo **concerto di Capodanno dell'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento**. L'anno 2018 sarà invece inaugurato presso il Centro Culturale Grand Hotel il 3 gennaio alle ore 20:00 con il **Concerto di Capodanno dell'Orchestra Johann Strauss dell'Alto Adige**.

Dal 6 al 14 gennaio 2018 le mongolfiere coloreranno nuovamente il cielo di Dobbiaco. Durante la **Dolomiti Balloonweek** ogni visitatore avrà la possibilità di prenotare un volo in mongolfiera e vivere un'avventura indimenticabile! L'apertura della Dolomiti Balloonweek si terrà il 6 gennaio con il **gonfiaggio delle mongolfiere radiotelecomandate**. (Data alternativa in caso di maltempo: 13.1.2018)

Anche per i piccoli cittadini di Dobbiaco abbiamo alcune cose in serbo. Una fantastica gara di pupazzi di neve il 2 gennaio 2018 laddove piccoli e grandi (anche come squadra famiglia) potranno mettersi alla prova e verrà eletto il pupazzo di neve più grande e/o più bello. Ritornando allo sci di fondo, il 13 gennaio 2018 si svolgerà la **41° edizione della Pustertaler Ski-Marathon**, gara di 60 km, ospitata dalle 5 località perle di questo sport ovvero Dobbiaco, Villabassa, Braies, San Candido e Sesto. Sabato 27 gennaio 2018 si disputerà la terza edizione della **Winter Night Run**, una corsa competitiva lunga 12 km con



partenza dal lago di Landro, ai piedi delle Tre Cime di Lavaredo, in direzione di Dobbiaco. Il percorso si snoda lungo il tracciato delle piste di fondo, dove un tempo correva la vecchia ferrovia delle Dolomiti, transita per il lago di Dobbiaco ed arriva nello Stadio della Nordic Arena. La gara non-competitiva di 7 km, invece, parte allo Stadio di sci di fondo Nordic Arena, gira attorno al lago e ritorna allo stadio.

Febbraio inizia subito in grande con la **Granfondo Dobbiaco-Cortina**. Il percorso riunisce l'Alta Pusteria con l'Ampezzano, seguendo la terrazza prima occupata dalla vecchia ferrovia delle Dolomiti, attiva fino al 1962. Il tracciato classico sarà nuovamente allungato raggiungendo i 50 km rientrando così all'interno del circuito **"SKI CLASSICS – THE LONG DISTANCE SKI CHAMPIONSHIP"**. La gara in tecnica classica (50 km) avrà luogo sabato 3 febbraio 2018 mentre la gara di SKATING si svolgerà domenica 04 febbraio 2018 su un percorso di 30 km!

Insieme al Centro Visite Tre Cime, il 9 febbraio 2018 festeggeremo il **Carnevale degli animali**. Vi aspettiamo numerosi!

Con la **Coppa Italia**, le cui gare si svolgeranno dal 24 al 27 marzo 2018, giorno della grande finale di Coppa, termina la stagione 2017/18 di gare di sci di fondo.

Come negli inverni passati anche quest'inverno sono previste le fiaccolate dei maestri di sci, il Ballo di Carnevale organizzato dai Vigili del Fuoco Volontari di Valle San Silvestro (8 febbraio 2018), numerosi concerti organizzati dal Centro Culturale, dal Circolo Culturale „Alta Pusteria“ e dalla Banda Musicale di Dobbiaco. In calendario sono inserite conferenze e proiezioni settimanali presso il Centro Culturale Grand Hotel. Nel Centro Visite Tre Cime potranno essere ammirate invece due interessanti mostre. Questo inverno, infine non perdetevi l'occasione di assistere alle partite di hockey presso il nuovo palaghiaccio coperto! Queste sono solo alcune delle attività che abbiamo in programma per Voi nell'inverno 2017/2018!

*L'Associazione Turistica di Dobbiaco*

# Alles per Knopfdruck?

Regionale Lebensmittel wie Fleisch, Eier, Brot, Obst und Milchprodukte werden in Nord- und Osttirol jetzt immer öfter über Automaten per Knopfdruck eingekauft. Immer mehr heimische Unternehmer stellen diese Geräte auf, um darin ihre selbst hergestellten Produkte an den Mann und die Frau zu bringen. Die Regiomaten, wie sie noch genannt werden, sind mit viel Aufwand verbunden. Einzelne Anbieter haben dafür über 60.000 Euro investiert.

Es ist ein neuer Trend, der seine Gründe hat. Zum einen wird Regionalität derzeit bei vielen Konsumenten großgeschrieben. Zum anderen liegt aber der Grund vor allem einfach darin, dass es viele Gemeinden gibt, die keinen Nahversorger mehr haben – in Tirol sind es aufgrund verfehlter Raumordnungspolitik aktuell 57 Orte (zehn davon haben mehr als 1000 Einwohner). Die Vorzüge eines Geschäftes vor Ort - wie die fach-

kundige Beratung und der persönliche Kontakt, die Vertrauen schaffen - gehen somit verloren. Die Automaten verbinden zwar Kunden und Produzenten auf unkompliziertem Wege. Ob sich beide dadurch wirklich näherkommen, bleibt allerdings fraglich. In Südtirols Dörfern funktioniert noch die Nahversorgung. Sie ist im Vergleich zu Nordtirol flächendeckend garantiert. Über 60% der Konsumenten kaufen täglich in der Nähe der eigenen Wohnung ein, zu Fuß oder mit dem Fahrrad. Das ist europaweit einzigartig. Ein Netz, das es anderswo nicht mehr gibt. Am Ende sorgt die Nahversorgung auch dafür, dass unsere Orte und Dörfer noch lebendig, lebenswert und attraktiv für Einheimische, Besucher und Gäste sind.

*Mauro Stoffella,  
Handels- und Dienstleistungsverband Südtirol (hds)*

## Forstinfotag: „Der Alteingessene (Borkenkäfer) und Neankömmlinge (Neophyten)“

Die Borkenkäfer spielen seit jeher in unseren Wäldern eine sehr wichtige Rolle beim Abbau anfallender Biomasse. Normalerweise machen sie in unseren standortsangepassten Nadelwäldern keinerlei Probleme. Nach größeren Schadereignissen im Wald, wie sie in den letzten Jahren im Oberpustertal durch Windwurf und Schneedruck zu beobachten waren, ist allerdings Vorsicht geboten, damit es zu keiner Massenvermehrung kommt. Wesentlich dabei ist ein zeitgerechtes Aufarbeiten des Schadholzes. Eine neue Heraus-

forderung kommt auf unsere heimische Vegetation durch das Einwandern standortfremder Pflanzen aufgrund der sich ändernden Klimasituation zu. Diese „Migranten“ stellen für einige heimische Pflanzenarten ein nicht zu unterschätzendes Gefahrenpotential dar.

Der Forstinfotag findet am **11.1.2018 um 20:00 Uhr in der Aula der Mittelschule Toblach** statt.

## Forstinspektorat Welsberg

### Kursangebot

So wie in den vergangenen Jahren, organisiert das Forstinspektorat Welsberg auch 2018 wiederum Waldarbeitskurse für Bauern, Waldbesitzer und Interessierte.

### Inhalt sind:

Arbeitstechniken, Arbeitssicherheit, Wartung und Pflege der Motorsäge

### Angeboten werden 3 Kurstypen:

- Grundkurs (A-Kurs) – 5 Tage
- Aufbaukurs (B-Kurs) – 5 Tage
- Durchforstungskurs – 3 Tage



Die Kurse finden im Frühjahr (April-Mai) und im Herbst (Oktober-November) statt.

### Information und Anmeldung

Forstinspektorat Welsberg  
Tel. 0474/947312  
E-Mail: [barbara.rossi@provinz.bz.it](mailto:barbara.rossi@provinz.bz.it)

## Mitteilung der Skischule Toblach/Winter 2017-18

Die Skischule Toblach gibt bekannt, dass der traditionelle Schülerskikurs in diesem Winter vom 8.1.2018 bis zum **13.1.2018** abgehalten wird. Alle interessierten Kindergartenkinder, Volks- und Mittelschüler können daran teilnehmen. Treffpunkt am Montag den 8.1.2018 um 14:00 Uhr am Rienzlift.

**Dauer:** 2 Stunden täglich. Zeit: 14:00 bis 16:00 Uhr

### Skitraining Winter 2017-2018

Die Skischule Toblach organisiert auch in diesem Winter wieder ein spezielles Skitraining und ein skitechnisches Entwicklungsprogramm für Kinder ab 5 Jahren. Skitraining für alle Könnernstufen 2 x wöchentlich, Mittwoch und Samstag (oder auch nur samstags) ab Dezember bis März. Uhrzeit: 14:00 bis 16:00 und samstags 10:00 bis 12:00 Uhr

### Freeride/Freestyle für Kinder und Jugendliche - Winter 2017-2018

In einer kleinen Gruppe erkunden wir jeden Samstag die Pisten und das Gelände im Hochpustertal und Umgebung. Spaß mit Freunden und Sicherheit steht an oberster Stelle.

- Einführung und Coaching außerhalb der Pisten, im Tiefschnee und auf unterschiedlichen Hangneigungen
- Einführung in deine Sicherheitsausrüstung ARTVA, Schaufel und Sonde
- Erste Abfahrten im freien Gelände
- Safety Check und Technik
- Dezember bis März
- Samstags - Uhrzeit: 10:00 bis 12:00 Uhr

Alle weiteren Auskünfte und Anmeldungen über unser Büro Tel. 0474 972581 oder 3407823054.

## Comunicazione della Scuola Sci di Dobbiaco

La Scuola Sci di Dobbiaco organizza come ogni inverno il tradizionale corso di sci per tutti i bambini interessati.

Il corso con la gara finale si terrà dal 8-1-2018 fino al **13-1-2018**. Punto di ritrovo il lunedì 8-1-18 alle ore 14:00 sulla pista Rienza.

**Durata:** 2 ore giornaliere Orario: dalle 14:00 alle 16:00

### Allenamento Sci e preparazione tecnica inverno 2017-2018

La Scuola Sci di Dobbiaco organizza anche per quest'inverno una preparazione tecnica per lo sci, per bambini a partire dai 5 anni. Tutti i livelli per due volte la settimana il mercoledì e sabato a partire da dicembre fino a marzo. Orari: 14:00 - 16:00 e sabato dalle 10:00 alle 12:00

### Freeride/Freestyle/Fuoripista per ragazzi -2017/2018

Quest'inverno avete la possibilità di sciare con un piccolo gruppo di amici sulle piste e fuori le piste della nostra zona. Sicurezza e divertimento é la nostra massima priorità.

- Coaching per imparare a sciare fuori pista in neve fresca e su diverse pendenze
- Introduzione negli attrezzi di sicurezza come ARTVA, pala e sonda
- Prime discese fuori pista per vivere la montagna in un nuovo modo
- sempre sabato - orario: ore 10:00 - 12:00



Per l'iscrizione e informazioni rivolgersi cortesemente al nostro ufficio Tel. nr. 0474 972581 o al nr. 3407823054

## Englischkurse in der Bibliothek Hans Glauber

KURSNR.	KURSTITEL	DOZENT	INDIVIDUELLE TERMINE
18F2H1001	<b>English A1.1 ohne Vorkenntnisse</b>	Kleisath Kristina Marie	<b>Mo. 12.3.-4.6.2018</b>   18.30-20.00 Uhr 10 Treffen   jeweils Mo. entfällt am 2.4., 30.4. und 21.5.2018
18F2H1104	<b>English A1.2 geringe Vorkenntnisse</b>	Kleisath Kristina Marie	<b>Do. 25.1.-19.4.2018</b>   20.30-22.00 Uhr 10 Treffen   jeweils Do. entfällt am 8.2., 15.2. und 29.3.2018
18F2H2006	<b>Englisch für den Tourismus für Leichtfortgeschrittene Teil 2</b>	Kleisath Kristina Marie	<b>Do. 15.3.-24.5.2018</b>   19.00-20.30 Uhr 10 Treffen   jeweils Do. entfällt am 29.3.2018
18F2H2009	<b>Englisch für den Tourismus für Leichtfortgeschrittene</b>	Kleisath Kristina Marie	<b>Mo. 12.3.-4.6.2018</b>   20.00-21.30 Uhr 10 Treffen   jeweils Mo. entfällt am 2.4., 30.4. und 21.5.2018

# Familienberatungstelle Bruneck



Die Familienberatung fabe bietet in der Außenstelle Bruneck seit nun 40 Jahren eine nicht mehr wegzudenkende Unterstützung für Familien, Eltern, Paare, Erwachsene, Kinder und Jugendliche an. Der Hauptsitz der Familienberatung fabe ist in Bozen. Die Außenstellen befinden sich in: Bozen, St. Ulrich, Schlanders und Meran.

Die Beratungsstelle besteht in Bruneck seit 1977 und erlebt seither einen wachsenden Zustrom von Menschen in verschiedenen Not- und Krisensituationen. Mittlerweile betreut ein Team von PsychologInnen und PsychotherapeutInnen die diversen Anfragen. Es wenden sich Familien, Eltern in Bezug auf ihre Kinder, Paare, Erwachsene und Jugendliche in verschiedensten herausfordernden Lebenssituationen an die Familienberatung fabe. Die qualifizierten Fachkräfte für Psychologische Beratung und Psychotherapie bieten Paaren Unterstützung bei Beziehungsproblemen, bei Schwierigkeiten in der Kommunikation, bei Problemen in der Sexualität, bei der Gestaltung eines gemeinsamen Lebensprojektes, in Trennungssituationen oder bei der Neuorientierung nach einer Trennung an. Familien werden von den PsychologInnen und PsychotherapeutInnen bei familiären Konflikten oder Schwierigkeiten mit der Ursprungsfamilie unterstützt. Eltern können Hilfe in Erziehungsfragen und bei Problemen mit ihrem Kind oder Jugendlichen bekommen. Die Familienberatung fabe bietet auch Unterstützung in Lebenskrisen, bei Übergängen in eine neue Lebensphase, bei Problemen am Arbeitsplatz, bei Burnout, psychischen Problemen wie Ängsten, Depression, bei erlebter Gewalt und Erfahrungen von sexuellem Missbrauch oder anderen traumatischen Erlebnissen (z.B. Tod, schwere Krankheit in der Familie). Kinder und Jugendliche werden von den PsychologInnen und

PsychotherapeutInnen der Familienberatung fabe bei auffälligem Verhalten in der Schule oder anderen Kontexten, intelligenzunabhängigen Leistungsschwierigkeiten, Konzentrationsstörungen und Hyperaktivität, psychosomatischen Beschwerden (z.B. Einnässen und Bauchschmerzen), Ängsten, Zwängen, traumatischen Erlebnissen (z.B. Gewalt und sexuellem Missbrauch), sozialem Rückzug, Problemen mit Gleichaltrigen und Mobbing, Schulverweigerung und -abbruch, Schüchternheit, Gehemmtheit, Aggression, Trennung der Eltern, Identitätssuche und Ablösung von der Familie in der Phase des Erwachsenwerdens unterstützt. Außerdem bietet die Familienberatung fabe in Bruneck Gruppen zum Thema „Trennung und Scheidung“ für Erwachsene und zur Übung des Sozialverhaltens für Kinder an. Zudem wird nun eine neue Gruppe für Kinder zum Thema „Kinder aus suchtbelasteten Familien stärken“ in Zusammenarbeit mit dem DFA Bruneck angeboten. Ebenso bietet die Familienberatung fabe Familienmediationen und eine einmalige kostenlose Rechtsberatung an. Die Angebote der Familienberatung fabe sind für die Unterstützung suchenden Klienten kostenlos. Die Familienberatungsstelle fabe wird zu einem großen Teil über den Sanitätsbetrieb und die Sozialdienste finanziert. Seit 2017 gibt es noch eine Projektfinanzierung seitens der Familienagentur. Allerdings reichen die öffentlichen Mittel nicht aus, um eine qualitativ hochwertige Unterstützung zu garantieren und daher ist der NoProfit Verein Ehe- und Erziehungsberatung Südtirol auch auf Spenden angewiesen.

Der Verein ist auch Träger des anonymen Eltern-telefons: 800892892; [www.familienberatung.it](http://www.familienberatung.it)

## Familiengeld von der Region zum Land

Aus dem „regionalem Familiengeld“ wird das „Landeskindergeld“: Ab 1. Jänner geht es auf die Provinz Bozen über. Das ehemalige regionale Familiengeld erhält dadurch einen neuen Namen: „Landeskindergeld“.

### Zugangsvoraussetzungen:

- mindestens zwei minderjährige Kinder oder ein einziges Kind unter 7 Jahren
- Familien mit einem behinderten Kind (auch nach dessen Volljährigkeit) oder einem minderjährigen Kind mit einem mitlebenden volljährigen Bruder bzw. einer mitlebenden volljährigen Schwester.

Eine wesentliche Neuerung gibt es bei der Wohnsitze Voraussetzung. Der notwendige fünfjährige bzw. historische Wohnsitz muss in Zukunft gänzlich in der Provinz Bozen vorgewiesen werden und nicht wie bisher in der Region Trentino Südtirol. Davon ausgenommen sind Personen, die im Jahr 2017 das regionale Familiengeld bezogen und die Voraussetzungen des fünfjährigen Wohnsitzes in der Region Trentino-Südtirol erfüllt haben sowie zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrages für 2017 auch in Südtirol wohnhaft waren. Diese Ausnahmeregelung gilt bis zu den Anträgen um Landeskindergeld für das Jahr 2022.

**Zur Erinnerung:** Wer das neue Landeskindergeld (ex Regionales Familiengeld) für das Jahr 2018 erhalten möchte, muss innerhalb Jahresende darum ansuchen. Nur so stellt man sicher, dass man diese Sozialleistung bereits ab Jänner beziehen kann. Wenden Sie sich an die Mitarbeiter des Patronates ENAPA in den Bezirken, welche kostenlos für die ordnungsgemäße Gesuchsübermittlung sorgen werden. Achtung Verwechslungsgefahr! Das derzeit bekannte Familiengeld des Landes, 200 Euro pro Kind bis zur Erreichung des dritten Lebensjahres, erhält ab Jänner 2018 den Namen „Landesfamiliengeld“.

# Ansuchen um Arbeitslosengeld

Arbeitnehmer, die unfreiwillig Ihren Arbeitsplatz verloren haben oder deren Vertrag wegen Saisonsende ausläuft, können über das Patronat/ENAPA des Südtiroler Bauernbunds den Antrag für das Arbeitslosengeld NASpl (nuova assicurazione sociale per l'impiego) stellen.

Die NASpl wird unter diesen Voraussetzungen gewährt:

- Eintragung in den Arbeitslosenverzeichnissen beim Arbeitsamt;
- Der Arbeitnehmer muss in den letzten vier Jahren ab Beginn der Arbeitslosigkeit für mindesten 13 Beitragswochen gearbeitet haben;
- In den letzten 12 Monaten ab Beginn der Arbeitslosigkeit muss der Arbeitnehmer mindestens 30 Tage versichert gewesen sein.

Arbeitnehmer, die entlassen werden, müssen sich umgehend, d.h. innerhalb von 7 Tagen ab Arbeitsbeendigung, in die Arbeitsvermittlungslisten beim zuständigen Arbeitsamt eintragen lassen und anschließend das Gesuch um Arbeitslosenunterstützung über ein Patronat einreichen. Die Mitarbeiter des Patronats/ENAPA des Südtiroler Bauernbunds sind allen Betroffenen kostenlos behilflich. Bei Meldungen zwischen dem 8. und 68. Tag nach Arbeitsbeendigung verzögert sich der Beginn der Arbeitslosenunterstützung. Nach dem 68. Tag kann nicht mehr um die NASpl angesucht werden. Das Arbeitslosengeld wird für eine Dauer von maximal der Hälfte der versicherten Wochen in den letzten vier Jahren gewährt. Davon werden jene Zeiten abgezogen, für welche bereits das Arbeitslosengeld bezogen wurde. Als Arbeitslosengeld wird höchstens Euro 1.300 monatlich gewährt, ab dem 91. Tag werden monatlich drei Prozent abgezogen. Die Arbeitslosenunterstützung kann für Personen, welche sich in bestimmten Notsituationen befinden, nochmals um sechs Monate verlängert werden.

Für nähere Informationen kann sich jeder Bürger kostenlos an die Mitarbeiter des Bauernbund-Patronates ENAPA in den jeweiligen Bezirks-Büros wenden. Weitere Informationen gibt es darüber hinaus auch im Internet unter der Adresse [www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat).

Flüchtlingsheim  
casa accoglienza

San Candido Innichen

Mitnondo Doham

Paten & Patinnen gesucht!

Im Flüchtlingsheim Innichen werden derzeit 40 Asylantragsteller bestmöglich von PädagogInnen und SozialarbeiterInnen betreut. Viele erhoffen sich aber auch Kontakte außerhalb des Hauses und möchten vielleicht ein Stück Heimat spüren, auch wenn sie wohl vorübergehend ist.

*Hier kommst du ins Spiel!*

Wir suchen Freiwillige, die sich mit Einzelpersonen mit Fluchthintergrund treffen, um gemeinsam Zeit zu verbringen, z.B. gemeinsam zu kochen, zu wandern, Ausflüge zu unternehmen, Musik zu hören. Ziel ist es, den Asylbewerbern einen Einblick in die Südtiroler Kultur und Gesellschaft zu geben und sie somit besser ins Dorfleben zu integrieren. Es soll ihnen möglich sein, auch außerhalb der Arbeit in der Gesellschaft, jedoch außerhalb des Flüchtlingsheimes aktiv zu werden. Wir als Ansprechpersonen begleiten dich in allen Phasen deiner ehrenamtlichen Tätigkeit.

Wir freuen uns auf geduldige, kommunikative, flexible, zuverlässige Menschen mit Interesse an interkulturellem Austausch und Begegnung.

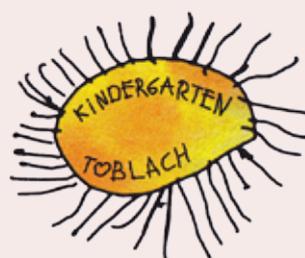
Infos & Anmeldung

344 0724109 - Gianluca Da Col  
Kordinator Flüchtlingsheim



## Einschreibungen in den deutschen Kindergarten Toblach

**Montag, 15.1.2018:** von 08.00 Uhr bis 10.00 Uhr  
**Dienstag, 16.1.2018:** von 14.00 Uhr bis 16.00 Uhr  
**Mittwoch, 17.1.2018:** von 08.00 Uhr bis 10.00 Uhr



# Veranstaltungen | Manifestazioni

## Vorschau 2018 | Anteprima 2018

ART DER VERANSTALTUNG		DATUM / UHRZEIT	ORT
Konzert	Weihnachtskonzert des Männerchors Toblach Vokal	26.12.2017 / 16:30 – 17:30	Pfarrkirche Toblach
Konzert	Konzert des VSM Jugendblasorchesters	26.12.2017 / 18:00 – 19:00	Kulturzentrum Grand Hotel
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	27.12.2017 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	28.12.2017 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Konzert	Brass Band Fröschl Hall	28.12.2018 / 20:00 – 22:00	Kulturzentrum Grand Hotel
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	29.12.2017 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	30.12.2017 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Konzert	Silvesterkonzert	30.12.2017 / 20:30 – 21:30	Kulturzentrum Grand Hotel
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	02.01.2018 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	03.01.2018 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Konzert	Neujahrskonzert im Grand Hotel	03.01.2018 / 20:00 – 22:00	Kulturzentrum Grand Hotel
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	04.01.2018 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Vortrag	Wildtiere sehen, ohne sie zu beobachten	05.01.2018 / 16:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Conferenza	Conferenza "Perchè lunedì si chiama così"	05.01.2018 / 17:00 – 18:30	Bibliothek Hans Glauber
Für Kinder	Daksy's Kreativwerkstatt	13.01.2018 / 10:00 – 12:30	Naturparkhaus Drei Zinnen
	Wenn unsere Tochter ihre Tage bekommt	18.01.2018 / Ganztägig	Bibliothek Hans Glauber
Ausstellung/ Mostra	Mostra fotografica Mario Dal Monte	20.01.2018 – 02.02.2018	Bibliothek Hans Glauber
Conferenza	Conferenza su Mario Del Monte e inaugurazione della mostra	20.01.2018 / 17:00 – 18:00	Bibliothek Hans Glauber
Vortrag / Multivisions- show	Multivisionsshow im Naturparkhaus "Gemeinsam in die Zukunft - Insieme nel futuro"	26.01.2018 / 19:30 – 20:30	Naturparkhaus Drei Zinnen
Vortrag	Informationsabend zum Thema Erziehung	01.02.2018 / 19:30 – 20:30	Bibliothek Hans Glauber
Für Kinder	Daksy's Kreativwerkstatt	03.02.2018 / 10:00 – 12:30	Naturparkhaus Drei Zinnen
Yoga	Yoga mit Rakesh Nanda	06.02.2018 / 19:45 – 21:15	Bibliothek Hans Glauber
	Mami sorgt vor!	20:00 – 21:30	Bibliothek Hans Glauber
Ball	Faschingsball in Wahlen	08.02.2018 / ab 21:00 Uhr	Mehrzwecksaal Wahlen
Kinderfasching	Karneval der Tiere	09.02.2018 / 15:00 – 17:00	Naturparkhaus Drei Zinnen
Yoga	Yoga mit Rakesh Nanda	13.02.2018 / 19:45 – 21:15	Bibliothek Hans Glauber
Für Kinder	Daksy's Kreativwerkstatt	17.02.2018 / 10:00 – 12:30	Naturparkhaus Drei Zinnen
Yoga	Yoga mit Rakesh Nanda	20.02.2018 / 19:45 – 21:15	Naturparkhaus Drei Zinnen
Multivisions- show	Multivisionsshow im Naturparkhaus mit Silvan Lamprecht	23.02.2018 / 19:30 – 20:30	Naturparkhaus Drei Zinnen
Konzert	Festkonzert der Musikkapelle Toblach	24.02.2018	Kulturzentrum Grand Hotel
Yoga	Yoga mit Rakesh Nanda	27.02.2018 / 19:45 – 21:15	Bibliothek Hans Glauber
Vortrag	Starke Gefühle, Starke Kinder?	01.03.2018 / Ganztägig	Aula der Mittelschule Toblach
Yoga	Yoga mit Rakesh Nanda	06.03.2018 / 19:45 – 21:15	Bibliothek Hans Glauber
Für Kinder	Daksy's Kreativwerkstatt	10.03.2018 / 10:00 – 12:30	Naturparkhaus Drei Zinnen
Yoga	Yoga mit Rakesh Nanda	13.03.2018 / 19:45 – 21:15	Bibliothek Hans Glauber
Yoga	Yoga mit Rakesh Nanda	20.03.2018 / 19:45 – 21:15	Bibliothek Hans Glauber
Multivisions- show	Multivisionsshow mit Alfred Erardi	26.01.2018	Naturparkhaus Drei Zinnen

# Die Stimme der Kaufleute

## Besonders, besonders...und nochmal besonders

... das ist es, unser Dorf.

Denkt mal, nennt mir ein einziges Dorf, wo es im Verhältnis zur Bevölkerung diese Menge an Geschäfte gibt und diese – das ist das Besondere: zu 90 % INHABER-GEFÜHRT sind. Was heißt das? Bei uns in Toblach sind neun von zehn Geschäften in Inhaberhand. Der Inhaber des Geschäftes steht entweder selbst drin oder ein enger Mitarbeiter macht das für ihn oder sie. Die meisten von diesen Geschäften bestehen bereits seit mehreren Generationen, also seit Jahrzehnten. Der Vater oder Großvater hat es gegründet und Kinder und Kindeskindern haben es geführt, haben ihre Familien davon ernährt und tun es immer noch. In all diesen Geschäften, durch all diese Zeiten haben unzählige Mitarbeiter selbiges getan. Oftmals jahrelang oder ihr Arbeitsleben lang in diesen Geschäften gearbeitet. Junge Menschen haben ihre Ausbildungen gemacht und oftmals weiter in diesen Geschäften gearbeitet. Man nimmt das immer so hin... *„ja, ja, den Laden gibt's schon ewig, da bin ich als Kind schon hingegangen. Damals hat die alte Mutter noch hinter der Kasse gesessen... Erinnert ihr euch noch an den und den?“* Aber was bedeutet das in der heutigen Zeit?

Geht mal in eine beliebige Stadt in einem beliebigen Land. Nehmen wir als Beispiel Münchens und Innsbrucks Innenstadt: die Geschäfte - abgesehen von Chinesen, Türken, Pakistanern - alle gleich. Wir können auch hier in Südtirol bleiben: Bruneck, Brixen oder Bozen. Ist zwar schön, wenn Tezenis, Kiko, Intimissimo, H&M und wie sie alle heißen für uns da sind... aber mal ehrlich – mit Individualität hat das nichts zu tun. Und bei den meisten Angestellten merkt man, dass sie sich weder mit dem Betrieb noch mit der Ware oder erst recht nicht mit der Firmenphilosophie identifizieren. Geschweige denn, dass sie jemals ihren Chef persönlich kennengelernt haben. Wie bitte soll also eine solche Person in einem solchen Geschäft eine Bindung zu den Kunden aufbauen? Wissen, was mir persönlich gefällt? Wissen, was zu mir passt? Wissen, was ich will? Kann ja gar nicht! Und das Internet kann das auch nicht!

Aber was heißt denn Leben in einer gewissen Qualität? Qualität hat etwas zu tun mit „sich wohl fühlen“. Mit sich wiederfinden. Mit „da ist mein Platz“. Die Geschäftspioniere in unserem Dorf haben diese Strukturen aufgebaut. In einer Zeit, als es wichtig war, erst einmal einen gewissen Wohlstand ins Dorf zu bringen. Damit jeder in unserem Dorf finden konnte, was er brauchte, um sich das Leben angenehmer zu machen. In den darauf folgenden Zeiten sind Geschäfte entstanden, die dazu geführt haben, dass „man“ nach Toblach kam, weil „man“ hier Dinge gefunden hat, die es sonst nirgends gab. „Man“ bewegte sich in einem Ambiente, welches ein besonderes war. Touristen haben das Dorf genährt, indem sie hier gefunden haben, was ihnen gefiel. In jeglicher

Hinsicht. Aber auch die Unsrigen sind nicht zu kurz gekommen. Was man brauchte, gab es...und gibt es immer noch. Mehr denn je!

Heute haben viele Geschäfte es schwer zu überleben. Nicht weil Toblach nicht mehr etwas Besonderes wäre, sondern weil jahrelang der Trend in Richtung „weg vom Dorf“ ging. Wenn man aber genau hinschaut, dann ist dieser Trend wieder rückläufig. Viele haben erkannt, dass wir eigentlich gar nicht so viel mehr brauchen, als wir hier haben. Ein Problem ist natürlich, dass auch für die Menschen, die hinter den Geschäften stehen, das Leben teurer geworden ist. Dass auch der Anspruch der Kunden ungleich höher geworden ist. Dass das Geld bei keinem mehr locker sitzt und man einfach unglaublich „am Ball bleiben muss“, um all dem gerecht zu werden. Dennoch. Geht mal bewusst durch Toblach, seht vor eurem inneren Auge das Dorf. Seht all die Jahre, all die Entwicklungen, seht die Neuheiten, die immer und immer wieder kamen und nur wenige gingen. Seht wie auch heute wieder Entwicklung da ist. Zeitgerechte Geschäfte, die Freude machen. All das ist ein Kleinod. Das ist etwas ganz, ganz Besonderes.

Wir, der Ausschuss der Kaufleute, haben es uns zum Abschluss dieses Jahres zur Aufgabe gemacht, all die Leute zu ehren, die hinter diesen Strukturen stehen. Strukturen, die uns allen über Jahrzehnte nicht nur die Versorgung gesichert haben, sondern auch unzählige Arbeitsplätze und Ausbildungsplätze geschaffen haben. Wir haben versucht, über die Gemeinde herauszufinden, welcher Betrieb seit wann seine Lizenzen hat. Das ist leider nicht möglich, weil viele Betriebe schon vor 1977 entstanden sind. Das muss man sich mal vergegenwärtigen: Wir sind nicht in der Lage, Listen zu erhalten, weil viele unserer Betriebe fast oder mehr als ein halbes Jahrhundert alt sind. Unglaublich! Deshalb verzeiht es uns bitte, wenn wir unser Augenmerk auf die Betriebe gelegt haben, die uns allen im Jetzt begegnen oder noch nicht all zu lange geschlossen wurden. Wir wissen, dass es auch andere aus früheren Zeiten gab. Aber alle zu ehren, ist organisatorisch nicht wirklich möglich. Bitte aber – es soll sich jeder mit diesem Artikel angesprochen und bedankt fühlen, der jemals dazu beigetragen hat, dass wir auf diese Strukturen zurückgreifen können, die wir hier seit Jahrzehnten haben.

In der Vollversammlung am 29. November 2017 wurden viele Geschäftsinhaber geehrt. In diesem Rahmen, im Toblach Info, möchten wir das erneut tun. Um allen hier in unserem schönen Dorf zu vergegenwärtigen, was wir hier haben und was wir schützen müssen: Wunderbare Strukturen, die seit Jahrzehnten zum Dorfbild, zum Arbeitsplatzwesen und zum Ausbildungswesen beigetragen haben. **DANKE!**

Maja Jennen – Obfrau hds Toblach

# Speciale, speciale e ancora una volta speciale

## ... questo è il nostro paese

Pensateci, conoscete un altro paese, dove ci siano così tanti negozi rispetto alla popolazione? E, la cosa speciale è, che il 90% sono a conduzione familiare. Cosa significa? Da noi a Dobbiaco nove negozi su dieci sono gestiti direttamente dal titolare. Questo significa che il proprietario o un suo stretto collaboratore lavora in negozio. Tante attività esistono già da decenni: il padre o il nonno le hanno fondate e i figli e nipoti le portano avanti sostenendo le loro famiglie e quelle dei collaboratori e dell'indotto. Tantissimi collaboratori hanno trovato nel tempo realizzazione personale e sociale, addirittura a volte hanno lavorato per tutta la loro vita o gran parte di questa nella stessa azienda. Anche le nuove generazioni, dopo aver studiato, sono tornate a Dobbiaco e hanno continuato l'attività.

Si sente dire: "Sì, sì questo negozio esiste già da un secolo, mi ricordo che ci andavo già da bambino. Quella volta cera la mamma che stava dietro la cassa...Vi ricordate di quello e di quello"?

Ma che cosa significa tutto ciò al giorno d'oggi?

Andate in una città qualsiasi o in un paese qualsiasi. Per esempio nel centro di Monaco o nel centro di Innsbruck: i negozi - a parte quelli dei cinesi, turchi e pakistani - sono tutti uguali. Anche in Alto Adige, a Brunico, Bressanone o Bolzano. Da un lato è bello che ci siano i vari Tezenis, Kiko, Intimissimi, H&M... Insomma le ben note catene internazionali con un'offerta standardizzata secondo un modello ripetuto centinaia di volte... Ma sinceramente - con individualità, particolarità, gioia, sorpresa non hanno niente a che fare. Tanti dipendenti o collaboratori non si identificano né con il negozio né con i prodotti o la filosofia dell'azienda diventando solamente comparse facilmente sostituibili da altra forza lavoro più economica. Per non dire che non hanno mai visto il titolare. In questi casi come può una persona costruire un legame con il cliente? Sapere cosa mi piace. Sapere cosa mi convince, sapere cosa voglio? Non può. E nemmeno internet sa farlo!

Che cosa significa qualità della vita? Qualità della vita ha a che fare con il sentirsi bene. Con il ritrovarsi. Con "questo è il mio posto". I pionieri dei nostri negozi hanno costruito queste strutture in un'epoca in cui era importante portare prosperità al paese facendo in modo che ognuno potesse trovare quello che gli serviva per vivere meglio. Con il passare del tempo questi negozi sono diventati addirittura punto di attrazione per Dobbiaco. Si viene a Dobbiaco anche perché solo qui si trovano determinate cose, ci si trova in un ambiente particolare. I turisti sostengono il paese perché trovano qui quello che dà piacere ... in ogni senso. Anche i residenti trovano tutto quello che serve: quello che serviva, si trovava, e si trova tutt'ora. Più che mai! Al giorno d'oggi tanti negozi hanno difficoltà di sopravvivere. Non perché Dobbia-

co non sia più paese speciale, ma perché da anni c'è la tendenza del „via dal paese“. Esaminando attentamente i dati si vede che questo trend è in calo, tanti hanno capito che non serve di più di quanto abbiamo già in paese. La vita, ad ogni modo, è diventata più cara, questo è innegabile e quindi i soldi non sono più così facili.

Ad ogni modo ... prova a fare un giro per Dobbiaco, guardalo in modo intimo e consapevole: ti accorgerai degli sviluppi, delle novità, dell'attualità, varietà e tempestività dell'offerta. Prodotti e situazioni che rendono felici. Tutto questo è un tesoro. Qualcosa di molto, molto speciale.

Alla fine di quest'anno il comitato dei commercianti si sono posti il compito di onorare tutte le persone che stanno dietro queste strutture. Queste strutture ci hanno assicurato il pane quotidiano, e soprattutto numerevoli posti di lavoro e posti di formazione. Tramite l'ufficio comunale abbiamo fatto una ricerca sull'emissione delle licenze dei vari negozi. Purtroppo un compito impossibile, in quanto il comune registra le licenze dal 1977 in poi. Tanti negozi esistono da più di mezzo secolo. Incredibile!

Noi, il comitato dei commercianti, ci siamo ripromessi di rendere onore ai protagonisti di questa avventura: I negozianti e le loro attività. Proprio per questi motivi durante l'ultima assemblea molti titolari hanno ricevuto un riconoscimento. Approfittiamo di questa edizione di "Toblach/Dobbiaco Info" per ribadire questo rispetto, in modo che tutti i lettori possano realizzare quale ricchezza abbiamo in paese: una ricchezza della quale siamo orgogliosi e che giustamente difendiamo. I nostri negozi portano lavoro, formazione, fantasia, formazione, diversità, servizio e allegria, sono quindi fonte di prosperità per tutta la comunità.

**GRAZIE.**

*Maja Jennen – presidente hds Dobbiaco  
Traduzione: Pietro Barbierato (15 anni)  
e Werner Oberhofer*



## Die Gründungsjahre unserer (aktuellen) Geschäfte in Toblach Anno di fondazione dei nostri negozi (attuali) a Dobbiaco

**Sennerei Drei Zinnen** 1882 – 135 Jahre/anni  
**Supermarkt Kamenschek** 1919 – 98 Jahre/anni  
**Center Haus/ Petrik** 1924 – 93 Jahre/anni  
**Kaufhaus Wachtler** 1949 – 68 Jahre/anni  
**Kaufhaus Sapelza** 1950 – 67 Jahre/anni  
**Kathrein Loden & Kunstgewerbe** 1952 – 2016 – 64 Jahre  
**Elektro Fischer** (Fischer & Gasser) 1953 – 64 Jahre/anni  
**Jolly Bazar** 1954 - 63 Jahre/anni  
**Bäckerei Trenker Johann** 1954/1985 – 63 Jahre/anni  
 + 32 Jahre/anni  
**Maria's Brotladen** 1954/2000 – 63 Jahre/anni  
 + 17 Jahre/anni  
**Camping Olympia Supermarkt** 1954 - 63 Jahre/anni  
**Zeitungen/Tabak Susat** 1956 – 61 Jahre/anni  
**Metzgerei Nocker** 1958 – 59 Jahre/anni  
**Franz Kraler** 1965 – 52 Jahre/anni  
**Josef Kraler** 1965 – 52 Jahre/anni  
**Italo Sport** 1968 – 49 Jahre/anni  
**Piöl** (Einzelhandel/comercio al dettaglio) 1968 - 2011-  
 43 Jahre/anni  
**Mode Derby** 1974 – 43 Jahre/anni  
**Apotheke Barbierato** 1974 – 43 Jahre/anni  
**Raumausstattung Strobl** 1976 – 41 Jahre/anni  
**Trachtenstüberl Santer** 1982 - 35 Jahre/anni  
**Goldwaren Malù** 1984 – 33 Jahre/anni  
**Bäckerei Walder** 1986 – 31 Jahre/anni  
**Konditorei Stern Rainer & Grones** 1985 - 2015  
 – 30 Jahre/anni  
**Bye Bye** 1989 – 28 Jahre/anni  
**Optic Rapid** 1989 – 28 Jahre/anni  
**Schuhe Gartner** 1990 – 27 Jahre/anni  
**Blumen Brunner** 1993 – 24 Jahre/anni  
**Antiquitäten Sacco** 1994 – 23 Jahre/anni  
**Mamud Teppiche** 1995 - 22 Jahre/anni  
**Holzartikel Pircher** 1996 – 21 Jahre/anni  
**Elektro Mair & Seeber** 1998 – 19 Jahre/anni  
**Reformhaus Naturstube** 1999 – 18 Jahre/anni  
**Optic/Ottica Cadore** 2000 – 17 Jahre/anni  
**Bottazzi/ Avventura Terra** 2002 – 15 Jahre  
**Konditorei Trenker Alois** 2003 – 14 Jahre  
**Reisebüro Taferner** 2003 – 14 Jahre/anni  
**3 Mountains** 2006 – 11 Jahre/anni  
**Feichterhof** 2007 – 10 Jahre/anni  
**Weltladen Hochpustertal** 2009 – 8 Jahre/anni  
**Interieur Gaia Home** 2010 – 7 Jahre/anni  
**Hobbyshop Walder** 2010 – 7 Jahre/anni  
**Spielwaren Wunderland** 2011 – 6 Jahre/anni  
**Trachtenhit** 2011 – 6 Jahre/anni  
**Supermarkt Conad** 2011 – 6 Jahre/anni  
**Geschenkartikel Chic cheri** 2012- 5 Jahre/anni  
**Konditorei Birgit** 2013 – 4 Jahre/anni  
**Supermarkt Naves** 2013 - 4 Jahre/anni  
**Bekleidung Blu kids** 2013 – 4 Jahre/anni  
**Regiohof** 2014 – 3 Jahre/anni  
**Kurzwaren Opificium** 2014 – 3 Jahre/anni  
**Konditorei Stern** 2015 – 2 Jahre/anni  
**Blumen Sabine** 2016 – 2 Jahre/anni



## Ein Blick hinter die Kulissen der Loipenpräparierung

Die Präparierung des Toblacher Loipennetzes gilt in der Wintersaison seit jeher als eine der Hauptaufgaben des Tourismusvereins. Das Loipennetz ist umfangreich und bedarf neben einer optimalen Pflege auch immer wieder einiger Instandhaltungsmaßnahmen. So kam es leider aufgrund der großen Unwetter vom August diesen Jahres durch die Vermurung und die damit einhergehende Ausuferung des Toblacher Sees sowie der Rienz auch am Loipennetz zu einigen größeren Schäden. Zahlreiche Arbeiten zur Beseitigung von Geröll und Gesteinsmassen am Radweg wurden von Seiten der Wildbachverbauung durchgeführt. In anderen Bereichen mussten die Arbeiten direkt vom Tourismusverein Toblach übernommen werden, um die Schäden möglichst rasch zu beheben und auch Radfahrern eine sichere Streckenführung zu gewährleisten. Ein großer Dank gilt hierbei der guten Zusammenarbeit mit der Forststation Toblach sowie der Gemeindeverwaltung von Toblach.

Unabhängig von diesen unvorhergesehenen Maßnahmen sind bereits jetzt weitere Arbeiten in Angriff genommen worden, um das Loipennetz qualitativ zu verbessern: Langlaufbegeisterte Toblacher und unsere Gäste können sich im Winter 2017/18 über die **neue Variante der Loipe von Toblach nach Niederdorf** freuen - ohne lästiges Abschnallen der Skier! Zudem erwartet alle Langläufer eine **neue und anspruchsvolle Streckenführung** der FIS-Loipe Nathalie: Der Rundkurs beeindruckt mit herausfordernden Anstiegen und schwungvollen Abfahrten inmitten der malerischen Kulisse am Eingang des Höhlensteintales in Toblach.

Damit die vorhandenen Langlaufloipen stets in bestem Zustand sind, ist eine tägliche Loipenpräparierung durch unsere Außendienstmitarbeiter notwendig. Wer nun allerdings gedacht hat, dies sei ein einfacher Job, der hat weit gefehlt. Schon bei idealen Bedingungen und ausreichend Naturschnee darf nicht unbedacht bleiben, dass die Qualität der Spur maßgeblich von der Geschwindigkeit des Pistenfahrzeuges abhängt. Die notwendige Arbeitszeit errechnet sich nicht nur aus den zu wal-

zenden Loipenkilometern und der Fahrgeschwindigkeit! Selten vergeht eine Woche ohne technische Probleme oder andere Schwierigkeiten. Auch aus diesem Grund wurde die ältere Schneekatze durch ein moderneres Pistenfahrzeug ausgetauscht. Mit dem Neukauf einer Schneekatze des Typs Husky der Firma Prinoth wird es uns gelingen, die Qualität der Loipenpräparierung nochmals zu verbessern.

Insofern nun auch Frau Holle ihrem „Job“ nachkommt und uns mit ein wenig Naturschnee unter die Arme greift, steht einer erfolgreichen Wintersaison nichts mehr im Wege. Bei Schneemangel steht noch mehr Arbeit für unsere Außendienstmitarbeiter an, da sie auch noch bei Nacht die Schneekanonen betreiben müssen. Während die Skigebiete im Alpenraum bereits seit Jahrzehnten erfolgreich den Ausbau der Kunstschneeanlagen

vorantreiben und dadurch eine sehr genaue Planung in der Eröffnung der ersten Skipisten zu Saisonbeginn ermöglicht wird, hinkt der Langlaufsport dieser Entwicklung noch etwas hinterher. Aufgrund der weitläufigen Strecken unseres Langlaufnetzes ist die Kunstschneeproduktion auf einige wenige zentrale Stellen begrenzt; der Transport des Schnees zur Loipe muss dann über kostenintensive Schneetransporte ablaufen, ohne deren Einsatz die Präparierung des Loipennetzes kaum möglich wäre. Eine Investition, die in Toblach unbedingt notwendig ist, um einen reibungslosen Ablauf der Wintersaison zu gewährleisten. In Zukunft jedoch wird man sich auch bei uns Überlegungen darüber machen müssen, wie die Loipenpräparierung sowie vor allem der Start in die Langlaufsaison zeitlich besser planbar wird. Wir sind bereits jetzt dabei, uns mit diesen Gedanken zu beschäftigen und uns bei anderen Langlaufdestinationen entsprechende Informationen und Erfahrungswerte einzuholen. Die Zukunft geschieht jetzt – wir müssen versuchen uns bestmöglich darauf vorzubereiten.

*Andreas Trenker und Matthias Santer  
Tourismusverein Toblach*



# Gemeinde Toblach

## Öffnungszeiten



Gemeinde der Drei Zinnen  
Comune delle Tre Cime

# Comune Dobbiaco

## Orari di apertura

### Parteienverkehr

Montag - Freitag	8.00 – 12.30 Uhr
Samstag (Melde- u. Standesamt)	9.00 – 11.00 Uhr

### Amtsstunden des Bürgermeisters

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612  
zu Bürozeiten oder nach telefonischer Vereinbarung

### Sprechstunden der Referenten

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

nach telefonischer Vereinbarung

### Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag	8.00 – 10.00 Uhr

### Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Mittwoch	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Freitag	8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 12.00 Uhr

### Bibliothek Hans Glauber

#### Öffnungszeiten Schuljahr

Montag	14.45 – 18.45 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
Mittwoch	14.45 – 18.45 Uhr
Donnerstag	14.45 – 19.45 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr

#### Öffnungszeiten Sommer

Montag	15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Mittwoch	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr

### Telefonverzeichnis

Bauamt	0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat, Personalamt	0474 970530
Gemeindepolizei	0474 970560
Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474 970510
Sekretariat	0474 970520
Standes-, Melde-, Militär-, Protokollamt und Fundbüro	0474 970500
Steueramt	0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474 972979
Bibliothek/Infoblatt	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Veranstaltungen [www.toblach.info](http://www.toblach.info) · [www.toblach.eu](http://www.toblach.eu)  
[www.bibliothek-toblach.com](http://www.bibliothek-toblach.com)

### Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì	ore 8.00 – 12.30
Sabato (Ufficio anagrafe e stato civile)	ore 9.00 – 11.00

### Orario d'ufficio del sindaco

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612  
durante l'orario ufficio o su appuntamento telefonico

### Gli assessori sono a disposizione

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

su appuntamento telefonico

### Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato	ore 8.00 – 10.00

### Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì	ore 8.00 – 12.00
ogni mercoledì	ore 8.00 – 12.00
ogni venerdì	ore 8.00 – 12.00
1° sabato del mese	ore 8.00 – 12.00

### Biblioteca Hans Glauber

#### Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì	ore 14.45 – 18.45
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
Mercoledì	14.45 – 18.45
Giovedì	14.45 – 19.45
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00

#### Orario d'apertura estate

Lunedì	ore 15.00 – 19.00
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Mercoledì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00

### Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474 970551
Uff. contabilità, economato, uff. personale	0474 970530
Polizia municipale	0474 970560
Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474 970510
Ufficio segreteria	0474 970520
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare e protocollo, Ufficio oggetti smarriti	0474 970500
Ufficio tributi	0474 970531
Discarica „Kassetrojele“	0474 972979
Biblioteca/Info	0474 972040

Internet	www.dobbiaco.eu
Email	info@dobbiaco.eu

Manifestazioni [www.dobbiaco.info](http://www.dobbiaco.info) · [www.dobbiaco.eu](http://www.dobbiaco.eu)  
[www.dobbiaco-biblioteca.com](http://www.dobbiaco-biblioteca.com)



## Frohe Weihnachten. Buon Natale.

Wir bedanken uns für das Vertrauen  
und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten  
und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata  
e Vi auguriamo Buon Natale  
e un Felice Anno Nuovo.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca